

VILLE DE GENÈVE

COMPTE RENDU

administratif

de l'administration municipale

Exercice 1965



GENÈVE
IMPRIMERIE COMMERCIALE

1966

COMPTÉ RENDU ADMINISTRATIF
DE
L'ADMINISTRATION MUNICIPALE
DE LA
VILLE DE GENÈVE
PENDANT L'ANNÉE 1965

MESSIEURS LES CONSEILLERS,

Conformément aux dispositions de la loi sur l'administration des communes du 3 juillet 1954, article 67, chiffre 3, le Conseil administratif soumet à votre approbation le compte rendu administratif de l'exercice 1965.

Nous vous rappelons que le texte complet des délibérations du Conseil municipal, résumé au chapitre 001, figure dans le *Mémorial* des séances de ce corps.

Genève, mars 1966.

LE CONSEIL ADMINISTRATIF

001 CONSEIL MUNICIPAL

Le Conseil municipal, élu le 28 avril 1963, a tenu 15 séances en 1965, soit 7 séances ordinaires, 4 extraordinaires et 4 séances de naturalisations.

Il a pris 75 délibérations (85 en 1964).

Le Bureau de ce corps a été renouvelé comme suit dans sa séance du 25 mai 1965 :

MM. Jean-Paul BUENSOD, *président* ;
Jean OLIVET, *1^{er} vice-président* ;
Maurice AUBERT, *2^{me} vice-président* ;
M^{me} Blanche DESLARZES, *secrétaire* ;
M. Edouard REMY, *secrétaire*.

Arrêtés pris par le Conseil municipal

19 janvier. — Election de 5 membres du Conseil de la Fondation « Grand Théâtre de Genève » :
MM. Charles Gorgerat, Roger de Candolle, Albert Chauffat, Henri Peillex et Claude Bossy.

27 avril. — Election d'un membre du Conseil de la Fondation pour la construction d'habitations à loyers modérés de la Ville de Genève, en remplacement de M. Maurice Pugin, démissionnaire : M. Noël Louis.

Délibérations

19 janvier. — Crédit de Fr. 2 000 000.— en vue de l'acquisition du capital-actions de la S. I. Le Nant (parcelles sises rue du Grand-Pré et avenue Eugène-Empeyta.

— Crédit de Fr. 287 500.— en vue de l'aménagement de la rue Pedro-Meylan et transformation de l'éclairage public de l'avenue Krieg.

— Vente d'une parcelle à Satigny.

— Echange de parcelles sises à Vernier.

— Abrogation des arrêtés relatifs à la construction de la première étape de la Maison des Congrès.

23 février. — Constitution d'un droit de superficie et de servitudes en vue de la construction d'un central téléphonique sous la Plaine de Plainpalais.

— Crédit de Fr. 167 200.— en vue de l'expropriation d'une parcelle sise chemin Dupont.

— Crédit de Fr. 730 000.— en vue de l'aménagement de trois carrefours.

— Modification de l'article 51 du règlement du Conseil municipal (présentation du projet de budget).

— Modification de l'article 110 du dit règlement (Fondations Radio-Genève et Grand Théâtre).

— Crédit de Fr. 30 000.— en faveur du Concours hippique international officiel 1965.

— Emprunt de Fr. 10 000 000.— des Services industriels.

23 mars. — Liste de présentation des jurés auprès des tribunaux pour 1966.

— Crédit de Fr. 225 000.— en vue de l'acquisition d'une parcelle sise rue du Vieux-Marché 15.

— Crédit de Fr. 400 000.— en vue de l'acquisition d'une parcelle sise rue Baudit.

— Crédit de Fr. 3 482 959,05 en vue de la saison 1965-1966 du Grand Théâtre.

— Crédit de Fr. 60 000.— en faveur des 25^{mes} Congrès et Fêtes du Rhône.

— Vente d'une parcelle à la Ville de Carouge et constitution de servitudes.

— Crédit de Fr. 140 000.— en vue de l'acquisition d'une parcelle sise ruelle du Levant 4.

— Emprunt de Fr. 40 000 000.—.

27 avril. — Crédit de Fr. 65 000.— en vue de l'organisation de spectacles d'été au Théâtre de verdure du parc La Grange.

— Crédit de Fr. 78 400.— en vue de l'acquisition d'une parcelle sise rue des Vollandes 37.

— Crédit de Fr. 1 350 000.— en vue de la construction d'un immeuble HLM à la rue du Nant 4.

— Crédit de Fr. 325 000.— en vue de l'acquisition du capital-actions de la S. I. La Grande Vague, rue de la Servette 24.

25 mai. — Crédit de Fr. 165 000.— en vue de l'acquisition de droits de propriété dans une parcelle sise rue de Montchoisy 60.

— Crédit de Fr. 435 000.— en vue de l'aménagement du carrefour avenue de France - rue de Lausanne et de l'élargissement de l'avenue de France.

— Crédit de Fr. 75 000.— en vue d'un échange de parcelles rues de Montchoisy et de l'Avenir.

— Crédit de Fr. 93 000.— pour la construction de boutiques de fleuristes aux abords du cimetière de Châtelaine.

29 juin. — Approbation des comptes rendus administratif et financier de l'administration municipale pour 1964.

— Modification de l'article 111 du règlement du Conseil municipal (Commission des finances).

— Crédit de Fr. 375 000.— en vue de l'acquisition du capital-actions de la S. I. Deux-Ponts Nouvelle (rue des Deux-Ponts 5).

— Crédit de Fr. 443 000.— en vue de l'acquisition de parcelles sises rues du Nant 39 et de Montchoisy 64.

— Crédit de Fr. 35 000.— en faveur des 20^{mes} Rencontres internationales de Genève.

— Crédit de Fr. 170 530.— en vue de subventionner le renouvellement des uniformes de trois corps de musique d'enfants.

21 septembre. — Acquisition d'une parcelle sise rue des Délices 33 - rue de Lyon 39-41 et versement d'une rente viagère aux époux W. Gorrieff.

— Crédit de Fr. 150 000.— en vue de l'acquisition d'une parcelle sise rue des Vollandes 35.

— Vente d'une parcelle sise rue Prévost-Martin qui sera affectée à la Caisse d'assurance du personnel de la Ville.

— Crédit de Fr. 72 000.— en vue de l'acquisition d'une parcelle sise rue de Montchoisy.

— Crédit de Fr. 134 000.— en vue de l'acquisition d'une parcelle sise rue des Vollandes 39.

— Crédit de Fr. 260 000.— en vue de l'acquisition du capital-actions de la S. I. rue des Grottes 18.

— Crédit de Fr. 250 000.— en vue de l'acquisition du capital-actions de la S. I. Grottes-Gare (rue des Grottes 20 - rue de la Sibérie).

— Acceptation de la succession de feu M. Elie Moroy.

- Emprunt de Fr. 2 000 000.— auprès de l'AVS par les Services industriels.
- Emprunt de Fr. 2 000 000.— auprès de l'AVS, destiné aux Services industriels.
- Emprunt de Fr. 25 000 000.—.

12 octobre. — Crédit supplémentaire de Fr. 8 311 014,76 accordé aux Services industriels.

- Crédit de Fr. 50 000.— en vue de l'acquisition d'une parcelle sise boulevard du Pont-d'Arve 1.
- Crédit de Fr. 1 100 000.— en vue de l'acquisition d'une parcelle sise rue de Beaulieu - rue Baulacre.
- Vente de parcelles à Vernier à l'Etat de Genève et constitution de servitudes.
- Modification du droit de superficie concédé à Stella S. A. sur une parcelle sise à Vernier.
- Modification du droit de superficie concédé à M. Monney sur une parcelle sise à Vernier.
- Crédit de Fr. 34 280.— en vue d'un échange de parcelles, chemin de la Muraille, à Vernier.
- Crédit de Fr. 245 000.— en vue du déplacement d'un tronçon d'égout, entre la route de Meyrin et la rue Schaub.
- Crédit de Fr. 3 500 000.— en vue de la construction d'un centre industriel et artisanal à Vernier.

30 novembre. — Crédit de Fr. 1 000 000.— en vue de l'acquisition du capital-actions de la S. A. Transca (rue de Montbrillant - rue des Gares).

- Crédit de Fr. 6 050 000.— en vue de la construction du groupe scolaire Cité-Jonction et d'aménagements divers.
- Durée des baux commerciaux dans les bâtiments de Cité-Jonction I et II.
- Crédit de Fr. 60 000.— en vue de l'acquisition d'une parcelle rue de la Navigation et constitution d'une servitude.
- Crédit de Fr. 1 100 000.— en vue de la construction d'un immeuble HLM à la rue de la Navigation.
- Crédit de Fr. 17 700 000.— en vue de la construction de bâtiments locatifs et de garages rues de la Servette, Hoffmann, Schaub et des Asters.
- Crédit de Fr. 1 175 000.— en vue de la construction d'une salle de gymnastique, au parc Trembley.
- Crédit de Fr. 165 000.— en vue de la construction d'une pataugeoire et d'emplacements de jeux au parc Trembley.
- Crédit de Fr. 71 500.— en vue de l'acquisition d'une parcelle sise chemin Dupont.
- Crédit de Fr. 7 625 000.— en vue de la participation à l'augmentation du capital social de la Caisse Hypothécaire.

21 décembre. — Dégrevement exceptionnel sur la taxe professionnelle fixe pour 1966.

- Budget de la Voirie et des travaux pour 1966.
- Budget de l'administration municipale pour 1966.

23 décembre. — Crédit de Fr. 58 000.— pour l'acquisition de parcelles au chemin Dupont.

- Crédit de Fr. 47 000.— en vue de l'exposition « Chefs-d'œuvre de l'art iranien ».
- Crédit de Fr. 4 800 000.— en vue de la réfection et des installations du Grand Casino et de son aménagement en Maison des congrès.
- Crédit de Fr. 100 000.— en vue de la constitution de la S. A. du Casino municipal.

- Crédit de Fr. 380 000.— en vue de l'aménagement de la rue du Cendrier et de l'installation de l'éclairage public.
- Crédit de Fr. 40 000.— en vue de la transformation des installations de l'éclairage public rue Rousseau et place Chevelu.
- Crédit de Fr. 1 000 000.— en vue de l'aménagement des voies publiques de la Cité-Jonction et des installations de l'éclairage public.
- Budgets des Services industriels de Genève pour 1966.

Référendum

La délibération du 22 décembre 1964, prévoyant la perception de 3 centimes additionnels supplémentaires pour le financement des travaux d'épuration des eaux usées a fait l'objet d'un référendum. La votation communale a eu lieu le 14 mars 1965 et a donné les résultats suivants :

Electeurs inscrits :	102 228
Estampilles délivrées :	24 664
Oui :	8 840
Non :	15 444

003 CONSEIL ADMINISTRATIF

Le Conseil administratif, élu le 28 mai 1963, a renouvelé comme suit son bureau dans sa séance du 25 mai 1965 :

Maire : M. Edmond GANTER
 Vice-président : M. Frédéric ROCHAT

M. Willy Donzé, élu conseiller d'Etat le 21 novembre 1965, a donné sa démission de membre du Conseil administratif.

Union des villes suisses

L'assemblée générale des délégués a eu lieu à Yverdon les 24 et 25 septembre 1965.

L'ordre du jour traitait notamment de la lutte contre la surexpansion économique et le renchérissement.

Règlements municipaux

Le nouveau règlement du bataillon de sapeurs-pompiers de la Ville de Genève a été adopté le 7 mai 1965.

Secrétaire général : M. Roger MÉROZ
Secrétaire général adjoint : M. Jean-Pierre GUILLERMET
Chef du secrétariat : M. Fernand KAESER

Naturalisations

Cinq listes de candidats ont été examinées par le Conseil municipal en vertu des articles 22 et 24 de la loi sur la nationalité genevoise. Il s'agit des 9^{me}, 10^{me}, 11^{me}, 12^{me} et 13^{me} listes de la législature 1963-1967. Ce sont 70 demandes de naturalisation d'étrangers, conformes à l'article 11 de la loi, qui ont été soumises au Conseil municipal. Soixante-huit demandes ont été acceptées, une a été refusée, et une a été retournée au Conseil administratif par la Commission des naturalisations pour complément d'enquête. Ce dossier figurera sur une liste de 1966.

Le Conseil administratif, en vertu de l'article 21 de la loi, examine les demandes de naturalisation de Confédérés conformes aux articles 9 et 10, et d'étrangers selon l'article 12. Il a eu à statuer sur 481 requêtes et en a accepté 457, soit 425 Confédérés et 32 étrangers, et refusé 24, tous Confédérés. L'article 9 de la loi a été appliqué à 138 Confédérés, lesquels ont ainsi bénéficié de la gratuité des formalités.

Le maire de la Ville de Genève a signé 11 avis de situation et 5 déclarations définitives d'option (aucune jeune fille), en application de la convention réglant la nationalité et le service militaire des enfants de Français naturalisés suisses.

Manifestations et cérémonies

Un certain nombre de cérémonies et réceptions officielles ont été organisées par les autorités fédérales, cantonales et municipales. Parmi les principales, on peut relever :

17 février. — Réception par les autorités genevoises en l'honneur des autorités de la ville d'Annemasse.

5 mars. — Réception par les autorités genevoises à l'occasion du Congrès de l'Union cycliste internationale.

23 mars. — Réception par la Confédération et les autorités genevoises à l'occasion de la Conférence des Bureaux internationaux réunis pour la protection de la propriété intellectuelle.

26 avril. — Réception par les autorités genevoises à l'occasion du 150^{me} anniversaire du Congrès de Vienne.

23 juin. — Réception par la Confédération et les autorités genevoises à l'occasion de la 8^{me} session de la Conférence gouvernementale pour la fonction publique européenne.

12 août. — Réception par les autorités genevoises à l'occasion du 2^{me} Congrès international de la rythmique.

24 août. — Réception par les autorités genevoises à l'occasion du Congrès international pour l'étude de l'*Ancien Testament*.

26 août. — Réception par les autorités genevoises à l'occasion du Congrès européen du B'NAI BRITH.

27 août. — Dîner offert par la Confédération et les autorités genevoises à l'occasion de la 2^{me} session du Conseil du commerce et du développement de la Conférence des Nations Unies.

31 août. — Réception par les autorités genevoises à l'occasion des Rencontres internationales de Genève.

3 septembre. — Réception par les autorités genevoises à l'occasion du Rallye international des vétérans « Coupe du Bleu Léman ».

15 septembre. — Déjeuner offert par les autorités genevoises en l'honneur des souverains du Danemark.

23 septembre. — Réception par les autorités genevoises à l'occasion du 21^{me} Concours international d'exécution musicale.

29 septembre. — Réception par les autorités genevoises à l'occasion du Colloque de l'Association des universités entièrement ou partiellement de langue française.

1^{er} octobre. — Réception par les autorités genevoises à l'occasion de l'exposition « Montres et Bijoux ».

14 octobre. — Déjeuner offert par les autorités genevoises en l'honneur de M. Miguel Aleman, président du Conseil national du tourisme de la République mexicaine.

19 octobre. — Déjeuner offert par les autorités genevoises en l'honneur de M. Frank Figgures, secrétaire général de l'Association européenne de libre échange.

20 octobre. — Réception par les autorités genevoises à l'occasion de la 2^{me} Conférence générale du Conseil international des agences bénévoles.

26 octobre. — Déjeuner offert par le Conseil administratif en l'honneur de la délégation de la Municipalité de Turin.

5 novembre. — Réception par les autorités genevoises à l'occasion de l'inauguration du nouveau siège de l'Union interparlementaire.

12 novembre. — Déjeuner offert par les autorités genevoises en l'honneur de MM. Victor Weisskopf et Bernard Gregory, directeurs généraux du CERN.

1^{er} décembre. — Réception par la Confédération et les autorités genevoises à l'occasion de la 24^{me} session du Conseil du Comité intergouvernemental pour les migrations européennes.

22 décembre. — Déjeuner offert par les autorités genevoises en l'honneur de MM. Gérard C. Gross et M. B. Sarwate, secrétaires généraux de l'Union internationale des télécommunications.

Cérémonies traditionnelles

Le Conseil administratif s'est fait représenter, comme de coutume aux manifestations et cérémonies traditionnelles, soit Fêtes des écoles les 1^{er} et 5 juillet, manifestations du 1^{er} Août, Promotions civiques, cérémonie du 11 Novembre à Mon-Repos, commémoration de la Restauration au Monument national.

Tourisme

La saison 1965 n'a pas été aussi favorable que les précédentes, en raison notamment des conditions atmosphériques assez mauvaises.

Le taux moyen d'occupation des hôtels a été de 53 % (60 % en 1964).

L'aéroport de Cointrin a relevé le passage de 1 467 614 personnes (1 313 628 en 1964).

De nombreuses conférences internationales se sont déroulées dans notre ville, comme à l'accoutumée, notamment : 2^{me} session du Conseil du commerce et du développement de la Conférence des Nations Unies, 49^{me} session de la Conférence internationale du travail, 28^{me} Conférence internationale de l'instruction publique, 24^{me} session du Conseil du Comité intergouvernemental pour les migrations européennes etc.

Des manifestations touristiques, musicales et sportives ont eu lieu au cours de la saison : 35^{me} Salon international de l'automobile, 21^{me} Concours international d'exécution musicale, 20^{mes} Rencontres internationales, 13^{me} Salon des arts ménagers.

Les Fêtes de Genève n'ont pas été organisées en raison des 25^{mes} Fêtes du Rhône, qui incombait à notre ville, et qui se sont déroulées par un temps splendide les 19 et 20 juin. La Fête de nuit du samedi soir remporta un vif succès.

Le budget de 1965 comportait un crédit de Fr. 231 000.— destiné à la propagande confiée à l'Association des intérêts de Genève, d'entente avec les diverses institutions similaires de Suisse.

Le tableau comparatif des arrivées et nuitées avec 1964 s'établit comme suit :

	Arrivées		Nuitées	
	1964	1965	1964	1965
Janvier	29 587	31 116	99 036	104 031
Février	32 349	29 873	108 166	96 643
Mars	51 884	46 023	167 714	138 366
Avril	44 469	45 595	155 509	124 296
Mai	54 328	53 847	178 972	152 881
Juin	54 729	56 351	189 087	173 300
Juillet	66 710	70 582	188 469	188 531
Août	82 926	88 072	216 988	220 434
Septembre	64 942	70 825	201 377	188 361
Octobre	55 860	54 925	159 950	156 527
Novembre	34 488	37 105	115 890	113 127
Décembre	29 087	31 794	99 399	97 895
	601 359	615 748	1 879 557	1 754 392

Grand Casino

La convention qui liait la Ville de Genève au précédent concessionnaire, la Société du Grand Casino S.A. (administrateur: M. Gilbert Burnand), est venue à échéance le 31 décembre 1964.

Le Conseil administratif, dans sa proposition du 15 décembre 1964 adressée au Conseil municipal, avait suggéré de concevoir l'exploitation future du

Grand Casino sur de nouvelles bases en constituant une société municipale, chargée de gérer ce bâtiment, lequel par ailleurs devait nécessairement faire l'objet de diverses rénovations immobilières et mobilières.

Toutefois, l'autorité législative a résolu, dans sa séance du 25 mai 1965, de faire établir une étude plus approfondie en tenant compte de la faculté d'utiliser également les locaux du Grand Casino pour y accueillir des congrès. Compte tenu de la nouvelle étude à entreprendre, le Grand Casino n'a donc pas été exploité durant toute l'année 1965 et, en particulier, il n'y fut donné aucune saison d'été.

Par sa proposition du 12 novembre 1965, le Conseil administratif sollicita — après un examen complet des diverses possibilités offertes par le bâtiment existant — un crédit extraordinaire de Fr. 4 800 000.— en vue de la réfection du Grand Casino et de son aménagement en Maison des congrès, ainsi qu'un crédit parallèle de 100 000 fr. pour la constitution d'une société anonyme, de caractère municipal, chargée de la future exploitation du Grand Casino rénové. Le Conseil municipal approuva ce projet et vota les deux crédits nécessaires dans sa séance du 23 décembre 1965. (Cette décision fit cependant l'objet d'un référendum municipal.)

Fondation Le Comte

Le Département de l'instruction publique a accordé les bourses ci-après pour l'année scolaire 1964-1965 :

- Fr. 300.— à Paul Buclin
- Fr. 2200.— à Théo Muller
- Fr. 2400.— à Etienne Schaechtelin
- Fr. 2400.— à Claude Perrottet
- Fr. 1200.— à Alain Choisy
- Fr. 1200.— à Michel Golay.

Legs Viterbo

Le Conseil administratif a attribué les revenus de ce legs pour 1965 à l'Hôpital Butini.

Fondation Adolphe de Rothschild

Les subsides ci-après ont été accordés, sur proposition de l'Hospice général et d'accord avec le Conseil d'Etat :

- Fr. 700.— à M^{me} Eugénie Bloch
- Fr. 600.— à M^{me} Laure Court
- Fr. 1000.— à M^{me} Stella Garance
- Fr. 1000.— à M^{me} Berthe Serex
- Fr. 1200.— à M^{me} Rose Albasini

Fr. 1250.— à M^{me} Germaine Revol
 Fr. 1000.— à M^{me} Blanche Dubois
 Fr. 2400.— à M^{me} Elisabeth Hochstadt
 Fr. 300.— à M^{me} Hélène Mercier
 Fr. 2000.— à M^{me} Odette Schneider
 Fr. 300.— à M^{me} Rose Tétaz.

62 pour le Département militaire (77)
 26 pour les hôpitaux et œuvres sociales (35)
 52 pour l'assurance militaire (44)
 117 pour les colonies et écoles d'altitude (146)
 389 pour divers (municipalités, bourses, etc.) (360).

La recette totale réalisée par le Secrétariat pour la délivrance de déclarations, etc., s'est élevée à la somme de Fr. 2904.— (Fr. 2700.— en 1964).

Certificats, attestations et enquêtes

En 1965, le Secrétariat général a délivré 892 certificats (836 en 1964) dont :

759 certificats pour expédition de mobilier à l'étranger, hébergement, indigence, charges de famille, office des changes (675 en 1964)

133 pour caisses de compensation (161 en 1964).

D'autre part, il a été expédié 646 (662 en 1964) rapports d'enquêtes établis par le Secrétariat général et le Service des enquêtes et surveillance, se répartissant comme suit :

Economat

L'Economat municipal a reçu durant l'année 1965 2771 bons des services municipaux concernant la fourniture de marchandises diverses.

Le total des factures s'élève à Fr. 510 722,85.

Le stock des marchandises (papeterie) représente une somme de Fr. 54 401,60, et celui de la conciergerie, Fr. 36 338,45.

L'Economat a effectué 7160 photocopies de documents divers et environ 350 000 tirages de circulaires, ceci malgré l'achat par plusieurs services de machines à photocopier et à reproduire.

Les affranchissements effectués par les services municipaux se sont montés à Fr. 39 814,35.

Population résidente de la Ville de Genève suivant le sexe, l'origine et la confession au 31 décembre 1964

CONFESSIONS	GENEVOIS		CONFÉDÉRÉS		ÉTRANGERS		TOTAL	
	Total	Df.	Total	Df.	Total	Df.	Total	Df.
Sans religion ou inconnue	1.979	955	2.802	1.313	5.548	2.835	10.329	5.103
Protestants	27.377	15.302	39.085	21.609	7.472	4.520	73.934	41.431
Catholiques romains	19.602	11.327	30.646	17.496	33.885	17.033	84.133	45.856
Catholiques chrétiens	533	285	529	325	16	16	1.078	626
Israélites	676	326	398	231	2.023	1.033	3.097	1.590
Musulmans	10	6	27	19	802	296	839	321
Autres religions	345	168	350	173	1.344	701	2.039	1.042
En tout	50.522	28.369	73.837	41.166	51.090	26.434	175.449	95.969

Situation démographique de la Ville de Genève

Situation à fin 1965¹ :

Genevois	50 210	dont 28 244	femmes
Confédérés	71 774	dont 40 327	femmes
Etrangers	52 518	dont 27 878	femmes
Total	174 502	dont 96 449	femmes

¹ Chiffres provisoires.

Situation détaillée au 31 décembre 1964

Population résidente de la ville

NATIONALITÉ	TOTAL	dont femmes	NATIONALITÉ	TOTAL	dont femmes	NATIONALITÉ	TOTAL	dont femmes
GENÈVE	50 522	28 369	Canada	280	164	Togo	—	—
Appenzell	617	334	Mexique	56	24	Autres Afrique centrale	4	—
Argovie	2 695	1 519	USA	1 886	1 002	Un. Sud Afric.	49	28
Bâle	1 712	945	Autres Amér. Nord	—	—	Rép. Malgache	7	3
Berne	15 461	8 654	Costa-Rica	7	6	Autres Afrique du Sud	1	1
Fribourg	10 777	5 844	Cuba	51	27	TOTAL AFRIQUE.	916	323
Glaris	301	150	Guatemala	8	6	Irak	89	41
Grisons	1 008	561	Haïti	37	16	Iran	424	236
Lucerne	1 651	903	Honduras	—	—	Israël	277	145
Neuchâtel	5 547	3 114	Nicaragua	3	2	Jordanie	12	3
St-Gall	1 776	978	Panama	9	4	Liban	117	65
Schaffhouse	579	320	Rép. Dominicaine	17	7	Turquie	244	99
Schwyz	382	187	San Salvador	2	2	Arabie Séoudite	19	5
Soleure	1 316	712	Autres Amér. centrale	1	—	Chypre	12	4
Tessin	2 333	1 252	Argentine	197	106	Yemen	4	4
Thurgovie	1 061	594	Bolivie	47	18	Autres Proche Orient	9	4
Unterwald	268	146	Brésil	122	72	Afghanistan	18	7
Uri	140	80	Chili	57	30	Indes ²⁾	225	107
Valais	6 189	3 427	Colombie	54	26	Népal	—	—
Vaud	16 242	9 315	Equateur	18	8	Pakistan	59	25
Zoug	174	101	Paraguay	1	1	Autres Moyen Orient	22	5
Zürich	3 608	2 030	Pérou	57	26	Birmanie	—	—
CONFÉDÉRÉS	73 837	41 166	Uruguay	14	8	Chine ³⁾	43	15
Allemagne (RFA et RDA)	3 377	2 123	Vénézuéla	94	61	Corée ⁴⁾	27	13
Autriche	734	422	Autres Amér. du Sud	—	—	Japon	129	59
Belgique	403	219	TOTAL AMÉR.	3 018	1 616	Philippines	10	2
Bulgarie	61	36	Algérie	104	28	Cambodge	5	—
Danemark	163	93	Maroc	63	20	Indonésie	—	—
Espagne	8 196	3 674	RAU ¹⁾	434	162	Laos	—	—
Finlande	74	52	Tunisie	75	18	Thaïlande	7	5
France	10 042	5 829	Lybie	7	12	Viet Nam ⁵⁾	51	22
Gde-Bretagne	2 394	1 599	Autres Afrique du Nord	2	1	Autres Extrême Orient	4	3
Grèce	557	284	Congo (Léo)	28	7	TOTAL ASIE	1 807	869
Hollande	596	375	Ethiopie	8	2	Australie	144	77
Hongrie	72	54	Soudan	25	13	Nouvelle Zélande	—	—
Irlande	80	57	Cameroun	16	2	Autres	—	—
Islande	6	4	Rép. Centraf.	7	3	TOTAL OCÉANIE.	144	77
Italie	15 688	7 361	Congo (Brazza)	2	2	Apatrides	1 358	609
Lichtenstein	28	12	Côte Yvoire	6	3	Inconnus	—	—
Luxembourg	36	23	Dahomey	2	—	TOTAL ÉTRANGERS	51 090	26 434
Monaco	1	—	Gabon	—	—	EN TOUT	175 449	95 969
Norvège	107	62	Ghana	34	13			
Pologne	146	77	Guinée	11	1			
Portugal	223	114	Hte Volta	1	—			
Roumanie	20	17	Liberia	8	7			
Suède	22	12	Mali	7	1			
Tchécoslovaquie	386	192	Mauritanie	—	—			
URSS	242	151	Niger	5	1			
Yougoslavie	180	95	Nigeria	5	3			
Autres	13	3	Sénégal	4	2			
TOTAL EUROPE	43 847	22 940	Somalie	1	—			
			Tchad	—	—			

1) RAU = Egypte et Syrie

2) Indes = Indes et Indes portugaises

3) Chine = Chine et Formose

4) Corée = Corée du Nord et du Sud

5) Viet Nam = Viet Nam du Nord et du Sud

112 CONTROLE FINANCIER

Directeur : M. René RAHM

Nonante-neuf rapports et notes ont été adressés durant cet exercice, concernant les domaines suivants :

Services de l'administration municipale

Tous les services de l'administration municipale ont été contrôlés, tant matériellement que formellement pendant l'année 1965.

Les recettes et les dépenses ont été vérifiées à l'appui de pièces justificatives, soit par sondage, soit en totalité.

Les caisses des services ont été contrôlées à l'improviste et chaque fois un rapport de prise de caisse a été établi.

Contrôles extérieurs

Les comptes de la Caisse-maladie du personnel de la Ville et des Services industriels, de la Nouvelle société d'exploitation de la Comédie, de l'Orchestre de la Suisse romande et sa caisse de prévoyance, de la Caisse de secours des sapeurs-pompiers, de l'Institut Jaques-Dalcroze, de la Caisse d'assurance du personnel de la Ville, de la Fondation Carfagni, de la Fondation Vernier-Aviation, de l'Association des intérêts de Genève, du Concours international d'exécution musicale et des Rencontres internationales ont été vérifiés régulièrement.

Cent dix autres sociétés ou associations subventionnées ont encaissé la somme inscrite au budget, après avoir présenté leurs comptes de l'exercice précédent à notre service. Huit n'avaient pas présenté leurs comptes au 31 décembre 1965.

Manifestations subventionnées

Les comités d'organisation qui font appel à la Ville pour une subvention spéciale ou un capital de garantie doivent soumettre leurs comptes à la vérification.

Comme, le plus souvent, l'Etat est également sollicité, les contrôles, dans ces cas, se font en collaboration avec les organes cantonaux.

1200 SERVICES FINANCIERS

Direction, secrétariat et assurances

Directeur : M. Pierre BERGERAT

Directeur-adjoint : M. Jean CLERC

1202 COMPTABILITÉ GÉNÉRALE

Chef de service : Henry ARMAND

(voir le compte rendu financier et le rapport à l'appui)

1203 OFFICE DU PERSONNEL

Chef de service : M. Henri DECOR

Au cours de l'année 1965, l'Office du personnel présenta un projet de règlement pour la création d'un fonds pour le versement d'une indemnité au décès par suite de maladie d'un fonctionnaire en activité (le décès par suite d'accident étant largement couvert par les compagnies d'assurance-accidents). Le Conseil administratif approuva cette mesure sociale dont le financement est assuré paritairement.

L'année 1965 vit s'achever l'étude entreprise par l'Office du personnel visant à l'établissement du bilan technique de la Caisse d'assurance du personnel dont il assure le secrétariat, au moyen des cartes perforées.

L'organisation du contrôle et du paiement du personnel temporaire, modifiée en fin d'année 1964, donna pleinement satisfaction.

Evolution des salaires. — En 1965, l'indice des prix à la consommation a marqué une nouvelle évolution et a atteint à fin octobre la cote de 217,7. L'allocation de 16 % qui avait été fixée pour 1965 fut donc complétée, conformément à l'arrêté du Conseil municipal de novembre 1962, par une allocation supplémentaire de 2,88 %. L'allocation totale pour 1965 atteignit donc 18,88 %, ce qui a porté les salaires à un indice moyen de 213,98, soit une augmentation de 5,88 par rapport à l'année 1964.

Comme le personnel actif, les bénéficiaires de pensions de retraite de l'administration municipi-

pale reçurent également en fin d'année un complément d'allocation.

Pour l'année 1966, sur la base de l'indice à fin octobre 1965, l'allocation de vie chère a été fixée à 20,75 %. Les salaires de base étant indexés à 180, l'indice total des salaires atteindra 217,35.

Informations municipales. — Le succès des *Informations municipales* a poursuivi sa courbe ascendante en 1965. Quatre numéros de 24 pages chacun sont sortis entre janvier et décembre. Le tirage a passé de 1100 au N° 8 à 1400 exemplaires au N° 11.

Deux articles — l'un relatif à la Bibliothèque publique et universitaire et l'autre au Conservatoire botanique — ont été tirés à part.

Les éditoriaux ont été dus à la plume, dans l'ordre, de MM. F. Rochat, W. Donzé, conseillers administratifs, Edm. Ganter, maire de la Ville de Genève, et J.-P. Buensod, président du Conseil municipal.

Les différentes rubriques qui forment la structure de cette revue ont reçu la collaboration de 17 rédacteurs bénévoles, totalisant plus de 30 articles abondamment illustrés de clichés, inédits pour la plupart. Ceci nous donne l'occasion de remercier aussi ceux qui nous aident à rassembler la documentation, spécialement la section architecture du Service immobilier.

Le Conseil administratif a, d'autre part, autorisé la distribution du bulletin au personnel retraité de notre administration. Un abondant courrier émanant de ces anciens fonctionnaires est venu témoigner de la réussite de cette initiative.

Parallèlement à l'information écrite, les *Informations municipales* ont organisé 7 manifestations culturelles en 1965 : une soirée théâtrale présentée par le groupe de la « Tulipe Noire », des visites de l'exposition de la Quinzaine des Musées et Bibliothèques, d'une boulangerie moderne, des nouveaux bâtiments du Muséum, du Musée des sciences, des installations techniques d'une grande coopérative et enfin une rencontre documentaire sur un thème d'actualité. Ces manifestations sont suivies par un nombre toujours croissant de fonctionnaires, auxquels se joignent de plus en plus les membres de leurs familles.

Renseignements statistiques

a) Effectif

A fin décembre 1964, il était de 797 fonctionnaires

Nous avons enregistré :

5 décès en activité	
41 départs (démissions)	
12 atteints par la limite d'âge	
3 départs pour invalidité	
diminution	— 61
compensée par l'admission de nouveaux fonctionnaires	+ 125
augmentation	+ 64 fonctionnaires

dont :

- 14 sapeurs-pompiers pour la constitution de la 3^{me} section (rive droite) et
- 30 employés et ouvriers du Grand Théâtre devenus fonctionnaires municipaux

Total à fin décembre 1965 861 fonctionnaires

b) Personnel temporaire

Dans le tableau ci-dessous, nous signalons que le montant des indemnités et traitements versés au personnel temporaire s'élève à Fr. 2 084 624,30. Ce montant représente le 12 % des salaires et indemnités versés par l'Office du personnel.

Le nombre des fiches ouvertes en 1965, pour des temporaires, s'est élevé à 848, soit 94 de plus qu'en 1964. L'effectif du personnel auxiliaire sous contrat s'est élevé, en moyenne, à 217 par mois. La durée d'activité de ce personnel est très variable, allant de quelques heures à plusieurs mois de travail.

Il était enregistré, à fin décembre 1965 :

Auxiliaires sous contrat	205
Concierges d'immeubles locatifs	152
Concierges de pavillons scolaires	27
Personnes payées au cachet (artistes, organistes)	15
(pour cette dernière catégorie, nous avons enregistré 144 personnes au cours de 1965).	

Sur les 848 personnes immatriculées au fichier temporaire, nous en notons 495 âgées de plus de 40 ans, soit le 58,3 %.

c) Allocations familiales

L'administration municipale a versé en 1965, à titre d'allocations pour enfants (jusqu'à l'âge de 20 ans révolus) et pour charges de famille, la somme de Fr. 419 395,50, soit une augmentation de Fr. 55 378,90.

Au 31 décembre 1965, il était enregistré pour le personnel régulier :

Enfants de 0 à 15 ans	591	(524 en 1964)	+ 67
Enfants de 15 à 20 ans en apprentissage	59	(60 en 1964)	— 1
Enfants de 15 à 20 ans en études	73	(75 en 1964)	— 2
	723	(659 en 1964)	+ 64

soit une augmentation de 64 enfants.

L'allocation de Fr. 35.— (non reconnue par le Service cantonal d'allocations familiales) versée par l'administration municipale pour les enfants de 15 à 20 ans exerçant une activité lucrative a été supprimée le 1^{er} mars 1965, par décision du Conseil administratif.

d) *Salaires*

Les sommes suivantes ont été versées à titre de salaires, indemnités et allocations diverses :

	1965	1964	Différence
Salaires, indemnités et allocations diverses	17.335.466,90	15.410.584,05	+1.924.882,85
Dont : allocations de vie chère	2.242.352,30	1.696.604,40	+ 545.747,90
allocations familiales	415.570,90	364.016,60	+ 51.554,30
sommes versées au personnel temporaire	2.084.624,30	1.852.604,30	+ 232.020,—
Les retenues pour la Caisse d'assurance effectuées sur les traitements du personnel régulier représentent un total de Fr. 990.425,65.			
Les traitements sont indexés à 180 et l'allocation de vie chère pour 1965 s'est élevée à 18,88 %, soit 16 % des traitements de base annuels et un complément de 2,88 % versé en fin d'année.			

e) *Pensionnés*

L'administration municipale a versé aux pensionnés et retraités, les sommes suivantes :

	1965	1964	Différence
Pensions et retraites	2.093.792,25	1.998.281,30	+ 95.510,95
Allocations versées par l'administration municipale	1.368.978,25	1.257.425,70	+ 111.552,55
Totaux	3.462.770,50	3.255.707,—	+ 207.063,50

Les pensionnés de la Caisse de retraite se répartissent de la manière suivante :

	Ville de Genève	Etat *	Totaux
Retraités	148	66	214
Invalides	20	17	37
Veuves	131	73	204
Enfants	15	—	15
Suppressions d'emploi	2	2	4
Totaux	316	158	474

* Personnel communal transféré à l'Etat par la loi de fusion.

1204 CAISSE D'ASSURANCE DU PERSONNEL

(retraite et invalidité)

Les titres et les fonds de la Caisse d'assurance sont déposés à la Ville de Genève qui en a la garde.

Le secrétariat de la Caisse est assuré par l'Office du personnel.

Comité de gestion pour 1964

Délégués de la Ville : MM. Frédéric Rochat et Willy Donzé, conseillers administratifs.

Délégués des Services industriels : MM. Albert Dupont-Willemin et Alphonse Bernasconi.

Délégués de l'Etat : MM. Edouard Faure et Simon Grandjean.

Délégués du personnel : MM. Louis Bergerat, Frédéric Berger, Jean Marinoni, Aldo Pedimina, Henri Knechtli et Franck Orange.

Président : M. Albert Dupont-Willemin.

Secrétaire : M. Aldo Pedimina.

Nous extrayons du rapport du Comité de gestion, les indications suivantes concernant le personnel de la Ville :

A. Assurés

A fin 1964	701	
Entrés en 1965 : déposant devenus assurés	64	
mutations d'assurés	12	777
Sortis en 1965 : démissions	24	
décès en activité	5	
retraités	9	
invalides	3	41
Total à fin 1965		736

B. Déposants

A fin 1964	109	
Entrés en 1965 : nouveaux membres	90	199
Sortis en 1965 : démissions	20	
déposants passés assurés	64	
déposants atteints par la limite d'âge	1	85
Total à fin 1965		114

	Fin 1964	1965			Fin 65
		Décès	Suppression	Nouv.	
Retraités	148	- 9	-	+ 9	148
Invalides	19	- 2	-	+ 3	20
Veuves	121	- 3	-	+12	131
Enfants	12	-	-	+ 3	15
Suppressions emploi	2	-	-	-	2
Totaux	302	-14	-	+27	316

1205 CAISSE ET TITRES

Chef de service : M. René VINZIA

1206 TAXE PROFESSIONNELLE FIXE

Chef de service : M. Claude BARTH

En dérogation à l'article 316 de la loi sur les contributions publiques, collationnée suivant l'arrêté du 20 octobre 1928 et selon l'arrêté du Conseil d'Etat du 11 novembre 1964, la Ville de Genève a été autorisée à produire et percevoir les taxes professionnelles de l'exercice 1965.

Le résultat de cet exercice s'établit comme suit :

Production

Reliquat à fin 1964	Fr. 1 902 291,85
Production de l'exercice 1965	Fr. 11 803 449,40
Recettes hors production	Fr. 3 185,40

Perception

Sur reliquat à fin 1964	Fr. 1 397 453,60
Sur taxes exercice 1965	Fr. 8 441 774,15
Moins taxes 1965 remboursées	Fr. 9 215,35

Récapitulation générale

Reliquat à fin 1964 et taxes 1965	Fr. 13 708 926,65
Perception totale	Fr. 9 830 012,40
Dégrèvements	Fr. 988 873,85
Reliquat à fin 1965	Fr. 2 890 040,40
	Fr. 13 708 926,65 Fr. 13 708 926,65

Autres activités de la taxe municipale :

Enquêtes concernant de nouveaux contribuables	1 036
Enquêtes pour le Département des finances	458
Mutations enregistrées	384
Contribuables mis hors rôle	916
Contribuables nouveaux	1 078

Contentieux :

Productions O.F., Justice de paix, remises de comm.	244
Réquisitions de poursuites, saisies et ventes	181
Actes de défaut de biens	21

Machine à adresser :

Impressions pour différents services	45 610
--	--------

Commission taxatrice. — Cette commission a tenu 32 séances consacrées à l'examen des requêtes en dégrèvement et au classement des contribuables. On a enregistré 393 requêtes. Un contribuable a recouru à la Commission cantonale de recours.

La commission d'experts chargée par le Conseil administratif de l'étude d'un projet de révision de la loi sur la taxe professionnelle fixe a tenu 18 séances.

1207 LOYERS ET REDEVANCES

Chef de service : M. René BUDRY

Immeubles locatifs

Nous avons géré en 1965 295 immeubles locatifs,

soit au 31 décembre 1964	272
Acquisitions	20
Nouvelles constructions	3
Total	295

11 immeubles ont été démolis en cours d'exercice pour des raisons d'urbanisme	11
soit au 31 décembre 1965	284

Hausses de loyer (appartements)

Des hausses de loyer ont été appliquées dans les appartements où nous avons fait effectuer des réparations. Les dossiers ont été soumis au Bureau cantonal de contrôle et de surveillance des loyers, pour approbation.

Locaux commerciaux

Les loyers ont été adaptés à l'indice officiel suisse des prix à la consommation, conformément à l'article 2 des nouveaux baux commerciaux.

Legs Revilliod

2 immeubles Claparède 2 et Hôtel-de-Ville 12.

Legs Diday

1 immeuble : rue Adhémar-Fabri 4. A la suite des travaux effectués les loyers sous contrôle ont été réadaptés en accord avec le Bureau cantonal de contrôle et de surveillance des loyers.

Legs Maget

1 immeuble : rue Ferdinand-Hodler 5.

Fonds Galland

21 immeubles.

Caisse d'assurance

9 immeubles. Les appartements vacants sont signalés à la Commission des immeubles de la Caisse de retraite qui nous désigne les nouveaux locataires.

Soleil-Levant 6

L'immeuble a été entièrement évacué à fin avril 1965.

Fondation HLM Ville de Genève

7 immeubles en régies privées, mais contrôlés par notre service.

6 immeubles : rue du Grand-Bureau.

Les régies nous signalent toutes vacances d'appartements et notre service désigne les locataires remplaçants.

Les augmentations de loyer décidées en octobre 1964 ont été appliquées réellement en 1965, ceci pour tenir compte de l'échéance des baux.

Parkings

Divers parkings ont été créés ces dernières années, soit au square Paul-Bouquet, cour Sécheron - Gustave-Moynier, Rousseau 7 et square Pierre-Fatio ce dernier d'entente avec les propriétaires privés.

Plaine de Plainpalais

Les emplacements ont été mis à la disposition :

1. Des forains, du 4 décembre 1965 au 9 janvier 1966, pour l'Escalade, Noël et Nouvel-An.
2. Du Salon de l'automobile, du 7 mars au 21 mars 1965.
3. Du Cirque City, du 26 mars au 7 avril 1965.
4. De la Fondation de la maison des anciens, du 22 au 27 avril 1965, gratuitement.
5. Des Eclaireurs suisses, Sainte-Thérèse, le 8 mai 1965.
6. De l'Armée du salut (tente), du 6 au 16 mai 1965.
7. De l'Association suisse de pétanque, les 12 et 13 juin 1965.
8. Du Cirque Knie, du 27 août au 10 septembre 1965.
9. Du Mouvement évangélique tzigane (tente), du 17 au 28 septembre 1965.
10. Du Service civil international, le 6 novembre 1965.
11. Du Concours hippique international (parking), du 13 ou 21 novembre 1965.

Pré-l'Evêque

Cette place est toujours occupée par les halles provisoires de Rive. Aucune manifestation n'est possible pour l'instant.

Salles de réunions

Le service assure l'exploitation des salles de réunions : Palladium, Plainpalais, Eaux-Vives et Faubourg.

Ces salles sont très demandées, spécialement pour les samedis et dimanches.

La Société des cafetiers occupe la Taverne du Faubourg pour organiser ses cours.

La Maison eaux-vivienne reste à disposition des sociétés du quartier.

Encaissements divers

Loyers des terrains et kiosques. Recettes des W.-C. payants, abonnements aux horloges électriques, éclairage des chemins privés, intérêts et amortissements des prêts hypothécaires, rentes foncières pour droit de superficie, buvettes de la Patinoire, du Pavillon des sports, du Grand Théâtre, de la Comédie et des stades. Redevances et locations diverses.

Les loyers sont encaissés par poste et enregistrés directement par l'Office mécanographique.

Les encaissements des diverses locations par la caisse des loyers et redevances pour l'année 1964 se sont élevés à Fr. 213 909,90.

Récapitulation des immeubles gérés par nos soins

Immeubles locatifs	284
Legs Revilliod	2
Legs Diday	1
Legs Maget	1
Fonds Galland	21
Caisse d'assurance	9
Soleil-Levant (pour mémoire)	—
Grand-Bureau (HLM) 27-29-31-33-35-37	6
	<u>324</u>
Régies privées (HLM)	7
Total	331

1208 OFFICE MÉCANOGRAPHIQUE

Chef de service : M. Fernand ZBINDEN

Le parc de machines conventionnelles IBM à cartes perforées installé depuis fin 1964, comprend une tabulatrice type 407 accompagnée d'une reproductrice type 519.

La préparation des cartes, leurs tris et leurs classements sont effectués avec 3 perforieuses (type 011 et 026), une vérificatrice (type 056), une trieuse (type 082), une interclasseuse (type 077) et une interpréteuse (type 557).

Cette dernière sert principalement à la création des cartes de versement PTT, qui ont été introduites au début de l'exercice à notre entière satisfaction.

La perception des recettes par le canal de l'Office mécanographique s'est élevée à Fr. 8 222 659.— dont Fr. 7 050 886,75 (85 %) au moyen des cartes de versement préperforées.

Les nouvelles machines ont permis à l'Office mécanographique de faire bénéficier les services de l'administration municipale des nouveaux avantages ci-après :

- attestation de traitement et de pension annuels;
- amélioration dans la préparation de la paie avec dislocations mensuelles entièrement mécaniques; avantages qui se retrouvent en fin d'année pour les diverses statistiques demandées par les assurances (AVS, accidents, etc.);
- état locatif pour les loyers et redevances;
- cartes comptes individuelles pour les locataires;
- extraction mécanique hebdomadaire des cartes adresses des fournisseurs de la Ville, en vue du paiement des factures;
- en collaboration avec l'Office du personnel, l'application des cartes perforées a été étendue à la comptabilité de la Caisse d'assurance du personnel et à la calculation du bilan technique.

Le Service du contentieux a été très actif. Il a été adressé en 1965 plus de 2000 rappels et menaces de poursuites et introduit 120 poursuites.

123 CENTIMES ADDITIONNELS

Situation au 31 décembre 1965

	Production nette	Perception	Escompte	Perception nette	Frais de perception
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
44 centimes ordinaires	62.097.249,08	54.035.173,05	713.362,90	53.321.810,15	1.066.436,20
6 centimes pour la vieillesse	8.467.806,69	7.368.432,65	97.276,75	7.271.155,90	145.423,10
5,5 centimes pour les grands travaux	7.762.156,14	6.754.396,65	89.170,40	6.665.226,25	133.304,50
55,5 Totaux	78.327.211,91	68.158.002,35	899.810,05	67.258.192,30	1.345.163,80
Reliquat au 31 décembre 1965 : Fr. 10 827 970,26					
Valeur de rendement du centime additionnel : Fr. 1 211 859,32					

230 SERVICE IMMOBILIER

Directeur : M. Jean DUCRET

Directeur-adjoint : M. Claude CANAVÈSE

Commission des travaux

La Commission des travaux nommée par le Conseil municipal le 26 mai 1964, composée de MM. Cerutti, Paquin, Parade, Tzala, M^{lle} Oltramare, MM. Monney, Segond, Gilliéron, Wicky, Durlemann, Olivet, Pesson, Schleer, Piguet et Pugin a tenu 14 séances.

La Commission des travaux nommée par le Conseil municipal le 25 mai 1965, composée de MM. Cerutti, Paquin, Parade, Tzala, M^{lle} Oltramare, MM. Monney, Segond, Gilliéron, Wicky, Durlemann, Pesson, Renaud, Schleer, Piguet et Brun a tenu 13 séances.

Au cours des 27 séances, 43 objets ont été examinés.

Toutes ces séances ont été présidées par M. Willy Donzè, conseiller administratif.

1. Administration

Chef de section : M. François GIROD

A. Affaires immobilières

Achats, ventes, échanges et cessions

1. Achats d'immeubles et de terrains

	m ²	Fr.
Rue du Grand-Pré - av. Eugène-Empeyta, parcelles 6417, index 2, 6622 et 6623 (<i>capital-actions</i>)	4 610	2 000 000.—
Chemin Dupont, parcelle 598 (<i>indemnité d'expropriation</i>)	352	167 200.—
Rue du Vieux-Marché 15 - rue de Jargonant 3, parcelle 660	128	225 000.—
Rue Baudit, parcelle 1989	714	400 000.—
Ruelle du Levant 4, parcelle 465	113	140 000.—
Rue de la Servette 24, parcelle 2907 et copropriétés dans parcelles 6653 et 6654 (<i>capital-actions</i>)	310	325 000.—
Rue des Vollandes 37, parcelle 569	98	78 400.—
Rue de Montchoisy 60-60 bis, copropriété 7/16 ^{mes} dans parcelle 583 et dépendance 579	283	165 000.—
Rue des Deux-Ponts - rue de la Puiserande, parcelle 124 (<i>capital-actions</i>)	171	375 000.—

Rue du Nant 39 et rue de Montchoisy 64, parcelles 599 et 1645	721	443 000.—
Rue des Délices 33 - rue de Lyon 39-41, parcelle 2486, index 1 (<i>rente viagère</i>)	780	1 350 000.—
Rue des Vollandes 35, parcelle 568	184	150 000.—
Rue des Vollandes 39, parcelle 570	167	134 000.—
Rue des Grottes 18, parcelle 1843 (<i>capital-actions</i>)	172	260 000.—
Rue de Montchoisy - rue des Vollandes, parcelle 1544 B	287	72 000.—
Rue des Grottes 20 - rue de la Sibérie, parcelle 3619 (<i>capital-actions</i>)	172	250 000.—
Boulevard du Pont-d'Arve 1 - passage de la Tour, parcelle 1183	33	50 000.—
Rue de Beaulieu - rue Baulacre 10, 10 bis et 12, parcelle 2792, index 2	5 041	1 100 000.—
Rue des Gares 13, 13 bis et 13 ter A - rue de Montbrillant 14-16-18, parcelle 1081, (<i>capital-actions</i>)	1 694	1 000 000.—
Chemin Dupont, parcelle 587 et copropriété 593	151	71 500.—
Rue de la Navigation, parcelle 6736 B	95	60 000.—
Chemin Dupont, parcelles 585 et 591	99	58 000.—
soit au total 22 acquisitions, m²	16 375	8 874 100.—
1964 : 23 acquisitions, m ²	83 921	9 341 600.—

2. Ventes de terrains

	m ²	Fr.
Rue des Pitons 2-2 bis - rue Prévoist-Martin 55-57, parcelle 983, index 3	1 295	500 000.—
Chemin du Bois-des-Frères, commune de Vernier, hors-ligne parcelles 11975, 12010, 12011, 12240, 12241, 12307, 12310, 12444, 12445, 12447, 12448 et 12488	Selon arrêté du Conseil municipal du 12 octobre 1965, l'acte régularisant cette opération sera ratifié dans le courant de 1966	
1964 : néant.		

3. Echange de terrains

Commune de Vernier	m ²	Fr.
Cession par la Ville de Genève à la Fondation Cité Jardin Nouvel Aïre (Etat de Genève) des parcelles 11976 C, 11976 B et 11976 D, sises sur la commune de Vernier, près de l'usine à gaz	2 682	
Cession à la Ville de Genève par l'Etat de Genève, des parcelles 12255 K et 12255 L, sises sur la commune de Vernier, à proximité de l'usine à gaz	2 682	
Cet échange a eu lieu sans soulte		

Rue de Montchoisy - rue de l'Avenir

Remembrement foncier de diverses parcelles appartenant à la Ville de Genève, à M. Omarini, et aux Sociétés immobilières Vollancour et Volchoisy, parcelles sises rue de Montchoisy - rue de l'Avenir

Constitution de servitudes

Versement par la Ville de Genève d'une soulte de 75 000.—

Résultat de l'opération

a) ancienne surface des propriétés de la Ville de Genève, m² 748

b) nouvelle propriété de la Ville de Genève, m² 363

Modification de la propriété de la Ville de Genève, surface en moins, m² 385

c) dans le cadre de l'opération, 469 m² ont été cédés au domaine public

Commune de Vernier

Cession par la Ville de Genève à l'Etat de Genève, de la parcelle 12331 B, sise chemin de la Muraille 1 085

Cession par l'Etat de Genève à la Ville de Genève, des parcelles 11256 B et 11249 B, sises chemin de la Muraille 1 942

Résultat de l'opération : augmentation de la surface de la propriété de la Ville de Genève 857

Soulte à la charge de la Ville de Genève 34 280.—

Récapitulation

Les échanges susmentionnés représentent pour la Ville de Genève, une augmentation de la surface de sa propriété privée de 472 m² et comportent, pour elle, une dépense de Fr. 109 280.—

De plus, 469 m² ont été cédés au domaine public

1964 : 3 échanges, 1364 m² d'augmentation de la propriété de la Ville de Genève et une soulte de Fr. 488 631.— en sa faveur.

4. Constitutions de servitudes intéressant la Ville de Genève

Constitution sur une parcelle, propriété de la Ville de Genève, sise rue de Montchoisy - rue de l'Avenir, de servitudes de jour et non bâtir et de passage public à talons.

Constitution d'une servitude de superficie, au profit de la Confédération suisse (Direction des téléphones), pour la construction d'un central téléphonique souterrain, sur une parcelle propriété de la Ville de Genève, sise Plaine de Plainpalais et constitution de servitudes de passage et canalisations, au profit dudit droit.

Modifications des droits de superficie, concédés respectivement à Stella S. A. et à M. Emile Monney, sur des parcelles sises Commune de Vernier et extension desdits droits de superficie.

Constitution d'une servitude de jour et distance, au profit d'une parcelle, propriété de la Ville de Genève, sise rue de la Navigation et constitution, sur ladite parcelle, de servitudes de passage.

5. Radiations de servitudes intéressant la Ville de Genève

Néant.

6. Parcelles inscrites en propriété commune avec les Services industriels

Achat de parcelles

Néant.	m ²	Fr.
1964 : 1 parcelle	1 104	11 040.—

Echanges de parcelles

Néant.

1964 : 1 échange représentant une diminution de 3292 m² de la propriété de l'indivision de droit public Ville de Genève et Services industriels de Genève et comportant, pour elle une recette de Fr. 159 000.—

Vente de parcelles

Commune de Satigny, parcelle 6329, vendue à la Société coopérative de la Cave du Mandement	m ²	Fr.
	119	1 200.—

Commune de Carouge, rue de la Fontenette, parcelle 27 B, vendue à la Commune de Carouge	765	30 600.—
---	-----	----------

Commune de Vernier, hors-ligne des parcelles 10476 et 11320, vendues à l'Etat de Genève (route du Bois des Frères)	Selon arrêté du Conseil municipal du 12 octobre 1965, l'acte régularisant cette opération sera ratifié dans le courant de l'année 1966	
--	--	--

soit au total 3 ventes

1964 : 1 vente, 33 m² cédés par l'indivision et une recette pour elle de Fr. 3300.—

Constitution de servitudes intéressant l'indivision de droit public Ville de Genève et Services industriels de Genève

Constitution d'une servitude de passage à char et à talons et d'une servitude de destination de route, sur la parcelle propriété de l'indivision Ville de Genève et Services industriels de Genève, sise à la Fontenette (Commune de Carouge).

Constitution, au profit de l'Etat de Genève de servitudes de passage public à talons et à véhicules et de canalisation, sur une parcelle, propriété de l'indivision de droit public, Ville de Genève et Services industriels de Genève (pont route du Bois-des-Frères).

7. *Crédits de construction,
de rénovation d'immeubles,
d'aménagement et d'équipement de terrains*

Retrait des arrêtés du Conseil municipal des 25 septembre et 16 octobre 1962, relatifs à la construction d'une Maison des congrès. (Crédit voté : Fr. 35 000 000.—)

	<i>Fr.</i>
Construction d'un immeuble locatif, rue du Nant 4	1 350 000.—
Construction de boutiques de fleuristes au cimetière de Châtelaine	93 000.—
Construction d'un centre industriel et artisanal, au chemin de la Muraille, Commune de Vernier	3 500 000.—
Construction d'une salle de gymnastique au Parc Trembley	1 175 000.—
Construction d'une pataugeoire et d'un emplacement de jeu, au Parc Trembley	165 000.—
Construction d'un groupe scolaire à Cité-Jonction	6 050 000.—
Construction d'un groupe immobilier rues de la Servette - Asters	17 700 000.—
Construction d'un immeuble locatif à la rue de la Navigation	1 100 000.—
Réfection du Grand-Casino et aménagement en salle des congrès	4 800 000.—
soit 9 demandes de crédit	35 933 000.—
1964 : 13 demandes de crédit	22 483 500.—

8. *Démolition d'immeubles*

Au cours de l'année 1965, les bâtiments suivants ont été démolis :

Avenue de Champel 6	(en vue d'aménagements routiers)
Rue du Nant 4	(en vue de la construction d'un immeuble à loyers modérés)
Rue de la Navigation 10 - rue de Bâle	(en vue de la construction d'un immeuble à loyers modérés)
Route de Malagnou 1 et 15	(en vue d'aménagement de parc)
Rue de Saint-Jean 70-72	(en vue d'aménagements routiers)
Rue de Carouge 84-86-88	(en vue de la construction d'immeubles et d'aménagements routiers)
Rue de Villereuse 23-25-35	(en vue d'aménagements routiers)
Chemin des Mélézes	(en vue d'aménagements routiers)
Rue des Charmilles - avenue d'Aïre	(parcelle 1068, en vue de la construction du groupe scolaire des Charmilles)
Rue du Diorama 10 bis	(en vue d'aménagement de parking)
Rue de Montchoisy 37-39-39 bis	(en vue de la construction d'un immeuble à loyers modérés)
Rue du Levant	(assainissement de quartier)
Chemin Sous-Terre 5	(en vue d'aménagements routiers)

9. *Acquisitions de hors-ligne
nécessaires à l'élargissement
ou à la création de voies publiques*

L'acquisition de 64 hors-ligne, totalisant 10 615 m² a été négociée par le Service immobilier. Les emprises ont été incorporées au domaine public de la Ville de Genève.

30 actes ont régularisé ces opérations (1964 : 86 hors-ligne, 46 actes et 13 670 m²).

10. *Actes authentiques régularisés en 1965*

Inscription au profit de Béton Frais S. A. Genève, sur la parcelle 12454 de Vernier, sise chemins des Carpières et du Château-Bloc, propriété de la Ville de Genève, d'une servitude de superficie d'une durée de nonante ans. Immatriculation de cette servitude comme droit distinct et permanent, inscription au profit de la Ville de Genève, sur le droit de superficie, d'une charge foncière et annotation d'un droit d'emption.

Cession par M. Pierre Jean Hirt, de 2 hors-ligne, sis rue du Clos et rue Merle-d'Aubigné, 117 m². Cession par la Ville de Genève d'un hors-ligne, sis rue Merle-d'Aubigné, 136 m².

Cession par la S. I. & Commercial Granant S. A. de 6 hors-ligne sis rue Maunoir, 68 m² et constitution d'une servitude de passage public et à talon, au profit de la Ville de Genève.

Vente par M. Maxime Charles Clerget à la Ville de Genève d'une parcelle sise chemin des Mélézes 7 et chemin de la Gravière 1.

Inscription au profit de M. François-Louis Mello, sur la parcelle 12459 de Vernier, propriété de la Ville de Genève, d'une servitude de superficie d'une durée de trente ans. Immatriculation de cette servitude comme droit distinct et permanent, inscription au profit de la Ville de Genève, sur le droit de superficie, d'une charge foncière et annotation d'un droit d'emption.

Inscription au profit de M. Roger Tardin, sur la parcelle 12456 de Vernier, propriété de la Ville de Genève, d'une servitude de superficie d'une durée de soixante ans. Immatriculation de cette servitude comme droit distinct et permanent, inscription au profit de la Ville de Genève, sur le droit de superficie d'une charge foncière et annotation d'un droit d'emption.

Cession par la Société immobilière des Pitons, de 3 hors-ligne, sis rues Alcide-Jentzer et des Pitons, 104 m².

Augmentation de la créance de la Caisse Hypothécaire du Canton de Genève contre la Société Fonderies Réunies, Robert Ducrey & C^{ie}, sur le droit de superficie distinct et permanent accordé par la Ville de Genève sur une parcelle sise, à Vernier.

Echange entre la Ville de Genève et l'Association de Saint-Nicolas de Flue, de parcelles sises rue de Montbrillant - chemin de Vincy. Inscription de servitudes de destination de route, de passage à talons et à véhicules, de canalisations, d'une servitude personnelle de destination d'installations scolaires, d'une servitude personnelle de destination de parc public et d'une servitude personnelle de destination de centre paroissial sur lesdites parcelles.

Cession par la Société immobilière Florissant-les-Moulins, d'un hors-ligne, sis route de Florissant, 89 m².

Cession par la Caisse d'assurance du personnel de la Ville de Genève et des Services industriels de Genève et du personnel communal transféré dans l'administration cantonale, de 3 hors-ligne, sis avenue d'Aïre, 365 m².

Inscription au profit de M. Maxime Clerget sur la parcelle 12458 de Vernier, sise chemin des Carpières, propriété de la Ville de Genève sur le droit de superficie d'une charge durée de trente ans. Immatriculation de cette servitude comme droit distinct et permanent, inscription au profit de

la Ville de Genève, sur le droit de superficie d'une charge foncière, annotation d'un droit d'emption et de la convention de renonciation au droit de préemption légal du superficiaire.

Inscription au profit de Procosa S. A. sur la parcelle 12487 de Vernier, propriété de la Ville de Genève, sise chemins des Carpières, de la Muraille et du Château-Bloc, d'une servitude de superficie d'une durée de soixante ans. Immatriculation de cette servitude comme droit distinct et permanent, inscription au profit de la Ville de Genève sur le droit de superficie d'une charge foncière, annotations d'un droit d'emption et de la convention de renonciation au droit de préemption légal du superficiaire.

Cession par l'indivision de droit public Ville de Genève et Services industriels à la Société anonyme de l'Hôtel Richemond A. R. Armleder, d'une parcelle sise rue du Fossé-Vert et cession par l'indivision de droit public Ville de Genève et Services industriels, à la Ville de Genève, d'une parcelle sise rue du Fossé-Vert.

Cession par M^{me} veuve Dicken d'un hors-ligne, sis avenue d'Aïre, 81 m².

Echange entre la Société immobilière le Cotinga et la Ville de Genève de parcelles sises rue des Battoirs. Inscription d'une servitude de jour et distance.

Cession par la Société immobilière avenue Luserna 20, d'un hors-ligne, sis avenue Luserna, 61 m² et constitution d'une servitude de destination de route sur des parcelles sises chemin de Villars.

Inscription au profit de M. Jean Schneider, sur la parcelle 12457 de Vernier, sise chemin des Carpières, propriété de la Ville de Genève, d'une servitude de superficie d'une durée de soixante ans. Immatriculation de cette servitude comme droit distinct et permanent, inscription au profit de la Ville de Genève d'une charge foncière, annotation d'un droit d'emption et de la convention de renonciation au droit de préemption légal du superficiaire.

Cession par la Société immobilière Frontenex-Cordiers d'un hors-ligne sis route de Frontenex, 23 m². Constitution d'une servitude personnelle de destination de route sur une parcelle propriété des Sociétés immobilières Frontenex-Cordiers, Avenir-Levant, Avenir-Parc, Avenir-Midi et Avenir-Lac, au profit de la Ville de Genève.

Cession par M. Isaac François Moret et M^{me} Marguerite Moret, de 2 hors-ligne, sis avenue de Châtelaine et avenue Henri-Golay, 747 m².

Convention entre la Ville de Genève et le Fonds suisse de placement immobilier « Immofonds » portant vente à la Ville de Genève du capital-actions de la Société immobilière Le Nant, propriétaire de 3 parcelles sises avenue Eugène-Empeyta - rue du Grand-Pré.

Cession par la Société immobilière Boulevard de la Cluse N° 105 à la Ville de Genève, d'une parcelle sise boulevard de la Cluse et constitution de servitudes de distance, vue droite et de passage sur la propriété de la Ville de Genève.

Acte portant dégrèvement de diverses parcelles de la Commune de Collex-Bossy de l'inscription hypothécaire, prise en faveur de M^{lle} Schenk, parcelles propriété de l'indivision de droit public Ville de Genève et Services industriels de Genève.

Vente par M^{me} Marguerite Louise Jacquinet à la Ville de Genève, d'une parcelle sise rue Baudit.

Vente par M^{me} Gabrielle-Marthe Casali-Herr à la Ville de Genève, d'une parcelle sise rue du Vieux-Marché 15 et rue de Jargonnant 3.

Rétrocession par l'Etat et la Ville de Genève à la Société immobilière Servette-Parc, de parcelles détachées du domaine public, sises rue de la Servette.

Cession par la Société immobilière Les Arcades, d'un hors-ligne, sis rue de la Dôle, 13 m².

Inscription au profit de M. Edouard Brique, sur la parcelle 12490 de Vernier, propriété de la Ville de Genève, d'une servitude de superficie d'une durée de soixante ans. Immatriculation de cette servitude comme droit distinct et permanent, inscription au profit de la Ville de Genève d'une charge foncière, annotations d'un droit d'emption et de la

convention de renonciation au droit de préemption légal du superficiaire.

Inscription au profit de la Confédération suisse (PTT) sur une parcelle propriété de la Ville de Genève sise plaine de Plainpalais, d'une servitude de superficie d'une durée de cent ans. Immatriculation de cette servitude comme droit distinct et permanent et inscription, au profit du droit de superficie, de servitudes de passage à char et à talons et de canalisations.

Radiation d'une servitude de destination sportive au profit de la Ville de Genève, sur deux parcelles appartenant à l'Etat de Genève, sises sur la Commune de Vernier.

Acte portant constitution d'une cédula hypothécaire nominative au nom de la Caisse Hypothécaire du Canton de Genève sur un droit de superficie en faveur de M. Mello, grevant une parcelle propriété de la Ville de Genève, à Vernier.

Vente par l'indivision de droit public Ville de Genève et Services industriels de Genève, à la Société coopérative de la Cave du Mandement, d'une parcelle sise à Satigny.

Vente par M. Marcel Sautier à la Ville de Genève, d'une parcelle sise ruelle du Levant 4.

Cession par les Sociétés immobilières Champel-les-Crêts A, B, C, D et E de 3 hors-ligne, sis chemin des Crêts-de-Champel, 2439 m².

Acte portant consentement de la Ville de Genève à ce que l'annotation prise à son profit sur un droit de réméré inscrit sur une parcelle appartenant à la Société immobilière Centre commercial des Pâquis, soit désormais primée par l'inscription de 2 cédulas hypothécaires.

Acte portant modification de la charge foncière, au profit de la Ville de Genève, sur sa parcelle 12446, de Vernier, sise chemin du Château-Bloc, grevée d'une servitude de superficie au profit des Fonderies Réunies, Robert Ducrey S. A. Augmentation de la valeur de la dite charge. Etendue des servitudes d'installations d'éclairage, de canalisations et de non bâtir, au profit de la Ville de Genève, sur la susdite parcelle et sur le droit de superficie accordé aux Fonderies Réunies Robert Ducrey S. A. Annotation de la convention de renonciation au droit de préemption légal du superficiaire.

Acte portant constitution d'une cédula hypothécaire nominative au nom de la Caisse Hypothécaire du Canton de Genève, sur le droit de superficie accordé à M. Roger Tardin sur une parcelle propriété de la Ville de Genève, à Vernier.

Cession par M^{me} Catherine Gautier, d'un hors-ligne, sis rue de Moillebeau, 2 m².

Acte portant radiation d'une cédula hypothécaire au porteur grevant une parcelle propriété de la Ville de Genève, sise rue des Grottes 15 - rue de l'Industrie et avenue des Grottes.

Division de la parcelle 12485 de Vernier, sise chemin des Carpières et chemin de la Muraille, appartenant à la Ville de Genève.

Acte portant modification de servitudes de non bâtir et de passage à chars et à talons, au profit de la Ville de Genève, inscrite sur une parcelle propriété de la Société immobilière Laminor, sise rue de Saint-Jean - rue des Ormeaux et rue de la Pisciculture. Inscription au profit de la Ville de Genève, sur une parcelle sise rue de Saint-Jean, d'une servitude d'aménagement en zone de jardins.

Acte portant consentement de la Ville de Genève à ce que les inscriptions et annotations prises à son profit pour garantir une charge foncière et un droit d'emption, sur le droit de superficie accordée aux Fonderies Réunies Robert Ducrey S. A., soient désormais primées par l'inscription d'hypothèques premier et deuxième rangs, au profit de porteurs de cédulas hypothécaires au nom de la Caisse Hypothécaire du Canton de Genève.

Cession par la Société immobilière Servette-Sud, d'un hors-ligne, sis avenue Ernest-Pictet, 195 m².

Cession par la Société immobilière Chantepoulet 5, à la Ville de Genève d'une parcelle sise rue de Chantepoulet 5 et cession par la Ville de Genève à la Société immobilière Chantepoulet 5, d'une parcelle sise rue Lissignol 8.

Cession par la Ville de Genève aux Sociétés immobilières Botanic-Parc A à G, d'une parcelle sise rue de Lausanne - chemin des Mines. Cession par les Sociétés immobilières Botanic-Parc A à G, de deux hors-ligne, sis rue de Lausanne, 1502 m². Constitution de servitudes de distance et vue droite sur et au profit de parcelles propriété de la Ville de Genève.

Cession par les Sociétés immobilières Atomar B, Atomar, Liotard-Villars et Liotard-Mont-Blanc de quatre hors-ligne, sis rue Liotard, 557 m².

Constitution au profit de la Ville de Genève d'une servitude de passage public à talons sur diverses parcelles appartenant à Prima S. A. sises rue Grenus et radiation des inscriptions de servitudes de hauteur prises sur diverses parcelles, sises rue Grenus, au profit de la Ville de Genève.

Cession par la Société immobilière rue Schaub 25 et par la Société immobilière rue de l'Orangerie 7, d'un hors-ligne, sis rue de l'Orangerie, 146 m². Cession au domaine privé de la Ville de droits de copropriété.

Cession par la Ville de Genève à la Société immobilière Sarisse d'une parcelle sise rue Gautier. Cession par la Société immobilière Sarisse de 2 hors-ligne, sis rue Gautier, 7 m². Cession par la Ville de Genève de deux hors-ligne, sis rue des Buis, 68 m². Constitution d'un droit de réméré au profit de la Ville de Genève sur la parcelle cédée à la Société immobilière Sarisse.

Cession à la Ville de Genève, par M. Robert-Henri Bersier du capital-actions de la Société immobilière Deux-Ponts Nouvelle, propriétaire d'une parcelle sise rue des Deux-Ponts 5 - rue de la Puiserande.

Vente par M^{me} Auguste Le Roy à la Ville de Genève, de sa part de copropriété dans une parcelle, sise rue de Montchoisy, 60, 60 bis et dépendance.

Constitution d'une servitude de passage public à talons, au profit de la Ville de Genève sur une parcelle propriété des Sociétés immobilières Parc-Lamartine et Parc-Lamartine B, sise rue Lamartine.

Acte portant renonciation par la S. A. Kugler, Fonderies et Robinetteries S. A., à son droit de préemption légal sur la parcelle 12453 de Vernier, propriété de la Ville de Genève.

Cession par la Société immobilière Grand Air N° IV de 4 hors-ligne sis rues du Grand-Pré - Antoine-Carteret - Cramer, 564 m². Cession par la Ville de Genève à la Société immobilière Grand Air N° IV d'une parcelle détachée du domaine public, sise rue Cramer.

Echange entre les Sociétés immobilières Richemont-Salève et Richemont-Lac et la Ville de Genève de parcelles sises avenue des Allières. Réunion de diverses parcelles appartenant à la Ville de Genève, sises avenue de la Gare des Eaux-Vives.

Cession par la Ville de Genève au domaine public de quatre hors-ligne, sis rue des Sources - rue des Voisins, 413 m².

Cession à la Ville de Genève du capital-actions de la S. I. Grande Vague, propriétaire d'une parcelle sise rue de la Servette 24 et de droits de copropriété.

Echange entre le domaine public et la FIPA, de parcelles sises chemin des Mélèzes - chemin de la Queue-d'Arve.

Constitution d'une cédula hypothécaire au profit de l'Union de Banques Suisses, contre M. Edouard Brique, bénéficiaire d'un droit de superficie sur la parcelle 12490 de Vernier, propriété de la Ville de Genève.

Cession par la Société immobilière rue Masbou 8, d'un hors-ligne sis rue Masbou, 20 m².

Vente par M. Mathias Joseph Martegani, à la Ville de Genève, de trois parcelles, sises rue du Nant 39 et rue de Montchoisy 64.

Cession par la Société immobilière de la Place Saint-Gervais, de deux hors-ligne, sis place Saint-Gervais et rue

Grenus, 23,70 m². Cession par la Ville de Genève, à la Société immobilière de la Place Saint-Gervais, de deux parcelles détachées du domaine public, sises angles rue Vallin - place Saint-Gervais - rue Grenus - rue de Coutance. Constitution au profit de l'Etat de Genève d'une servitude personnelle de passage public à talons sur la parcelle appartenant à la Société immobilière de la Place Saint-Gervais.

Annotation sur le droit de superficie concédé à la Société Béton Frais S. A. de la convention de renonciation au droit de préemption légal du superficiaire sur la parcelle 12454 de Vernier, propriété de la Ville de Genève, et inscription au profit de la Ville de Genève sur le susdit droit d'une servitude d'interdiction de déversement d'eaux.

Cession par la Société Addor, Honegger & Cie, d'un hors-ligne sis route de Ferney, 39 m². Cession par l'Hôtel Intercontinental, de trois hors-lignes sis chemin du Petit-Saconnex et route de Ferney, 1130 m². Cession par la Ville de Genève à l'Hôtel Intercontinental, d'une parcelle détachée du domaine public, sise route de Ferney.

Cession par la S. A. Immobilière rue de Carouge - Saint-François de deux hors-lignes sis rue Prévost-Martin, 170 m².

Division et réunion de diverses parcelles appartenant à la Ville de Genève, à Vernier. Consentement à ce que des parcelles appartenant à la Ville de Genève ne bénéficient plus d'une servitude de canalisations.

Convention entre la Ville de Genève et M^{me} Yvonne Nobile, portant vente à la Ville de Genève du capital-actions de la S. I. Grottes-Gare, propriétaire d'une parcelle sise rue des Grottes 20.

Cession par la S. I. Les Pitons, de trois hors-ligne sis rues Alcide-Jentzer et des Pitons, 104,30 m².

Vente par la Ville de Genève à la Caisse d'assurance du personnel de la Ville et des Services industriels de Genève et du personnel communal transféré dans l'administration cantonale, d'une parcelle sise rue Prévost-Martin 55-57, rue Alcide-Jentzer et rue des Pitons 2 et 2 bis.

Cession par l'Etat de Genève d'un hors-ligne sis avenue Ernest-Pictet, 128 m².

Vente par M^{me} Valentine Hertig à la Ville de Genève, d'une parcelle sise rue des Vollandes 39.

Radiation d'une servitude de jour inscrite au profit d'une parcelle propriété de la Caisse Publique de Prêts sur Gages, sur une parcelle propriété de la Ville de Genève, sise rue Pierre-Fatio 17 - boulevard Helvétique 29.

Acte portant constitution d'une cédula hypothécaire nominative au nom de la Caisse Hypothécaire du Canton de Genève sur le droit de superficie concédé à M. Robert Maury sur une parcelle, sise à Vernier, appartenant à la Ville de Genève.

Inscription au profit de M. Robert Maury, sur la parcelle 12507, Commune de Vernier, propriété de la Ville de Genève, d'un droit de superficie d'une durée de soixante ans. Immatriculation de cette servitude comme droit distinct et permanent, inscription au profit de la Ville de Genève sur le susdit droit d'une hypothèque légale. Annotation de la convention de renonciation au droit de préemption légal du superficiaire.

Vente par M^{lle} Elsa-Henriette Hertig à la Ville de Genève d'une parcelle sise rue des Vollandes 35.

Cession à la Ville de Genève du capital-actions de la S. I. rue des Grottes 18, propriétaire d'une parcelle sise rue des Grottes 18 - rue de la Sibérie.

Vente par M. et M^{me} Wladimir Gourieff-Genoux à la Ville de Genève, d'une parcelle sise rue de Lyon 39-41 - rue des Délices 33. Conversion du prix de vente en rente viagère.

Constitution au profit de la Ville de Genève d'une servitude de passage à talons, sur une parcelle sise rue des Charmilles - rue de la Dôle, appartenant à M. Wilhelm Olivier.

Vente par l'indivision de droit public, Ville de Genève et Services industriels de Genève à la Commune de Carouge, d'une parcelle sise à la Fontenette, et de droits de copropriété. Constitution d'une servitude de passage à chars et à

talons au profit d'une parcelle de la Commune de Carouge et d'une servitude de destination de route au profit de l'Etat de Genève sur une parcelle appartenant à l'indivision.

Cession par les consorts Zimmermann, d'un hors-ligne sis avenue Edmond-Vaucher, 182 m².

Echange entre la Ville de Genève et l'Etat de Genève de parcelles sises chemin de la Muraille, Commune de Vernier.

Vente par la Ville de Genève à la S. I. Ciné-Centre d'une parcelle sise rue Lissignol 8.

Vente par MM. Bourgeois à la Ville de Genève d'une parcelle sise rue Baulacre 10-10 bis - rue de Beaulieu 12.

Cession par la Ville de Genève, d'un hors-ligne sis rue Chandieu, 856 m². Rétrocession à la Ville de Genève de deux parcelles détachées du domaine public, rue Chandieu et réunion de parcelles.

Cession par M^{me} Lozeron-Aubort, d'un hors-ligne, sis rue Daubin, 211 m².

Vente par M^{me} Anna Vecchi-Arnaboldi à la Ville de Genève d'une parcelle sise boulevard du Pont-d'Arve 1 - passage de la Tour.

Cession par la S. I. Rue des Savoises 7 d'un hors-ligne sis rue des Savoises, 20 m².

Cession par Sonor S. A., d'un hors-ligne sis rue des Savoises, 34 m².

Acte portant réunion de trois parcelles appartenant à la Fipa, rue le Royer. Intervention de la Ville de Genève agissant en qualité de propriétaire de deux parcelles contiguës, grevées d'une servitude de passage à tous usages.

Vente par les consorts Dominiotto à la Ville de Genève, d'une parcelle sise chemin Dupont et de droits de copropriété.

Vente par les consorts Fontaine à la Ville de Genève, d'une parcelle sise rue des Vollandes 37.

soit 91 actes régularisés en 1965 (1964 : 99).

11. Subventions

a) Participation de la Ville de Genève à la réfection de façades d'immeubles dans la vieille ville.

En 1965, une subvention de Fr. 29 250.— a été versée à la paroisse de Saint-Pierre - Fusterie, à titre de participation aux travaux de restauration intérieure de la galerie de la cathédrale de Saint-Pierre.

Des promesses de subventions seront réglées après examen des travaux.

b) Subventions pour la construction d'abris de protection antiaérienne.

Une somme de Fr. 138 677,50 a été versée au Département militaire, en 1965, représentant la participation municipale à la construction d'abris privés de PA, en application de l'arrêté fédéral du 21 décembre 1950.

A fin 1965, le compte susmentionné présentait un excédent créancier de Fr. 1125,85, qui a été viré au Service de la protection civile. C'est ce dernier qui s'occupera désormais de la tenue des comptes des susdites subventions, conformément au budget de 1966, chapitre 469, article 959.

12. Noms de rues

Par arrêté du 26 février 1965, le Conseil d'Etat a décidé de donner le nom de rue François-Ruchon à la nouvelle artère, reliant la rue des Charmilles à la rue de Lyon.

Par arrêté du 29 juin 1965, le Conseil d'Etat a décidé de donner le nom de rue Cingria, à un tronçon de l'actuelle rue des Pitons, compris entre la rue de la Violette et la rue du Pré-Jérôme.

13. Autorisations de construire

311 requêtes en autorisation de construire et demandes préalables qui lui ont été communiquées par le Département des travaux publics ont été examinées par le Service immobilier durant l'année 1965 (352 en 1964).

De nombreuses requêtes ont nécessité des recherches au cadastre, au Registre Foncier et au Service de l'urbanisme et ont provoqué l'intervention du Service immobilier (voir lettres A et D).

14. Contrôle des fournisseurs

Conformément à l'arrêté du Conseil municipal du 4 avril 1941, le contrôle des obligations imposées aux entrepreneurs s'est normalement effectué.

B. Aménagement de quartiers

Enquêtes publiques, plans, travaux, éclairage public

Enquêtes publiques

En 1965, le plan suivant a été soumis à l'enquête publique :

du 19 août } Le projet de plan d'aménagement N° 25532/
au 2 octobre } 275 de la région comprenant les parcelles
1317, 1346 et 1347, route de Florissant -
chemin Rieu.

Plans d'aménagement

Néant.

*Travaux d'aménagement de rues, voirie,
assainissement, canalisations, éclairage public
à la charge de la Ville de Genève*

	Fr.
Aménagement de la rue Pédro-Meylan et transformation des installations de l'éclairage public de l'avenue Krieg	287 500.—
Aménagement des carrefours du rond-point de la Jonction, rues du Mont-Blanc - Chantepoulet et place des Eaux-Vives y compris transformation des installations de l'éclairage public	730 000.—
Aménagement du carrefour de la rue de Lausanne - avenue de la Paix, modification des installations d'éclairage public de la rue de Lausanne et sur un tronçon de l'avenue de France	435 000.—
Déviations du tronçon d'égout situé entre les collecteurs de la route de Meyrin et de la rue Schaub	245 000.—
Aménagement de la rue du Cendrier et transformation éclairage public	380 000.—
Transformation de l'éclairage public de la rue Rousseau et de la place Chevelu	40 000.—
Aménagement des voies publiques aux abords de Cité-Jonction et installation de l'éclairage public	1 000 000.—
soit 7 crédits	3 117 500.—
1964 : 8 crédits et	47 942 000.—

Eclairage public

Nombre de points lumineux, puissance installée

Le nombre de points lumineux et la puissance installée au 31 décembre 1965 sont de :

6325 points lumineux et 1686,4 kW
(au 31 décembre 1964 : 6272 points lumineux et 1675,7 kW)
(au 31 décembre 1963 : 6148 points lumineux et 1676,2 kW)

Installations nouvelles. — Rue de dévestiture avenue Sainte-Clotilde (accès aux immeubles Arve-Rhône-Ville),

premier tronçon rue Pédro-Meylan, premier tronçon de la rue François-Dussaud prolongée, promenade de la Treille.

Installations complètement transformées. — Les installations des rues suivantes ont été complètement transformées :

route de Malagnou (entre le chemin de l'Amandolier et la frontière communale), rue des Charmilles, pont des Délices, avenue Giuseppe-Motta (tronçon côté Grand-Pré), avenue de Miremont (tronçon), rue des Cordiers, chemin du Petit-Saconnex (1^{er} tronçon côté route de Ferney), rue Dancret prolongée, rue du Grand-Bureau, place de la Fusterie, boulevard du Pont-d'Arve (entre le boulevard de la Tour et l'avenue Henri-Dunant), rue Carteret (entre la rue de la Servette et la rue du Grand-Pré), boulevard Georges-Favon (entre le rond-point de Plainpalais et la place du Cirque), boulevard de la Tour, rue du Rhône (entre la rue Pierre-Fatio et la place des Eaux-Vives, et entre la place de la Fusterie et la place du Molard), place Cornavin (rotonde), place des Charmilles (carrefour rue de Lyon), rue du Vélo-drome (tronçon), rue de la Rôtisserie, passage Marjolaine (tronçon), quai de l'Ecole-de-Médecine (entre la rue des Deux-Ponts et l'avenue Sainte-Clotilde), rond-point de Plainpalais, rue d'Italie (entre le cours de Rive et la rue Ferdinand-Hodler), rue Ferdinand-Hodler (entre le boulevard Jaques-Dalcroze et la rue d'Italie), place du Cirque, rue des Deux-Ponts (entre le rond-point de la Jonction et le pont de Saint-Georges), avenue Krieg, route d'accès au parc des Eaux-Vives, rue de Lausanne (entre la place de Cornavin et l'avenue de France), rond-point de la Jonction, place Chevelu, rue du Cendrier, rue Winkelried, place des Eaux-Vives (1^{er} tronçon).

Toutes ces artères représentent une longueur d'environ 7,5 km.

Installations diverses. — Suite à divers aménagements de rues et en prévision d'améliorations d'éclairage public, certains tronçons de câbles électriques ont été posés dans les rues suivantes :

— rue des Battoirs, chemin Frank-Thomas, rue de Moillebeau, avenue de Frontenex.

Une amélioration de l'éclairage des rues suivantes a été entreprise par la pose de lampes supplémentaires ou du renforcement de celles existantes :

— rue des Tilleuls, square du Mont-Blanc, passage rue de Cavour - rue de la Dôle, rue des Etuves, rue Rousseau.

L'éclairage du carrefour avenue de Champel - avenue Peschier a été renforcé.

Trois lampes à tubes fluorescents ont été installées à la rue de la Croix-Rouge, derrière le Mur des Réformateurs.

Un éclairage a été installé sur la terrasse du complexe de Cité-Jonction.

Une installation provisoire a été mise en service entre la rue Balmat et la rue de Saussure pour l'éclairage d'un parking (ancien bâtiment électoral).

Un éclairage adéquat a été mis en service autour du bassin de natation du Stade de Varembe, ainsi que sur le terrain de sport, derrière les gradins.

Installation d'illuminations. — Les installations provisoires d'illuminations des parcs Mon-Repos, Bartholoni, des Eaux-Vives et de l'île Rousseau ont été rééquipées pour l'été.

Entretien. — L'entretien et le remplacement des lampes des installations d'éclairage public, des W.-C. publics, des stations-abris, des bornes et plots lumineux a été assuré comme les années précédentes. Les installations d'illuminations mises en service au mois de mai ont fonctionné régulièrement jusqu'à fin septembre. Leur entretien ainsi qu'un contrôle régulier ont été assurés.

L'illumination du Grand-Théâtre a fonctionné du 1^{er} janvier au 31 décembre.

Pour l'éclairage public seulement, il a été remplacé 7568 lampes du 1^{er} novembre 1964 au 31 octobre 1965 (un point lumineux peut comporter plusieurs lampes).

Etudes. — Les études suivantes ont été entreprises ou poursuivies :

Transformation de l'éclairage des artères suivantes :

promenade la Treille, avenue de Châtelaine, avenue Ernest-Pictet, chemin Frank-Thomas, avenue de la Gare des Eaux-Vives, rue Daubin, place des Eaux-Vives, avenue de Frontenex, chemin du Petit-Saconnex, rue Rousseau, rue Lissignol, chemin des Crêts-de-Champel, rue François-Dussaud, rue du Mont-Blanc, route de Florissant, rue de Ville-reuse, rue Grenus, place Grenus, rue de Montchoisy, chemin Rigot, rue Camille-Martin, rue Cornavin, rue de Coutance, rue Liotard, rue de la Prairie, boulevard des Philosophes, rue du Rhône, avenue Henri-Dunant, boulevard du Pont-d'Arve, rue des Eaux-Vives et boulevard Helvétique.

Fourniture de lampes et fusibles. — La fourniture de lampes et fusibles aux différents services de l'administration a été assurée et s'élève à Fr. 24 079.—.

C. Etudes

Comme nous l'avons fait l'an dernier, nous renonçons à la longue énumération des projets actuellement à l'étude du Service immobilier.

En effet, il s'agit généralement de travaux de longue haleine qui nécessitent d'importantes recherches techniques et, souvent, de difficiles négociations foncières.

Au cours de 1965, nous avons plus particulièrement poussé nos études en vue des réalisations suivantes :

- remembrements fonciers destinés à permettre la construction d'immeubles locatifs en même temps que l'assainissement de lotissements vétustes ;
- constructions nouvelles à incorporer dans des plans d'aménagements approuvés ou à faire ratifier par les autorités compétentes ;
- bâtiments scolaires et salles de gymnastique à implanter dans les divers secteurs en fonction des besoins résultant de l'expansion démographique.

Les mesures fédérales contre la surchauffe économique n'ont pas eu par elles-mêmes, d'autre effet que de retarder la présentation de projets relatifs aux sports, aux beaux-arts et à la culture. Par contre, les demandes de crédits touchant aux logements, aux écoles et aux routes ont été votées sans restrictions et nous n'avons eu aucune peine à obtenir les autorisations de construire nécessaires.

Le Service immobilier poursuit donc normalement son travail d'étude des projets nécessaires à l'équipement indispensable de notre ville, tout en donnant une priorité aux opérations réalisables à court terme et qui s'inscrivent dans les besoins les plus urgents.

Notons encore que, dans le cadre de la réorganisation intervenue au sein du Département des travaux publics, le Service immobilier est maintenant appelé à collaborer directement avec les organes de la Direction du génie civil pour tous les problèmes touchant aux chaussées et ponts de la Ville. Grâce à une Commission Etat-Ville qui se réunit deux fois par mois, une meilleure liaison est réalisée qui permet de connaître en temps voulu les travaux dont le financement incombe à notre Commune.

D. Affaires immobilières

Durant l'année 1965, le Service immobilier a poursuivi et engagé de nombreuses négociations foncières en vue de la réalisation de projets municipaux et d'intérêt public.

Ces diverses opérations seront portées au compte rendu de l'année au cours de laquelle elles auront été réglées.

Expropriations

Route de Florissant. — En raison de circonstances diverses, le Département des travaux publics n'a pas encore pu donner suite à la demande de la Ville de Genève tendant à l'engagement de la procédure pour l'expropriation des hors-ligne des parcelles 1372, 1374, 1379, 1380, 1381, 1382, 1383, 1384, 1385, 1386, 1387, 1393, 1397, 1398, 1400, 1356 et 1352 nécessaires à l'élargissement de la route de Florissant.

Rue de Montchoisy 60-60 bis. — Une entente amiable étant intervenue avec l'un des copropriétaires de cet immeuble, qui a accepté de vendre les droits de 7/16^{mes} qu'il possède sur ce fonds pour le prix de Fr. 165 000.—, la procédure engagée n'a été poursuivie que pour ce qui concerne l'expropriation des 9/16^{mes} appartenant à l'autre copropriétaire.

Le décret d'expropriation desdits droits a fait l'objet d'un arrêté du Conseil d'Etat du 18 mai 1965.

La procédure suit son cours.

Application de la loi du 29 juin 1957 créant un périmètre de développement de l'agglomération urbaine genevoise

La liste des taxes d'équipement payées au Département des travaux publics pour la réalisation de bâtiments situés en zone d'expansion s'établit comme suit pour l'année 1965 :

- S. I. avenue Luserna 20, avenue Luserna 20 ;
- S. I. Liotard Mont-Blanc, rue Liotard 81 ;
- S. I. Liotard Villard, rue Liotard 83 ;
- S. I. Jades Champel, chemin des Crêts-de-Champel 12 ;
- S. I. Champel Porphyres, chemin des Crêts-de-Champel 12 ;
- S. I. Champel-Grenat, chemin des Crêts-de-Champel 12 ;
- S. I. Rieu Parc K, chemin Rieu ;
- S. I. Servette-Sud, avenue Ernest-Pictet 22-24 ;
- S. I. Les Tourelles-Coudriers S. A., chemin des Coudriers ;
- S. I. les Crêts A à F, chemin de Moillebeau.

Conformément à l'accord conclu avec le Département des travaux publics, ce dernier verse à la Ville de Genève la participation lui revenant sur les taxes d'équipement (Fr. 922 398,50 en 1965).

Contributions de plus-value

Des accords en vue du règlement de contributions de plus-value liées à la reconstruction de bâtiments sont intervenus avec les propriétaires des immeubles suivants :

- rue de l'Avenir 7 ;
- rue de la Servette 17-19 ;
- rue de la Servette 15 ;
- rue de la Servette 23 ;
- rue de la Servette 33 ;
- rue Dancet 25 ;
- rue du 31-Décembre 43 ;
- rue des Vollandes 60 ;
- rue des Vollandes 62.

Plusieurs cas, qui ont fait l'objet de préavis formulés par le Service immobilier lors de l'examen d'autorisations de construire, sont actuellement en discussion avec les propriétaires intéressés.

Hors-ligne

Le Service immobilier a poursuivi ou engagé des négociations en vue de l'acquisition de hors-ligne destinés à l'élargissement d'artères diverses.

E. Divers

Epuration des eaux d'égouts

Au cours de l'année 1965, la Ville de Genève a perçu par l'organe du Département des travaux publics :

- a) Fr. 1 635 647.— au titre de contributions d'épuration et d'écoulement, perçues sur les requêtes en autorisation de construire ;
- b) Fr. 265 124.85 au titre de contributions d'épuration et d'écoulement encaissées avec les taxes d'équipement.

De plus, le Département des finances et contributions a versé à la Ville de Genève la somme de :

Fr. 2 158 810.50 au titre de contribution d'épuration, total des sommes encaissées sur l'impôt immobilier complémentaire.

Un montant de Fr. 7 000 000.— a été viré du compte contributions d'épuration et d'écoulement, en amortissement du crédit de Fr. 52 500 000.—, voté par le Conseil municipal les 19 février 1963 et 7 janvier 1964, pour la participation de la Ville de Genève aux travaux d'assainissement.

Maison des Congrès

Les arrêtés municipaux des 25 septembre et 16 octobre 1962, relatifs à la construction d'une Maison des Congrès sur la parcelle que la Ville de Genève possède au lieu dit « Le Grand Morillon », ont été abrogés par décision du Conseil municipal du 19 janvier 1965.

Le Conseil administratif a marqué son intention, à cette occasion, de poursuivre l'étude d'une Maison des Congrès de caractère local et régional. La mise au point de ce projet nécessitera un délai d'une certaine importance. Quant à sa réalisation, elle entraînera des investissements considérables qui ne peuvent être envisagés actuellement.

Dès lors et conformément au vœu exprimé par la Commission des travaux, le Conseil administratif a repris l'étude qu'il avait engagée en 1964 en vue de la rénovation du Grand Casino. Ce bâtiment est vétuste, mais il mérite une remise en état car il ne saurait être question, pour des raisons financières et pratiques, d'envisager sa démolition et une nouvelle utilisation du terrain dès maintenant.

L'analyse des besoins d'une Maison des Congrès de caractère local et régional a démontré qu'il était parfaitement possible d'adapter les locaux du Grand Casino à une telle destination. En conséquence, le Conseil administratif a présenté une proposition tendant à réaliser la rénovation du Grand Casino et son adaptation en Maison des Congrès (Fr. 4 800 000.—). Le Conseil municipal, en séance du 23 décembre 1965, a voté l'arrêté y relatif à la majorité.

Toutefois, un référendum ayant été lancé contre cette décision, nous ne savons pas, aujourd'hui, si les travaux envisagés pourront être entrepris.

Documentation photographique

Au cours de l'année 1965, le Service immobilier a procédé à 928 prises de vues photographiques de chantiers en cours ou terminés, constats avec huisiers judiciaires, maquettes, etc.

L'importance de la documentation photographique du Service immobilier a été particulièrement démontrée à l'occasion de conférences, de présentations de projets et d'études divers.

Par ailleurs, de nombreuses photographies ont été remises à la presse locale, à divers services municipaux et à plusieurs architectes, mandataires de la Ville de Genève.

2301 ARCHITECTURE

Chef de section : M. Pierre COMTE

A. Contrôle des projets et travaux confiés à des architectes mandataires

Exécution

Immeubles locatifs rues des Rois, de la Synagogue, du Diorama et des Marbriers. — La réception définitive des travaux a eu lieu au début de décembre 1965.

Immeubles Cité-Jonction I. — Cette première série d'immeubles a été entièrement terminée, ainsi que les aménagements extérieurs, au printemps 1965.

Immeubles Cité-Jonction II. — Le marché de gros ayant été évacué provisoirement dans l'ancienne halle aux tabacs des Ports-Francis de la Praille, les travaux ont débuté en mai 1965.

Actuellement la construction du gros-œuvre est en cours.

Immeubles rue de Carouge 82 - rue des Battoirs. — Les travaux de construction ont été entrepris en mai 1965, après démolition des bâtiments 84-86, rue de Carouge, dont les locataires ont dû être relogés dans des baraquements provisoires, installés à proximité.

La nature du sol a nécessité l'exécution de pompages qui ont retardé l'avancement du chantier.

Ensuite d'une nouvelle appréciation des dispositions du plan d'aménagement du quartier, le Service immobilier a obtenu l'autorisation du Département des travaux publics de construire un étage supplémentaire sur rue de Carouge.

Le gros-œuvre est actuellement en cours.

Construction immeuble rue de Bâle 26. — Le chantier a été ouvert le 1^{er} avril 1965 et le bouquet du gros-œuvre a été fêté le 26 novembre 1965.

Sur demande des associations de quartiers intéressées, le Conseil administratif a étudié la possibilité d'aménager un centre de loisirs dans les locaux sur cour. La demande de crédit, relative au supplément de dépense nécessitée par cette nouvelle destination, sera présentée au Conseil municipal au début de 1966.

Construction d'un immeuble rue de la Navigation 10. — Le Conseil municipal, en date du 30 novembre 1965, a ouvert au Conseil administratif un crédit de Fr. 1 100 000.— pour la construction d'un immeuble à loyers modérés, à l'angle des rues de la Navigation et de Bâle.

L'ouverture du chantier est prévue pour le printemps 1966.

Groupe locatif du lotissement des Asters. — Un crédit de Fr. 17 700 000.— a été voté par le Conseil municipal le 30 novembre 1965 en vue du financement de la 1^{re} étape des travaux de construction du lotissement des Asters. Cette première étape qui comporte l'édification d'un important groupe locatif à front des rues de la Servette, Hoffmann et Schaub, comprendra notamment 243 logements (867 pièces) et un vaste garage souterrain qui pourra contenir 202 voitures.

Les éléments du gros-œuvre permettront, en seconde étape, la création de divers locaux d'intérêt général (dépôt diurne définitif du Service du feu rive droite, salle polyvalente sports et centre civique).

L'ouverture du chantier devra être précédée de la démolition des bâtiments existants, qui est prévue pour le début de l'année 1966.

La réalisation de ce projet a provoqué le dépôt d'une pétition concernant principalement l'emplacement de jeux appelé « Jardin des puces ». Cette pétition a toutefois été écartée par le Conseil municipal.

A ce propos, il convient de relever que le Conseil administratif a présenté au Conseil municipal un projet prévoyant l'aménagement de deux places de jeux pour enfants, au parc Trembley. Ces aménagements, qui comportent également la construction d'une pataugeoire, ont fait l'objet d'un vote du Conseil municipal de Fr. 165 000.—, le 30 novembre 1965.

Immeuble « C » rue des Battoirs. — Le bâtiment locatif a été occupé dès mars 1965. Les aménagements extérieurs seront terminés sous peu.

La construction des locaux en sous-sol, sur cour, qui a été retardée ensuite de différends avec les voisins, est actuellement en voie d'achèvement.

Immeuble rue des Voisins 10. — La construction de ce bâtiment est en voie d'achèvement et les premiers locataires prendront possession de leurs logements au début de 1966.

Construction d'un immeuble, rue de Nant 4. — Par arrêté du 27 avril 1965, le Conseil municipal a voté un crédit de Fr. 1 350 000.—, destiné à la construction d'un immeuble à loyers modérés, qui comportera 25 appartements totalisant 65 pièces.

Cette réalisation permettra d'utiliser rationnellement un terrain, propriété de la Ville de Genève et de masquer le mitoyen de la Mairie des Eaux-Vives, sur la rue du Nant.

Les travaux ont débuté en juillet 1965 et se poursuivent normalement.

Immeuble rue des Pitons 2 - rue Prévost-Martin. — Par décision du Conseil municipal du 21 septembre 1965, la Ville de Genève a vendu à la Caisse d'assurance du personnel de la Ville de Genève et des Services industriels de Genève, la parcelle 983 ind. 3.

Aux termes d'un accord intervenu avec le Conseil administratif, la Caisse d'assurance du personnel a chargé le Service immobilier de la direction et de l'exécution des bâtiments projetés qui comporteront 42 logements et 156 pièces.

L'ouverture du chantier, qui sera précédée d'une démolition de peu d'importance, est prévue pour le début de 1966.

Reconstruction de la halle de Rive et d'un complexe de bâtiments. — Le gros-œuvre de ce chantier est actuellement en cours et sera prochainement terminé. Les problèmes de voisinage ont été résolus.

L'aménagement intérieur (dépendant des besoins des futurs locataires) sera étudié en fonction des nécessités de ceux-ci.

Immeuble locatif pour personnes âgées et bâtiment des décors, avenue Sainte-Clotilde. — Les travaux ont été entièrement terminés en automne 1965. Dès cette époque, les locataires ont pris possession de leurs logements. Les locaux et ateliers du Service des spectacles ont été mis à disposition de l'exploitant en novembre 1965.

La réception provisoire des travaux a eu lieu à fin 1965.

Rue de Zürich 10. — L'aménagement des nouveaux locaux de la boulangerie, entrepris en janvier 1965, a été achevé en août de la même année.

Centre industriel et artisanal de Vernier. — Dans sa séance du 12 octobre 1965, le Conseil municipal a ouvert un crédit de Fr. 3 500 000.— destiné à la construction d'une halle pour le relogement d'artisans et de petits industriels, évacués de la zone urbaine.

La parcelle réservée à cette réalisation fait l'objet d'un échange négocié avec l'Etat de Genève. L'ouverture du chantier est prévue pour le début de 1966.

Groupe scolaire de Geisendorf, 4^{me} étape A. — La réception définitive de cet ouvrage a été prononcée en décembre 1965. Dès la rentrée scolaire de janvier 1965, 5 classes ont été mises à la disposition du Département de l'instruction publique.

Groupe scolaire de Geisendorf, 4^{me} étape B. — Les travaux de gros-œuvre ont été terminés en août 1965. La mise à disposition des 7 classes de cette étape est prévue pour le mois de janvier 1966.

Par contre, les travaux d'aménagements extérieurs ne seront terminés, en fait, qu'au printemps 1966 après la démolition de l'immeuble rue Lamartine 20 bis.

Groupe scolaire des Charmilles. — La première étape, comportant 13 classes a été mise à disposition du Département de l'instruction publique, en septembre 1965.

La réalisation de la seconde étape est en cours de chantier. La salle de gymnastique, qui a nécessité des négociations foncières, sera vraisemblablement entreprise au printemps 1966.

Groupe scolaire Cité-Jonction. — Un crédit de Fr. 6 050 000.— a été voté par le Conseil municipal le 30 novembre 1965, en vue de la construction d'un groupe scolaire comprenant :

- a) 3 classes enfantines ;
- b) 14 classes normales ;
- c) une salle de gymnastique, des locaux et salles annexes et l'appartement du concierge.

Sous le préau, 1 parking est prévu pour 60 voitures et 20 à 30 motocyclettes ou vélomoteurs.

Le début des travaux, prévu pour le printemps 1966, est toutefois subordonné au relogement d'un commerçant auquel des locaux sont réservés dans le groupe Cité-Jonction II.

Salle de gymnastique Trembley. — Un crédit de Fr. 1 175 000.— a été voté par le Conseil municipal en date du 30 novembre 1965, en vue de la construction d'une salle de gymnastique et de locaux annexes, en demi-sous-sol.

L'ouverture du chantier est prévue pour le printemps 1966.

Reconstruction du Grand-Théâtre. — Au cours de l'année 1965, l'exploitation du Grand-Théâtre, au point de vue du fonctionnement de ses installations et aménagements s'est déroulée dans des conditions satisfaisantes.

La mise au point et l'adaptation des équipements et des installations aux exigences d'une exploitation rationnelle s'est poursuivie au cours de l'année et de nouveaux et substantiels progrès ont été réalisés en ce qui concerne les installations scéniques.

Les négociations particulièrement ardues et délicates, engagées avec des maisons suisses et étrangères responsables d'installations imparfaites, sont en bonne voie et seront poursuivies en 1966.

Les interventions des entreprises sur place, subordonnées aux rares périodes de relâche de l'exploitation du Grand-Théâtre, gênent les possibilités d'un règlement rapides de certains litiges.

En ce qui concerne plus spécialement les ponts de scène, une première amélioration satisfaisante a été apportée au système hydromécanique de levage. Ce travail sera poursuivi en 1966 jusqu'à la mise au point définitive de toute cette installation.

L'arrêt des comptes d'entreprises, les réceptions provisoires et définitives, ainsi que le mémoire définitif sont en bonne voie d'achèvement.

Au fur et à mesure de la terminaison des travaux, des contrats de contrôle ou éventuellement d'entretien sont négociés avec les entreprises ou les constructeurs intéressés. Par ailleurs, le personnel du Grand-Théâtre est initié à l'entretien complet ou partiel et au dépannage des installations. Une intervention rapide et efficace du personnel en place est la meilleure garantie du déroulement normal des spectacles.

Muséum d'histoire naturelle. — Le bâtiment des collections scientifiques ainsi que les dépôts et bureaux administratifs (bâtiment des expositions publiques) ont été mis à disposition du service exploitant, respectivement à fin mars et au début juillet 1965.

Le concierge a pris possession de son appartement en décembre 1965.

La réalisation des aménagements intérieurs se poursuit en fonction des possibilités d'exécution. Les aménagements extérieurs (parc) sont en cours.

Bassin de natation de Uarembé. — Les travaux entrepris en février 1964 ont été achevés au début de la saison des bains 1965. L'inauguration du bassin a eu lieu le 26 juin 1965.

Vestiaires définitifs au Stade de Uarembé en liaison avec la construction d'un dépôt de voirie rue de Vermont. — L'aménagement des vestiaires a été terminé pour la mise en service du bassin de quartier.

Les locaux du 1^{er} étage, comprenant une salle de jeux destinée à l'usage du tennis de table, l'appartement du concierge et le local du Service de la voirie situé au rez-de-chaussée, ont été terminés et inaugurés en automne 1965.

Tennis Stade de Champel. — En complément des travaux déjà réalisés, nous avons entrepris, au début de 1965, la création de vestiaires supplémentaires ainsi que l'aménagement d'un petit bureau destinés à l'usage d'un nouveau club de tennis. Les travaux ont été complètement terminés pour la nouvelle saison de tennis 1965.

Piscine aux Vernets. — Le gros-œuvre a été terminé et la manifestation du bouquet a eu lieu le 12 novembre 1965.

Le bassin olympique a été mis en eau pour procéder aux essais. Les coupes et les façades métalliques du secteur des bassins, ainsi que leur vitrage étaient posés à fin décembre 1965.

Les tours de réfrigération pour les condenseurs des installations frigorifiques des patinoires, ont été exécutées et mises en service à fin octobre 1965.

Dépôt central de voirie aux Vernets. — Le gros-œuvre de ce complexe est en voie d'achèvement. Ce chantier comporte des bâtiments et des équipements de nature différentes qui entraînent des difficultés accrues, sans compromettre toutefois l'avancement normal des travaux.

Abattoir. — Le gros-œuvre de l'agrandissement de l'Usine de destruction des matières carnées et de la construction du bâtiment social ont été terminés en juin et juillet 1965.

Quant aux travaux de gros-œuvre de la centrale thermique, entrepris en février 1965, ils ont été achevés en décembre de la même année. Les installations techniques sont en cours d'exécution.

Construction d'un garage en sous-sol et création d'un parc à voitures en surface, entre la rue des Rois et la rue du Diorama. — Le chantier a été ouvert en mai 1965 et terminé en octobre de la même année. La construction de ce garage a permis de terminer l'aménagement définitif des immeubles de la Ville de Genève.

Zone industrielle de Vernier. — Les routes de ce lotissement sont actuellement achevées, sous réserve de certains raccords aux nouvelles voiries du Lignon et du Bois-des-Frères. En l'état, la mise en valeur de ces terrains peut être envisagée dans son ensemble.

Boutique de fleuristes au cimetière de Châtelaine. — Conformément au vœu formulé par la Commission des travaux, le Conseil administratif a présenté un nouveau projet tenant compte de l'aspect esthétique général de l'entrée du cimetière de Châtelaine. Ce projet a fait l'objet d'un vote du Conseil municipal en date du 25 mai 1965, ouvrant au Conseil administratif un crédit de Fr. 93 000.—

Le chantier a été entrepris en juillet 1965 et terminé en octobre 1965, à la satisfaction générale.

B. Projets établis par la section

Exécution

Aménagement de la promenade bordant l'avenue d'Aire, de la rue des Charmilles au pont enjambant les voies CFF. — La première étape de cet aménagement est entièrement terminée. Dès l'achèvement du nouveau groupe scolaire des Charmilles, actuellement en construction, nous entreprendrons la deuxième étape de ces travaux.

Construction d'un dépôt provisoire du Service du feu sur la rive droite. — Les travaux ont débuté en novembre 1965. La charpente métallique a été posée en décembre.

L'achèvement des travaux est envisagé pour le 1^{er} mars 1966, date à laquelle le poste diurne de la rive droite doit entrer en service.

Lanternes vieille ville. — Le projet définitif a été approuvé par les commissions compétentes à fin 1965. L'installation de 20 lanternes destinées à équiper la Grand-Rue est prévue dans le courant de 1966.

Transformation des immeubles 5, rue de l'Hôtel-de-Ville et 6, rue du Soleil-Levant. — Comme nous l'avions annoncé l'an dernier, le Conseil administratif a décidé d'affecter les immeubles 5, rue de l'Hôtel-de-Ville et 6, rue du Soleil-Levant au relogement et au regroupement des services financiers municipaux, afin de ne pas perdre le bénéfice d'une administration bien centralisée.

Les travaux d'adaptation des bâtiments financés par le budget ordinaire se réalisent par étapes, et c'est ainsi que, au cours de 1965, l'effort a porté sur les travaux réservés à l'Office mécanographique, aménagés en rez-de-chaussée des immeubles en cause. Les travaux seront terminés en mars 1966.

Parallèlement, le chantier de transformation des étages de l'immeuble 6, rue du Soleil-Levant a été ouvert. Il sera poursuivi au cours de 1966, conformément à un plan d'ensemble approuvé par les services financiers.

Dès que les perforatrices de l'Office mécanographique, actuellement encore logées au rez-de-chaussée de l'Hôtel municipal, auront été transférées dans leurs nouveaux locaux, l'aménagement du bureau de l'Economat municipal sera entrepris.

Etudes et projets

Administration centrale. — En raison de la libération de certains locaux par les services financiers qui seront réunis dans les immeubles 5, rue de l'Hôtel-de-Ville et 6, rue du Soleil-Levant, le Service immobilier étudie une nouvelle distribution et une nouvelle affectation des bureaux de l'Hôtel municipal et du bâtiment 2, cour Saint-Pierre. Le but recherché est d'obtenir une meilleure utilisation des surfaces disponibles en même temps qu'un regroupement des éléments de divers services.

Grand Casino. — Ensuite du renvoi au Conseil administratif de la demande de crédit de Fr. 1 000 000.— prévue pour l'aménagement et divers travaux de réfection du Grand-Casino, le Service immobilier a dû entreprendre une nouvelle étude tenant compte des vœux exprimés par la Commission des travaux et confirmés par le Conseil municipal.

Aux travaux précédemment envisagés, il a été ajouté un nouveau programme tendant à l'adaptation pratique et technique du Grand-Casino en vue de l'organisation de congrès.

Cette étude, conduite avec la collaboration de spécialistes, s'est traduite par une demande de crédit globale de Fr. 4 800 000.— qui a été acceptée le 23 décembre 1965 par le Conseil municipal, mais qui fait l'objet, actuellement, d'un référendum.

C. Monuments, fontaines, plaques épigraphiques

Les travaux suivants ont été exécutés au cours de 1965 :

Monument de la Réformation. — Protection du groupe central contre des actes de vandalisme par l'aménagement, sur la rue de la Croix-Rouge, d'une protection constituée par une forte haie de houx, laquelle dissimule une barrière de fils métalliques.

Monument Eynard aux Bastions. — Nettoyage et remise en état. Les travaux seront achevés en 1966.

Terrasse du jardin, Villa Bartholoni. — Remise en état complète de la terrasse dominant le lac.

Fontaine place Chevelu. — Remise en état complète.
Fontaine de la Corraterie. — Démolition de l'ancienne fontaine en ciment et repose d'un nouveau bassin en roche.

Plaque épigraphique Besançon-Hugues. — Cette plaque a été posée en septembre 1965, sur la façade de l'immeuble rue de la Tour-de-Boël 6.

Par ailleurs diverses études sont en cours qui portent sur l'entretien soigné des monuments dont nous avons la garde. Nous en reprendrons l'énumération dans les comptes rendus ultérieurs, au fur et à mesure de l'exécution des travaux.

2302 ENTRETIEN DES BATIMENTS

Chef de section : M. JOHN BERDOZ

Au 31 décembre 1965, la nomenclature des bâtiments dont l'entretien incombe à la section se présente comme suit :

- 54 bâtiments publics, théâtres, musées, bibliothèques, salles communales et halles ;
- 1 caserne de pompiers et 16 dépôts d'engins ;
- 1 garage municipal ;
- 341 bâtiments locatifs ;
- 16 stations-abris et kiosques ;
- 21 édicules et W.-C. publics ;
- 7 stades et un établissement de bains publics ;
- 1 patinoire couverte ;
- 35 régulateurs, 145 horloges électriques et 11 mouvements d'horlogerie.

Bâtiments publics

Outre l'entretien courant des bâtiments publics, la section a dû procéder, en cours d'année, à un certain nombre d'interventions plus importantes dont nous rappelons ci-dessous les principales.

Il convient de relever que nos immeubles publics sont pratiquement tous de construction relativement ancienne et qu'ils nécessitent des travaux d'entretien toujours plus nombreux et délicats :

Maison Tavel, Puits-Saint-Pierre 6	Création des bureaux du Service du chauffage au 1 ^{er} étage. Aménagement du rez-de-chaussée pour salles «Musée Vieux-Genève». Nettoyage caves, excavation partielle pour recherches archéologiques. Étayages divers de poutres et murs.
Caserne des pompiers	Réparation des portes automatiques, remplacement du groupe compresseur pour les dites portes. Transformation local souté en « Musée du feu ». Installation d'une protection amovible pour essais de courses, modification du guidage des courses, au pied de la tour de séchage.

Bibliothèque publique et universitaire Transformation de la chaufferie soit : remplacement des 2 chaudières, construction d'une citerne à mazout de 99 000 litres ; commande à distance des vannes mélangeuses des divers secteurs.
Étude pour la pose de rayonnages fixes dans le magasin N° 1.

Bibliothèque d'art et d'archéologie Fourniture et pose de volets métalliques pour les fenêtres des façades promenade du Pin 5 et boulevard Helvétique.
Étude en vue de l'installation d'une ventilation pour la salle de lecture du rez-de-chaussée.

Musée de l'Ariana Installation de prises de courant pour l'équipement électrique des vitrines du hall des colonnes.
Études pour la réfection des toitures et de la rénovation de la salle N° 5.

Musée d'art et d'histoire Transformation de la ferblanterie des faitages de la toiture situé côté rue Charles-Galland. Pose de ventilation pour les verrières des salles des Beaux-arts.
Isolation des plafonds des salles des Beaux-arts N°s 30 et 53.
Études pour la rénovation des salles des Étains et Renaissance et la transformation de la distribution de la tuyauterie du chauffage central.
Réfection salle 49 après inondation.
Aménagement atelier serrurerie.

Musée Rath Transformation de la chaufferie soit : installation d'un brûleur à mazout et construction d'une citerne de 40 000 litres, commande à distance de la vanne mélangeuse.
Étude pour la climatisation de la ventilation des salles d'exposition.
Réfection du perron d'entrée.

Musée Voltaire Remplacement de l'installation de chauffage à air chaud par un chauffage central avec radiateurs.

Musée d'ethnographie Aménagement de l'ancien local du transformateur, au sous-sol, pour dépôt de collections.

Conservatoire botanique Complété l'installation de détection incendie. Remplacé vélums des lanterneaux de toiture. Réparé les bâches de culture de 2 petites serres.

Jardin botanique Remplacement d'une des 2 chaudières des grandes serres.

Palais Eynard Réfection complète et transformation de 3 salles au 1^{er} étage pour l'aménagement du Service de la protection civile.
Réfection partielle et transformation de l'éclairage de 2 salles au 1^{er} étage pour les commissions.
Réfection complète du plafond, murs et colonnes du péristyle où se trouve le Monument Eynard aux Bastions.

Maison du Faubourg	Réfection façade sur rue, ferblanterie, couverture toiture et transformation salle rez-de-chaussée selon crédit spécial du Conseil municipal du 21 avril 1964. Réfection du 3 ^{me} étage. Etude pour la création d'un ascenseur dans la cage d'escalier N° 6.
Cimetière de Saint-Georges	Aménagement de 4 magasins de fleurs dans les bâtiments de l'entrée du cimetière. Réfection complète de 2 appartements. Raccordement téléphonique entre le crématoire et la loge.
Palladium	Remise en état des installations électriques de la scène et de l'éclairage des piliers de la salle. Remplacement des rideaux de scène et d'une partie de la moquette de la salle.
Parc des Eaux-Vives	Réfection de la voie d'accès du restaurant à la route de Frontenex.
Villa Mon-Repos	Fin des travaux de réfection des façades et de la toiture.
Parc Mon-Repos, orangerie	Transformation des installations du chauffage, mise au mazout. Remplacement chaudière hors d'usage, comblé ancienne fosse et remise en état local annexe. Création des installations électriques et poste d'eau avec nouvelles conduites d'amenée.
Stade de Frontenex	Construction de gradins en tubulaires pour le terrain principal. Installation d'un grillage de protection. Réfection des panneaux perfecta du plafond des tribunes principales.
Cathédrale Saint-Pierre	Etude pour la pose de boute-roues en vue de protéger les marches d'escalier du parvis de la cathédrale. Remplacement des lignes électriques des moteurs des mâts de drapeaux.

Immeubles locatifs et dépendant de fondations ou de la Caisse de retraite

Le simple entretien courant d'environ 390 immeubles locatifs (dont ceux de la Caisse de retraite) exige un travail constant et attentif de la part de la section, d'autant plus que, dans le nombre rappelé plus haut, nous trouvons une importante proportion de bâtiments anciens voués à la démolition.

Cependant, ces immeubles sont encore occupés par de nombreuses familles modestes et il convient de les maintenir en état satisfaisant, tout en limitant les frais au strict indispensable.

Dans les cas d'immeubles à maintenir, de nombreuses réfections d'appartements ont été entreprises, particulièrement à l'occasion de changements de locataires. Pour le surplus, d'importants travaux de remise en état de toitures, canalisations, etc., ont été engagés.

2303 CHAUFFAGE

Chef de section : M. Auguste KNUTTI

La répartition des immeubles chauffés par la section se présente comme suit :

- 54 bâtiments administratifs et publics ;
- 47 bâtiments scolaires et salles de gymnastique ;
- 17 pavillons scolaires et la chambre mortuaire de Plainpailais, chauffés au gaz.

Comme précédemment, l'exploitation des chauffages a été assurée par 14 chauffeurs réguliers.

Au cours de 1965, les nouveaux bâtiments suivants ont été chauffés :

- Ecole des Charmilles primaire ;
- Pavillon scolaire rue du Fort-Barreau A ;
- Pavillon scolaire Geisendorf A.

Nous avons d'autre part inclus dans nos tournées le chauffage du Conservatoire botanique.

En collaboration avec la section des bâtiments et le Service des écoles, les chaufferies suivantes ont été transformées en mazout :

- Bibliothèque publique et universitaire ;
- Musée Rath ;
- Orangerie Parc Mon-Repos ;
- Ecole rue Necker.

De même que les années précédentes, l'usine à gaz a fourni la plus grande partie du coke, dont le prix a subi une nouvelle hausse de Fr. 2.— par tonne. Quant au mazout, les prix se sont maintenus à un niveau bas.

En plus de l'entretien des chaufferies dans les bâtiments administratifs, publics et scolaires, qui comprennent environ 160 chaudières, de nombreuses interventions et divers travaux ont été exécutés pour le compte des Services des loyers et redevances, des bâtiments et des écoles.

Comme précédemment, le travail de la section a notamment porté sur :

- les attributions et achats des combustibles et le contrôle des livraisons ;
- l'organisation de la conduite du chauffage dans les divers bâtiments ;
- le contrôle de la marche des chaudières et le rendement du chauffage par immeuble ;
- l'examen des projets de construction ou de transformation des installations de chauffage, en collaboration avec les différentes sections du service et avec les écoles ;
- la surveillance et l'instruction des chauffeurs ;
- l'organisation des travaux de l'atelier de réparations, dépannages divers, etc.

338 BEAUX-ARTS ET CULTURE

3381 REVUE « MUSÉES DE GENÈVE »

Comme les années précédentes, la revue a régulièrement paru à dix reprises durant l'année 1965.

La présentation sous forme de brochure a été maintenue, tandis que la qualité des articles et des illustrations a continué à s'améliorer. Ces articles, dus à divers collaborateurs extérieurs à nos instituts ou attachés aux services du Département des beaux-arts et de la culture, traitent particulièrement des recherches, achats et autres travaux de nos musées. Ils permettent ainsi au public de se faire une idée précise de l'activité intellectuelle et artistique des instituts de notre ville.

La distribution des 7800 exemplaires de chaque livraison s'est répartie, d'une part entre les quelques 5000 abonnés individuels et, d'autre part, entre les musées et bibliothèques de la Ville et les principales institutions internationales de Genève.

Quinzaine des musées et bibliothèques

Afin de faire connaître au public le travail des musées de Genève, le Département des beaux-arts et de la culture a organisé, du 27 février au 14 mars 1965, une « Quinzaine des musées et bibliothèques » consacrée plus spécialement aux « coulisses » de nos instituts.

Dans chaque musée, les visiteurs furent conviés à des visites commentées des dépôts, tandis que le Musée Rath accueillait une exposition d'ensemble, où chaque institut avait mis en valeur une de ses activités. La presse, la radio et la télévision prêtèrent leur concours à cette manifestation qui eut un grand succès, puisque l'on dénombra au total plus de 8500 visiteurs.

L'atelier de gravure, installé au Cabinet des estampes, fut particulièrement fréquenté.

A l'occasion de cette « Quinzaine » un nouveau guide des musées et bibliothèques fut édité.

Enfin, toujours dans le même cadre, le Département des beaux-arts et de la culture et un grand quotidien genevois parvinrent à mettre sur pied un concours pour les jeunes, auquel participèrent plus de cent enfants de 5 à 12 ans.

Prix de la Ville de Genève de l'horlogerie, de la bijouterie, de la joaillerie et de l'émaillerie

Composé de MM. Walter Zinsstag, président de l'Union des bijoutiers et orfèvres de Suisse, Charles-Maurice Wittwer, directeur de la Chambre suisse de l'horlogerie, M^{mes} André Roger et Emanuel Treu, MM. Myr Chaouat, Charles Goerg et

Maurice Pianzola, le jury, présidé par M. Pierre Bouffard, conseiller administratif délégué aux beaux-arts, a décerné les prix suivants de Fr. 5000.— chacun :

Catégorie horlogerie (sujet : montre dame avec pierres de couleurs) : M^{me} Marcelle Berger, Genève.

Catégorie bijouterie (sujet : bracelet métal précieux sans pierre ni perle) : M. Gunter Krauss, Pforzheim.

Catégorie joaillerie (sujet : pendentif de joaillerie) : M. Robert-Stewart Johnston, Lucerne.

Il n'a pas été accordé de prix dans la catégorie émaillerie.

FONDS ET BOURSES

Fonds Lissignol-Chevalier et Charles-Galland

Les commissions chargées d'étudier les candidatures aux bourses étaient composées des membres temporaires, et des membres permanents suivants : MM. Pierre Bouffard, conseiller administratif délégué aux beaux-arts, Charles Palfi, directeur des Ecoles d'art, Maurice Pianzola, conservateur en chef du Musée d'art et d'histoire.

Bourses Lissignol-Chevalier pour peintres et sculpteurs

La commission, dont les membres temporaires étaient : M^{me} Janine Thelin, MM. Dominique Boyy, Walther Grandjean, et Eric Poncy, a proposé 4 candidats au Conseil administratif. Celui-ci a accordé des bourses de Fr. 2400.— à M. Nicolas Suter, M^{me} Eliane Prêtre, M^{lle} Catherine Méroz et M^{lle} Sylvie Dubal.

Bourse d'art décoratif

(Fonds Galland et Lissignol-Chevalier)

Les membres permanents de la commission plénière et les temporaires, soit : M^{me} Mady Epstein, MM. Albert Fontaine, Marcel Gauthey, Philippe Lamercy et Jean Plojoux, ont porté leur choix sur les candidatures de MM. Dominique Fontana et Gérard Imof, qui ont tous deux bénéficié d'une bourse de Fr. 2400.— et de M^{lle} Marika Hodji, pour une demi-bourse, soit Fr. 1200.—.

Bourses Berthoud

a) *Bourse à un jeune homme sortant de l'Ecole supérieure de commerce, en vue d'un séjour d'études à l'étranger.*

La commission, composée des membres permanents, MM. Pierre Bouffard, conseiller administratif délégué aux beaux-arts, Louis Châtelain,

directeur de l'École supérieure de commerce, Jean Baumann, doyen de l'École supérieure de commerce et de M. Edouard Wirth, président de l'Association des anciens élèves de l'École supérieure de commerce, membre temporaire, a décidé d'attribuer la bourse de Fr. 2000.—, pour l'année 1966, à M. Claude Chatton, en vue d'un séjour d'études à l'étranger.

b) *Bourse à un jeune homme se destinant à la profession d'ingénieur.*

Le jury, composé des membres permanents : MM. Pierre Bouffard, conseiller administratif délégué aux beaux-arts, Henri Stehlé, directeur du Collège de Genève, Hugo Saini, doyen de la section scientifique du Collège de Genève, et des membres temporaires, MM. Louis Huguenin, directeur de l'École des arts et métiers, et Christian Hauser, secrétaire des beaux-arts et de la culture, a attribué cette bourse d'un montant de Fr. 2000.— à M. Louis Berlie, en vue de faciliter ses études d'ingénieur.

c) *Bourse à un jeune peintre.*

Le jury, composé des membres permanents, MM. Pierre Bouffard, conseiller administratif délégué aux beaux-arts, Charles Palfi, directeur des Ecoles d'art, et Maurice Pianzola, conservateur en chef du Musée d'art et d'histoire, et de M. Robert Hainard, peintre, membre temporaire, a proposé d'accorder, pour la seconde fois, à M. Gérard Ducimetièrre une bourse de Fr. 3000.—, pour lui permettre de poursuivre ses études.

d) *Bourse à un jeune sculpteur.*

Le jury, composé des mêmes membres permanents et de MM. Dominique Bovy et Albert Rouiller, sculpteurs, membres temporaires, a attribué, pour la seconde fois, cette bourse d'un montant de Fr. 3000.— à M. Philippe Cassani, pour lui permettre de poursuivre ses études.

Prix Adolphe Neuman et Prix Patek Philippe & C^{ie}

Les commissions pour l'attribution des Prix Adolphe Neuman de musique et des beaux-arts et du Prix Patek Philippe & C^{ie} de musique ont tenu une séance le 29 juin 1965.

Les membres de ces commissions, M^{me} Eva Chaikine, MM. Pierre Bouffard, conseiller administratif délégué aux beaux-arts, Samuel Baud-Bovy, directeur du Conservatoire de musique, Georges Delessert, directeur de la Maison Patek Philippe & C^{ie}, Charles Palfi, directeur des Ecoles d'art, Ian Forrer, doyen de l'École des beaux-arts, Eric Schmidt, doyen des classes d'instruments à clavier au Conservatoire de musique, ont proposé d'attribuer un Prix Adolphe Neuman à M^{me} Barbara Meyer-Diller, classe de peinture de MM. Adrien Holy et Walther Bodjol et à M^{lle} Andrée Stakian, classe de violon de M. Romano, et le Prix Patek Philippe & C^{ie} à M. Michel Bolognini, classe de virtuosité de cor de M. Leloir.

339 SPECTACLES ET CONCERTS

Chef de service : M. Jacques HALDENWANG

3390 ADMINISTRATION

Au début du mois de janvier 1965, l'administration du service a quitté l'Hôtel municipal, 4, rue de l'Hôtel-de-Ville, pour occuper de nouveaux locaux, plus vastes et plus commodes, dans le 1^{er} étage de l'immeuble dont la Ville est propriétaire au N^o 5 de la Promenade du Pin (bâtiment qui abrite également la Bibliothèque d'art et d'archéologie, le Cabinet des estampes, l'Institut de l'histoire de l'art et le Vieux Genève).

3392 CONCERTS ET SPECTACLES

Concerts d'été

La saison des concerts de l'Orchestre d'été de la Ville (demi-effectif de l'Orchestre de la Suisse romande) a débuté le 6 juillet et s'est terminée le 28 août. La statistique de ces concerts s'établit comme suit :

6 concerts-sérénades par l'Orchestre de la Suisse romande (4 dans la cour du Collège de Genève et 2 au Victoria Hall, en raison du mauvais temps).

Chefs : Laszlo Somogyi, Jerzy Semkov, Pierre Colombo, Samuel Baud-Bovy, Charles Bruck et Armin Jordan.

Solistes : Brigitte Buxtorf, flûtiste, Catherine Eisenhoffer, harpiste, Devy Erlih, violoniste, Pierre Mollet, baryton, Bernard Bellay, clarinet-tiste, Robert Gugolz, clarinet-tiste, Roger Reversy, hautboïste, Edmond Leloir, cor, Henri Helaerts, basson et Gerry de Groot, soprano.

3 concerts de l'Orchestre d'été de la Ville, dans la cour du Collège.

Chefs : François Pantillon, Robert Dunand, Isidore Karr.

Solistes : Kurt Hanke, cor, Chaïm Zemach, violoncelliste, Antony Morf, clarinet-tiste, Pamina Recci, soprano, Arlette Chédel, alto, Oleh de Nyzankowskyj, ténor, Georges Privez, baryton.

38 concerts donnés par les divers corps de musique et chorales de la Ville (dans les kiosques à musique de la Promenade du Lac, de la Promenade des Bastions et au kiosque mobile installé sur la Rotonde du quai du Mont-Blanc).

4 concerts de jazz (3 à la Promenade des Bâtons et 1 à la Promenade du Lac).

Ces derniers ont été organisés au gré d'une agréable collaboration avec le Jazz-Club de la Maison des jeunes. Cette initiative a démontré que les concerts de jazz en plein air, durant la saison estivale, attirent un public assez nombreux et peuvent, à juste titre, faire partie du plan général des concerts d'été.

Concerts de carillon

4 concerts de carillon ont été, comme chaque année, interprétés sur le carillon de la cathédrale de Saint-Pierre, avec le concours de M. Pierre Segond, organiste.

Concerts d'hiver

6 concerts symphoniques de la Ville par l'Orchestre de la Suisse romande (dont 2 reprises de concerts d'abonnement) et 1 concert d'orgue, au Victoria Hall.

Chefs : Wolfgang Sawallisch, Samuel Baud-Bovy, Berthold Lehmann, Ernest Ansermet et Antoine de Bavier.

Solistes : Monique Haas, pianiste, Harry Datyner, pianiste, Michel Cuvit, trompettiste, Bruno-Leonardo Gelber, pianiste, Lili Kraus, pianiste, et Ayla Erduran, violoniste.

1 concert d'orgue par Lionel Rogg, organiste : initiative nouvelle de la Ville de Genève et qui, d'ailleurs, rencontra un plein succès auprès du public.

2 concerts supplémentaires organisés par la Ville :

1 concert donné à Annecy (au Théâtre du Casino), en septembre, dans le cadre des échanges culturels Annecy - Genève.

Chef : Jean Meylan.

Soliste : Jacqueline Blancard, pianiste.

1 concert, au Victoria Hall, offert à l'ONU pour le XX^{me} anniversaire de la Charte des Nations Unies, avec le concours de la Radio suisse romande, studio de Genève.

Chef : Charles Bruck.

Soliste : Harry Datyner, pianiste.

7 concerts dans diverses salles du Musée d'art et d'histoire par :

Ron Golan, altiste, et Denise Duport, pianiste, (concert de musique contemporaine *In Memoriam Paul Hindemith*).

L'ensemble de cuivres du Convivium Musicum et la Psallete de Genève.

Le Collegium Academicum de Genève.

L'ensemble *Réalisation musicale* (concert exceptionnel de musique d'avant-garde donné au Musée Rath dans le cadre de l'exposition de peinture *Nouvelles recherches flamandes*).

Octuor à vent de Genève.

Duo Brigitte Buxtorf, flûte, et Catherine Eisenhoffer, harpe.

L'Ensemble de musique de chambre Dupré.

Représentations théâtrales populaires

a) Par le Théâtre de la Comédie :

Tout pour le mieux de Luigi Pirandello, *L'Illusion comique* de Corneille, *Désiré* et *Un Soir quand on est seul* de Sacha Guitry, *Don Quichotte* de Cervantès (par la Comédie de Lyon), *Smara* de Paul Lambert, *Un Condamné nommé Socrate* de René Habib d'après les dialogues de Platon, et *Alceste* d'Euripide, version André Bonnard, musique André Hurst, *Le Cid* de Corneille (par le Théâtre universitaire de France), *Musset ou les Découvertes de la Jeunesse*, spectacle Béatrix Dussane avec Jean Piat de la Comédie-Française, *La Belle Aventure* de Flers, Caillavet et Rey.

b) Par le Nouveau Théâtre de Poche :

Les Précieuses Ridicules de Molière et *Les Caprices de Marianne* de Musset (10 salles de 100 places au Nouveau Théâtre de Poche).

c) Par le Théâtre de Carouge :

D'un seul ou d'aucun de Luigi Pirandello, *Richard II* de William Shakespeare.

d) Par le Grand Théâtre :

Rose de Noël de Franz Lehar, *Les Oiseaux* de Bernard Zimmer, musique de Georges Auric, *Coriolan* de Shakespeare, adaptation française de R.-L. Piachaud, *Faust* de Charles Gounod, *Wozzeck* d'Alban Berg, *Spectacle de Ballet*.

soit 20 ouvrages, au total : 49 représentations.

Dès 1965, chaque spectacle populaire présenté au Théâtre de la Comédie a donné lieu à 3 représentations, afin de satisfaire dans une plus large mesure l'effectif croissant des divers syndicats, groupements et associations d'employés et ouvriers de condition modeste qui bénéficient de ces soirées populaires organisées par la Ville.

A partir de l'automne 1965, une nouvelle expérience a été faite en organisant désormais des représentations populaires dans la salle du Nouveau Théâtre de Poche. Cette initiative a remporté un plein succès auprès de notre public.

Spectacles et concerts en faveur de la jeunesse

Comme durant le précédent exercice, cette action, de caractère culturel et éducatif à la fois, a été poursuivie et développée, les moyens de subventionnement étant fournis par un crédit cantonal, mis à disposition par le Département de l'ins-

truction publique, et par un crédit municipal figurant à notre budget.

Les jeunes bénéficiaires — apprentis, élèves des écoles supérieures, du Conservatoire de musique, des études pédagogiques et les étudiants de l'Université — ont, d'une manière générale, manifesté un intérêt croissant pour les facilités qui leur ont été offertes en vue d'assister à des spectacles et concerts de qualité.

Grâce à une initiative de la nouvelle direction du Grand Théâtre, les élèves des écoles secondaires supérieures ont pu assister, au nombre de 1350 environ, à la répétition générale, le 17 octobre, de la *Flûte enchantée* de Mozart, qui fut le spectacle d'ouverture de la saison lyrique au Grand Théâtre.

Relations entre Genève et Annecy

Les deux villes voisines ont eu l'occasion, en 1965, de développer les relations amicales qui les unissaient déjà. C'est ainsi que les autorités de la Ville d'Annecy nous ont proposé d'organiser une semaine d'échanges culturels, à fin septembre, dans le cadre de la traditionnelle foire-exposition annecienne.

Cette collaboration intervilles a permis d'organiser à Annecy les manifestations suivantes :

24 septembre. — Un concert de l'Octour à vent de Genève, dans la très belle salle du Château d'Annecy (musique de chambre ancienne et moderne).

25 septembre. — Deux représentations du Nouveau Théâtre de Poche de Genève au Théâtre du Casino d'Annecy, soit une matinée pour les écoles et une soirée de gala pour le public (*Les Précieuses Ridicules* de Molière et *Les Caprices de Marianne* de Musset).

28 septembre. — Un concert de l'Orchestre de la Suisse romande au Théâtre du Casino d'Annecy (programme de musique classique française).

3 octobre. — Journée d'amitié Annecy - Genève, avec réception des magistrats genevois par les autorités de la Ville d'Annecy et participation de la Musique municipale de Genève.

Spectacles d'été au Théâtre de verdure du Parc La Grange

Sur la base d'un crédit extraordinaire de Fr. 65 000.—, voté par le Conseil municipal en date du 27 avril, le Service des spectacles a organisé une saison d'été au Théâtre de La Grange, ce que précisent les chiffres suivants :

- Au total 7 spectacles et 21 représentations.
- Au total 24 255 spectateurs durant cette saison comprise entre le 18 juin et le 17 août 1965.
- Plan de la saison :
 - 3 représentations du London's Festival Ballet
 - 3 représentations du Ballet national yougoslave Kolo
 - 2 représentations du Ballet du Grand Théâtre
 - 1 série de 10 soirées du spectacle « Fontaines lumineuses » (avec deux programmes différents)
 - 1 récital des Compagnons de la Chanson
 - 1 concert classique par le Convivium Musicum de Genève
 - 1 concert de divertissement par la grande fanfare américaine Milwaukee Continental Youth Band.

Il faut ajouter cependant que cette saison d'été en plein air — certainement bienvenue en l'absence de toute activité au Grand Casino — fut contrariée par le mauvais temps persistant des mois d'été 1965. C'est ainsi qu'une représentation sur trois du Ballet de Londres dut être déplacée à la Patinoire et deux représentations sur trois pour le Ballet Kolo. Quant aux deux soirées du Ballet du Grand Théâtre, elles furent données toutes deux en plein air, mais la seconde fut interrompue par la pluie et ne put s'achever que par miracle.

Il faut constater, une fois de plus, que le climat et surtout le régime de vents perpétuellement instable de notre région, ne favorisent guère les entreprises de plein air et ne donnent pas à l'organisateur la sécurité de prévision dont il a besoin, ne fût-ce que pour quelques heures. Le spectacle le plus malchanceux fut celui des « Fontaines lumineuses » qui, sur 10 soirées, connut 8 jours de pluie et deux jours beaux, mais froids.

Pour tous les grands spectacles organisés au Théâtre de verdure, notre service a accordé des places à prix réduit aux syndicats et groupements affiliés à notre organisation de spectacles populaires.

Orchestre de la Suisse romande

En 1965, les 12 concerts d'abonnement de l'Orchestre de la Suisse romande ont été placés sous la direction de : Wolfgang Sawallisch, Christian Vöchting, Ernest Ansermet, John Pritschard et Karl Böhm.

Tibor Varga, violoniste, Monique Haas, pianiste, Gloria Davy, soprano, Ruggero Ricci, violoniste, Bela Siki, pianiste, Robert Casadesus, pianiste, Bruno-Leonardo Gelber, pianiste, Heinz Holliger, hautboïste, Wolfgang Schneiderhan, violoniste, Hans-Heinz Schneeberger, violoniste, Rudolf Looser, violoncelliste, Monique Linval, Arlette Chédel, Victoria Canale, Roberta MacEwan, Basia Retchitzka, Eric Tappy, Jean-Christophe Benoit et Derrik Olsen ont été les solistes de ces concerts, avec le concours du Chœur des jeunes et de la Radio romande (direction : André Charlet) et du Motet de Genève (direction : Jacques Horneffer).

En plus des 12 concerts d'abonnement, des 6 concerts de la Ville et des concerts de la saison d'été, l'Orchestre de la Suisse romande a donné :

- Un concert extraordinaire consacré au *Requiem de Guerre* de B. Britten, au Grand Théâtre. Direction : Ernest Ansermet. Solistes : M^{me} Heater Harper, soprano, Peter Pears, ténor, Thomas Hemsley, baryton, avec le Chœur de la Radio romande, le Chœur des jeunes de l'Eglise nationale et un chœur d'enfants, direction : André Charlet.

et a participé à :

- Un concert organisé par la Croix-Rouge en faveur de la Ligue genevoise contre la tuberculose. Direction : Ernest Ansermet. Soliste : Nikita Magaloff, pianiste.

- Un concert par invitations dans le cadre des Rencontres internationales de Genève, avec le concours de la Radio suisse romande, studio de Genève. Direction : Ernest Ansermet.
- Un concert final des lauréats du Concours international d'exécution musicale. Direction : Jean Meylan.
- Un concert organisé par la Société de chant sacré. Direction : Samuel Baud-Bovy.
- Un concert de la Fondation Sylvestre Lombard. Direction : Jacques Horneffer.
- Un concert offert à l'ONU à l'occasion de la Journée des Nations Unies. Direction : Charles Bruck. Soliste : Harry Datyner, pianiste.
- Un concert donné à Annecy en septembre dans le cadre des échanges culturels Annecy - Genève. Direction : Jean Meylan. Soliste : Jacqueline Blancard, pianiste.

Il a également prêté son concours aux représentations du «London's Festival Ballet» et du «Ballet du Grand Théâtre» organisées par la Ville de Genève au Théâtre de verdure du Parc La Grange durant la saison d'été.

Subventions et traitements des musiciens

Les traitements de base des musiciens ont été augmentés de Fr. 1300.— à Fr. 1500.— par mois, ce qui a entraîné une élévation correspondante des subventions accordées tant par la Ville que par l'Etat de Genève (et aussi par la Société suisse de radiodiffusion et télévision, mais cette dernière selon des modalités différentes).

En ce qui concerne la Ville de Genève, notre part d'augmentation fut de Fr. 121 104.— répartie à raison de Fr. 70 000.— sur la subvention générale accordée à l'Orchestre de la Suisse romande et de Fr. 51 104.— sur l'indemnité couvrant les services d'orchestre lyriques.

Les prestations budgétaires totales de la Ville en faveur de l'OSR furent ainsi pour 1965 de :

- Fr. 470 000.— de subvention
- Fr. 415 704.— pour les services lyriques
- Fr. 885 704.— au total.

Concours international d'exécution musicale

Sur 242 candidats inscrits, 162 se sont présentés aux examens éliminatoires du 21^{me} Concours international d'exécution musicale de Genève 1965 ; 57 ont été admis à la seconde épreuve publique et 13 à la troisième avec orchestre. Ces épreuves ont pris fin le vendredi 1^{er} octobre. Le concours de 1965 comprenait cinq disciplines, soit le clavecin, le violon, le chant, le cor et le piano.

Le concert final des lauréats a été donné avec le concours de l'Orchestre de la Suisse romande, sous la direction de Jean Meylan, le samedi 2 octobre, au Victoria Hall. Comme les années précédentes, ce concert a été radiodiffusé par les postes émetteurs suisses et par les douze institutions de radiodiffusion européennes. De plus, la Télévision romande a établi un film relatant les principales manifestations du concours.

Conservatoire de musique

Pour tenir compte de l'heureux développement de cette institution et pour assurer des traitements plus convenables aux professeurs de musique, la subvention ordinairement accordée au Conservatoire a été portée de Fr. 30 000.—, en 1964, à Fr. 50 000.—, en 1965. Parallèlement, la seconde subvention municipale, destinée spécialement à l'octroi de bourses, a passé de Fr. 30 000.— à Fr. 35 000.—.

3394 GRAND THÉÂTRE

Le nouveau statut du Grand Théâtre de Genève, adopté par le Conseil municipal le 21 avril 1964 et approuvé par une loi cantonale datant du 20 novembre de la même année, est entré en vigueur dès le début de janvier 1965. Ce statut a créé une nouvelle fondation de droit public chargée de la gestion du Grand Théâtre. Les organes statutaires de la fondation (conseil et bureau) ont été constitués le 8 février 1965 et, dès cette date, la nouvelle institution a contrôlé la gestion de notre scène lyrique.

En ce qui concerne la direction du Grand Théâtre, le contrat d'engagement de M. Marcel Lamy, en qualité d'administrateur-directeur général, est venu à échéance le 30 juin 1965. Dès le 1^{er} juillet, la direction a été confiée à une nouvelle équipe composée de M. Herbert Graf, directeur général, et M. Emil Jucker, directeur administratif.

Conformément au nouveau statut du Grand Théâtre, le personnel stable (secteur technique et secteur administratif) doit désormais faire partie de l'administration municipale. C'est ainsi que, au mois de juin 1965, tous les employés et ouvriers de l'ancienne fondation du Grand Théâtre ont été transférés dans le personnel de la Ville de Genève.

En 1965, il a été donné au Grand Théâtre :

a) Spectacles lyriques

par le Grand Théâtre :

Rose de Noël, *Raskolnikoff* (en allemand), *Falstaff*, *Faust*, *Le Vaisseau fantôme* (en allemand), *L'Heure espagnole* et *Alissa*, *La Flûte enchantée* (en allemand), *Wozzeck* (en allemand), *La Chauve-Souris*.

par le Sadler's Wells Opera de Londres :

Peter Grimes (en anglais), *The Rake's Progress* (en anglais).

par le Stadttheater de Berne :

Le Couronnement de Poppée (en italien).

b) Spectacles de ballets :

2 galas chorégraphiques par le Ballet du Grand Théâtre (direction artistique : Serge Golovine).

Le Ballet Luisillo et son théâtre de danse espagnole.

c) Comédie musicale :

par le Theater Workshop de Londres :

Oh, what a lovely war (en anglais).

d) Spectacles d'art dramatique :

Cyrano de Bergerac, par la Comédie-Française.

Les Oiseaux, comédie-ballet d'après Aristophane, musique de Georges Auric.

Coriolan de W. Shakespeare, dans l'adaptation du poète genevois R.-L. Piachaud.

Ainsi qu'un spectacle donné par le mime Marceau.

e) Concert de l'Orchestre de la Suisse romande :

Requiem de Guerre de Benjamin Britten, direction E. Ansermet.

f) Spectacle exceptionnel :

5 représentations du *Petit Roi qui pleure* de E. Jaques-Dalcroze (soit trois représentations publiques et deux matinées réservées aux élèves des écoles), à l'occasion du 100^{me} anniversaire de la naissance du compositeur.

soit au total 88 représentations, un concert OSR plus 6 représentations populaires.

3395 VICTORIA HALL

En 1965, les locations de la grande salle du Victoria Hall se répartissent comme suit :

27 concerts de l'Orchestre de la Suisse romande (dont 12 concerts d'abonnement, 8 concerts symphoniques de la Ville et de la Radio et 6 autres concerts, ainsi qu'un mercredi symphonique).

45 récitals et concerts divers.

13 concerts divers (jazz et variétés).

8 concerts d'orgue dont 7 organisés pour les élèves de l'enseignement secondaire.

2 séances d'examen de virtuosité d'élèves du Conservatoire de musique.

9 séances de concours définitifs publics du Concours international d'exécution musicale.

3 conférences et congrès.

11 cérémonies, principalement de distribution de prix.

58 séances d'enregistrement de disques « Decca » dont 3 avec orgue.

2 séances d'enregistrements divers.

9 séances d'enregistrement de la Radio, dont 7 avec orgue.

78 répétitions.

soit au total 187 manifestations et 78 répétitions.

L'installation électrique du Victoria Hall a été améliorée par l'achat de deux nouveaux projecteurs-suiveurs, de 2 kW chacun, ce qui permettra désormais une meilleure présentation de la scène lors des récitals et spectacles de variétés.

En 1965, les œuvres suivantes ont été présentées sur la scène du boulevard des Philosophes :

a) par le Théâtre de la Comédie :

L'Amour des 4 Colonels de Peter Ustinov, adaptation de Marc-G. Sauvajon, *Tout pour le mieux* de Pirandello, version française de Crémieux et Comnène, *L'Illusion comique* de Pierre Corneille, *Désiré* et *Un Soir quand on est seul* de Sacha Guitry, *Smara* de Paul Lambert (création), *Un Condamné nommé Socrate* de René Habib, d'après les dialogues de Platon (création) et *Alceste* d'Euripide, version André Bonnard, *La Belle Aventure* de Flers, Caillavet et Rey,

soit 42 représentations plus 6 représentations hors Genève.

b) par diverses compagnies :

L'Acheteuse de Stève Passeur (Karsenty), *Des Clowns par milliers* de H. Gardner, adaptation de Jean Cosmos (Herbert), *Photo-Finish* de Peter Ustinov, version française de Maurice Druon et P. Ustinov (Karsenty), *Un Mois à la Campagne* de Tourgueniev, adaptation d'André Barsacq (Karsenty), *Le Fil rouge* de H. Denker, adaptation de Pol Quentin (Herbert), *La Voyante* d'André Roussin (Karsenty), *Don Quichotte* d'Yves Jamiaque, d'après Cervantès (La Comédie de Lyon), *La Crécelle* de Ch. Dyer, adaptation A. Husson (Herbert), *Macbeth in Camera* de Harold Lang (Voyage Theatre), *Oh ! Les Beaux Jours* de Samuel Beckett (Caecilia), *The Alvin Ailey American Dance Theatre* Michael Dorfman (Verleye et Leiser), *Mort d'un Commis voyageur* d'Arthur Miller, adaptation Raymond Gérome (Théâtre municipal de Lausanne), *Heartbreak House* de Bernard Shaw (The Birmingham Theatre Company), *Candida* de Bernard Shaw, (The Birmingham Theatre Company), *Le Neveu de Rameau* d'après Diderot, adaptation Pierre Fresnay et J.-H. Duval (Galas Karsenty-Herbert), *La Dame en blanc* de Marcel Achard (Galas Karsenty-Herbert), *Au revoir, Charlie* de Georges Axelrod, adaptation Barillet et Grédy (Galas Karsenty-Herbert), *Festival de la Magie*, André Sanlaville, impresario de l'Etrange (Verleye), *Le Journal d'un Fou* de Gogol, adaptation S. Luneau et R. Coggio (Verleye), *Le Cid* de Pierre Corneille (Théâtre universitaire de France), *Spectacle Raymond Devos* (Galas Karsenty-Herbert), *Musset ou les Découvertes de la Jeunesse*, conférence-spectacle de M^{me} Béatrix Dussane avec Jean Piat et Danielle Volle,

soit 84 représentations.

En plus, 26 représentations populaires ont été données sur la scène du Théâtre de la Comédie.

342 BIBLIOTHÈQUE PUBLIQUE ET UNIVERSITAIRE

Directeur : M. Marc-Auguste BORGEAUD

Dépenses pour acquisitions et reliure

Il a été dépensé :

A. Acquisitions

I. Imprimés	Fr.	Fr.
a) Acquisitions nouvelles . . .	178 369.—	
b) Acquisitions engagées . . .	95 915,29	
c) Périodiques	123 522,66	397 806,95
II. Manuscrits		8 472.—
III. Estampes et portraits		4 265.—
B. Reliure		89 264.—
Total :		499 807,95

Ces dépenses ont été couvertes par :

Compte réserve acquisitions	499 807,95
---------------------------------------	------------

A cette somme s'ajoutent les achats effectués directement par :

Fonds auxiliaire (ordinaire)	815.—
--	-------

Imprimés

Accroissement :

	Dons	Achats	Remis par échange selon convention	Totau
Volumes	1224	4411	—	5635
Brochures	1106	227	—	1333
Thèses et pièces acad.	—	—	7513	7513
Périodiques	2144	1581	1342	5067
Brevets	12393	—	—	12393

Catalogue. — 5748 ouvrages, 938 brochures et articles, 893 thèses d'universités suisses et étrangères et 126 périodiques ont été catalogués. 6232 fiches ont été envoyées au catalogue collectif suisse à Berne. Le catalogue alphabétique s'est augmenté de 14 158 fiches, le catalogue par matières de 11 890 et le catalogue collectif genevois de 5192. 3401 volumes ont été enregistrés comme suites d'ouvrages en cours de publication.

Consultation. — Outre les jours fériés, la Salle de lecture a été fermée du 9 au 30 août, la Salle Naville du 2 au 29 août. La Salle Moynier a été fermée du 9 au 29 août, à l'exception d'une ouverture de 9 h. à 12 h. pendant cette période.

Il a été délivré 1883 nouvelles cartes de lecteurs, dont 1501 à des étudiants, soit 60 de plus qu'en 1964.

84 382 volumes (en 1964 : 76 852) ont été distribués, répartis comme suit dans les différents services :

	Volumes	Moyenne quotidienne	Nombre de lecteurs
Salle de lecture	25 809	91	—
Salle Naville	13 240	48	14 995
Prêt à l'extérieur	40 638	135	3 835 (dont 1913 étudiants)

Le service de prêts entre bibliothèques a mis en circulation 1848 demandes d'ouvrages. Il en a reçu 7190 et transmis 3154 émises par d'autres bibliothèques.

6773 colis ont été reçus et expédiés pour :

<i>Emprunts</i> à 94 bibliothèques suisses et 46 étrangères	1358 volumes
<i>Prêts</i> à 141 bibliothèques suisses et 62 étrangères	3695 volumes

210 volumes ont été en outre empruntés à 29 bibliothèques genevoises.

Le service du soir (20-22 h.) a fonctionné du 11 janvier au 9 juillet et du 13 septembre au 17 décembre avec un total de 8083 présences. La fréquentation moyenne a été de 42 personnes par soir. L'horaire général de la Salle de lecture a été de 9 à 22 h. sans interruption, sauf pendant les périodes de vacances universitaires.

Salle Moynier (périodiques). — 3389 lecteurs. Moyenne par jour : 11 lecteurs.

Bibliothèque de la Faculté de droit. — Ouverte tous les jours (sauf du 1^{er} au 31 août) de 9 à 13 h. et de 14 à 21 h. (samedi 17 h.), elle a eu 13 079 lecteurs, soit en moyenne 45 lecteurs par jour et a prêté 141 volumes à domicile.

Dons. — Les dons les plus importants ont été faits par :

	Volumes	Brochures
Bibliothèque mathématique	400	—
Classe d'industrie et de commerce	350	—
Université	189	365
Nations Unies	161	271
Bibliothèque centrale, Berne	160	—
Prof. S. Jargy	120	—
Prof. Bohn	95	—
Bibliothèque centrale de Roumanie	90	—
M. G. Busino	63	34
Bibliothèque Lénine, Moscou	46	15
Université de Téhéran	41	—
Prof. H. Laufenburger	34	—
OCDE	29	20
Consulat d'Equateur	29	—
Bibliothèque Jagiellonska, Cracovie	25	5
Prof. S. Stelling-Michaud	21	—
Prof. E. Rochedieu	18	—
Université de Vilna	18	—
M. P. Kovaliv	17	5
Bodleian Library, Oxford	17	—
Ed. de La Palatine	15	—
Book-of-the-Month Club, New York	12	—
Université de Liège	12	—
Université de Louvain	12	—

Fonds auxiliaire de la Bibliothèque : TROMONIN, K. *Watermark Album*, t. 11. — Hilversum, 1965.

Reliure

Le service a fait relier :

à l'extérieur : 4636 volumes
dans l'atelier : 435 volumes (dont 13 manuscrits et 185 réparations).

Reproductions

Microfilms, photocopies, stencils. — 18 358 poses ont été prises et 728 agrandissements de microfilms exécutés. 1093 photocopies « Lumoprint » ont été faites. En outre, 7584 stencils ont été tirés sur 42 538 fiches.

Manuscrits

Catalogue. — 39 manuscrits ont été catalogués. 2631 fiches ont été intercalées dans les divers fichiers.

Consultation. — 716 manuscrits ont été consultés par 111 personnes au cours de 173 journées.

Prêts et emprunts. — 13 manuscrits ont été prêtés à 4 bibliothèques et archives suisses et étrangères et à deux expositions. La Bibliothèque a reçu en communication 18 manuscrits provenant de 4 bibliothèques et archives suisses et étrangères.

Achats. — 15 lettres et documents autographes :

Fragments sur l'« Etat de guerre » par J.-J. Rousseau, 4 p. Discours de John Grand-Carteret à l'inauguration du monument de Rousseau à Ermenonville, 18 octobre 1908. Lettres autographes de : Voltaire (1758), M^{me} de Staël (1804-1813), Sismondi (1809), Auguste de Staël (1812), A.-P. de Candolle (1823), R. Toepffer (1844), Marc Monnier (1854), général Dufour (1868-1869), comtesse Agénor de Gasparin (1876), Hodler (1901).

Dons et legs. — 14 volumes, 24 dossiers, 54 lettres et pièces autographes, 9 caisses :

M. Daniel Anet (Charles Baudouin : « Au commencement était l'action »). M^{me} Charles Bally (Charles Bally : « Cours spéciaux donnés aux stagiaires de l'Instruction publique », 2). M^{lle} Maria Birchmeier (lettres de Romain Rolland et documents le concernant). M. Paul Boissonnas (documents sur la médaille commémorative de la Réformation à Genève, en 1885). M^{lle} Denise Gardy (Georges Oltramare : « La fugue de Charles I^{er} »). M. Léopold Gautier (Charles Bally : « Notice nécrologique sur Albert Séchehaye »). M^{me} Simone Giron (lettres de Charles Giron, Hyacinthe Loyson). M. Jean Hercourt (œuvres complètes, version définitive ; manuscrits et bibliographie, correspondance). M. Pierre Jacobi (lettres de Robert de Traz, Félix Weingartner). M. Edouard Lanterno (documents sur la « Ligue suisse pour l'indépendance des nouvelles Républiques russes »). M^{me} Edouard Martinet (manuscrits et correspondance d'Edouard et Charles Martinet). M. Livingston Phelps (correspondance, journaux personnels, papiers d'affaires). M. Albert Pictet (livres de comptes des familles Rochemont et Pictet). M^{lle} Blanche Richard (lettres d'Eugène Ritter, notes d'Albert Richard). Secrétariat du Conseil administratif (succession du duc Charles de Brunswick, solde des archives : procès Civry et ventes diverses). Société genevoise d'études allemandes (archives des années 1923 à 1965). M. Camille Spiess (manuscrits, correspondance et coupures concernant Emile Yung). M^e Charles Trotzet (Alexandre Perez-Moreyra : arti-

cles préparés pour le « Bulletin commercial et industriel suisse », catalogue décimal de sa bibliothèque). M. Henri de Ziegler (lettre de Gustave Ador).

Dépôts. — Dr Robert Choisy (agendas du pasteur Louis Choisy, projets de bréviaire protestant et agendas du professeur Eugène Choisy). MM. Pierre et Marc Naville (archives de la famille Naville provenant de Vernier : titres, actes, manuscrits, correspondance). M. Paul Rossier (suite du « Dictionnaire de termes mathématiques »).

Portraits, estampes et cartes

Catalogue. — 1012 pièces ont été cataloguées (y compris 535 références à des ouvrages et 190 clichés photographiques). 1284 fiches ont été intercalées dans les divers fichiers.

Consultation. — Les portefeuilles d'estampes et de cartes ont été consultés 459 fois par 185 lecteurs différents. 4 visites collectives ont été organisées.

Achats. — 92 photos et gravures et 62 clichés photographiques, 65 clichés typographiques, 36 cartes.

Dons. — 36 personnes et 11 institutions ont donné : 512 photos, gravures et cartes postales, 97 clichés photographiques, 62 cartes et plans, 2 tableaux (portraits de R.-L. Piachaud et de Jean Hercourt), 1 médaillon, 7 ex-libris.

Expositions

Les expositions suivantes ont été organisées à la Salle Lullin :

La montagne dans le livre, à l'occasion du centenaire de la Section genevoise du Club alpin suisse, 1865-1965.

Le Rhône, à l'occasion des Fêtes du Rhône à Genève (25^{me} anniversaire).

Professeurs à la chaire d'Ancien Testament de l'Université, à l'occasion du Congrès international pour l'étude de l'Ancien Testament.

Guillaume Farel, 1489-1565.

La Bibliothèque a, en outre, collaboré par des prêts aux expositions suivantes :

La presse genevoise, à l'Institut national genevois ; *Alexandre Cingria*, au Musée Rath ; *Le Molard*, à la Maison Tavel ; *Genève et le Mont-Blanc*, au Musée d'art et d'histoire ; *L'Escalade*, au Musée d'art et d'histoire ; *L'œuvre des biologistes genevois Colladon, Vaucher, Prevost et Fol*, au Musée d'histoire des sciences (à l'occasion du 150^{me} anniversaire de la Société helvétique des sciences naturelles).

Aménagements

Le Service immobilier a procédé à l'installation du chauffage au mazout. Une citerne de 99 000 litres a été construite dans l'ancienne soute à charbon. Un système de régulation d'eau pour tout le bâtiment a été établi. D'autre part, les travaux de ferblanterie et couverture des toits ont été terminés.

345 BIBLIOTHÈQUES MUNICIPALES

Brevets. — La collection des brevets suisses a été reprise en automne par le Département du commerce et de l'industrie et transférée à la rue du 31-Décembre 40.

Dépenses pour les acquisitions, la reliure et l'entretien du stock. — Il a été dépensé Fr. 110 902.— pour l'achat de 8950 volumes, les abonnements aux journaux et revues, et Fr. 87 850.— pour la reliure et l'entretien du stock.

Département des adultes

Emprunteurs. — Au 31 décembre 1965, nous avons, pour l'ensemble de la Ville 58 363 lecteurs (plus 9067 enfants) inscrits pour le prêt des livres à domicile.

Prêt des livres. — Au cours de l'année 1965, soit en 287 jours ouvrables, il a été prêté un total de 545 160 volumes (dont 171 228 volumes chez les jeunes), ce qui représente une moyenne journalière de 1900 volumes (dont 600 volumes chez les jeunes).

Département des jeunes

Emprunteurs. — Au 31 décembre 1965, nous avons pour l'ensemble de la Ville 9067 enfants inscrits pour le prêt des livres à domicile.

Prêt des livres. — Au cours de l'année 1965, il a été prêté 171 228 volumes.

Activités complémentaires des sections des jeunes. — Durant les cinq mois d'hiver, nos bibliothécaires ont organisé :

- 13 séances de cinéma
- 1 séance de clichés
- 13 heures du conte
- 14 séances de disques
- 15 séances de travaux manuels.

DÉPARTEMENT DES ADULTES

Ce qui a été lu :

	Madeleine	Alpes	Bel-Air	Bibliobus	Hôpital	Plainpalais	Servette	St-Antoine
Généralités	287	47	—	17	6	60	93	437
Philosophie	2.792	457	62	359	95	394	909	159
Religion	1.531	145	10	144	43	199	466	54
Sciences sociales	2.637	243	11	325	59	277	988	182
Philologie	598	110	6	188	29	179	403	325
Sciences pures	3.900	517	115	1.044	364	632	1.480	374
Sciences appliquées	6.331	649	28	963	111	764	2.157	1.009
Beaux-arts, arts récréatifs	8.064	807	128	1.677	464	971	2.587	349
Littérature	12.277	1.259	167	1.597	425	1.441	3.889	789
Histoire	6.274	877	108	2.410	314	1.258	2.588	997
Géographie, voyages	10.010	1.898	394	4.394	1.572	2.960	5.887	2.091
Biographies	11.363	2.219	308	3.396	784	2.555	4.818	695
Romans	71.862	17.592	5.568	32.870	20.420	21.400	47.168	14.227
Total 1965	137.926	26.820	6.905	49.384	24.686	33.090	73.433	21.688
Total 1964	144.692	28.032	7.769	43.323	23.081	34.597	70.250	23.543
Jours ouvrables	287	287	46	253	263	287	287	52
Moyenne journalière 1965	485	93	150	171	90	116	256	451
Moyenne journalière 1964	500	97	158	171	94	120	243	452
Lecteurs des salles de lecture	46.956	13.940				10.303		
Stock de livres	31.198	11.069	3.467	7.250	5.178	10.063	13.478	3.124

DÉPARTEMENT DES JEUNES

Ce qui a été lu :

	Madelineine	Alpes	Bibliobus	Plainpalais	Servette	St-Jean	Bibl. scolaires
Vulgarisation	5.312	917	4.911	796	7.077	2.898	8.292
Histoire, voyages	1.877	287	1.841	266	2.379	965	1.081
Biographies	1.286	115	588	135	1.161	457	521
Contes et légendes	3.084	713	3.100	630	5.294	2.121	13.181
Romans	12.689	3.192	13.052	2.280	20.386	10.723	37.621
Total 1965	24.248	5.224	23.492	4.107	36.297	17.164	60.696
Total 1964	25.163	3.544	18.112	4.600	32.353	16.867	52.190
Jours ouvrables	236	287	203	41	237	200	
Moyenne journalière 1965	107	19	116	100	153	86	
Moyenne journalière 1964	87	19	93	112	136	84	
Planches documentaires	2.689				7.408	1.708	
Stock de livres	4.871	2.122	2.908	1.734	4.988	4.171	22.306

3480 MUSÉE D'ART ET D'HISTOIRE

Dons

Fréquentation

En 1965, le Musée a conservé son horaire habituel, soit : 10 à 12 h. et 14 à 18 h. (lundi matin excepté) et 20 à 22 h. le lundi et le vendredi (sauf durant l'été), et l'entrée était libre. 65 000 personnes ont visité nos collections, chiffre auquel il faut ajouter 8200 visiteurs venus pour les expositions de la Salle des Casemates.

Installations

La réfection ou l'installation de nouvelles salles n'ont malheureusement pas pu être continuées, faute de crédits. La modernisation de l'équipement de nos ateliers s'est poursuivie lentement.

Acquisitions

La liste complète des acquisitions sera publiée dans *Genava*. Signalons seulement les pièces les plus importantes :

- Une cruche et une coupe à boire mycéniennes en terre cuite, du XIV^e siècle avant J.-C.
- Un choix de cylindres-sceaux mésopotamiens du III^e millénaire avant J.-C.
- Quatre toiles de Pierre Louis de la Rive, peintre genevois.
- Un important lot d'argenterie suisse du XVIII^e siècle.
- Un coffre Renaissance italienne (XVI^e siècle).

Quelques pièces intéressantes ont été données au Musée. Nous remercions particulièrement le Fonds du Centenaire de l'Union de Banques Suisses pour son don de Fr. 50 000.— qui nous a permis d'acquérir

- Une carafe sassanide en argent doré du V^e siècle après J.-C.

Publications

Les échanges de publications se sont poursuivis avec 165 instituts et musées suisses et étrangers. La revue *Musées de Genève* constitue pour nous une précieuse monnaie d'échange.

Oeuvres prêtées

47 œuvres ont été prêtées, soit en Suisse, soit à l'étranger, notamment à :

- Edimburgh*. Exposition Corot. Du 14 août au 12 septembre 1965.
- Londres*. Exposition Corot. Du 1^{er} octobre au 7 novembre 1965 : 2 tableaux.
- Vienne, Albertina*. Exposition « Meisterwerke des Europäischen Miniaturmalerei von 1750 bis 1850 » : 12 œuvres.
- Zermatt, Musée alpin*. Exposition d'art alpin : 6 œuvres.
- Zurich, Kunsthau*. Exposition « Meisterwerke des Gottfried Keller Stiftung » : 14 œuvres appartenant à la Gottfried Keller Stiftung et déposées au Musée.
- Varsovie et Cracovie*. Exposition « De Hodler à nos jours », organisée par Pro Helvetia : 9 œuvres.

Dépôts

37 œuvres ont été déposées dans divers bureaux de la Ville et de l'Etat, et 55 en ont été retirées.

Expositions

Salle des Casemates

Expositions organisées par nos soins :

- Archéologie aérienne, du 14 décembre 1964 au 24 janvier 1965.
- Auguste Chabaud, du 28 février au 28 mars 1965.
- Xylon, exposition internationale de la gravure sur bois, du 9 avril au 9 mai 1965.
- Genève et le Mont-Blanc, du 16 octobre au 12 décembre 1965.

Expositions pour lesquelles nous avons mis les salles à disposition :

- Société mutuelle artistique, du 13 mai au 7 juin 1965 et du 13 juin au 4 juillet 1965.
- E. Jaques-Dalcroze - Adolphe Appia, du 30 juillet au 30 septembre 1965.

Galerie des Beaux-Arts

- O. Kokoschka, maquettes de décors, du 14 octobre au 14 décembre 1965.

MUSÉE RATH

Expositions organisées par le Musée :

- Quinzaine des musées, du 27 février au 14 mars 1965.
- Nouvelles recherches flamandes, du 27 mars au 2 mai 1965.
- Rétrospective Alexandre Cingria, du 14 mai au 27 juin 1965.
- Peintres de Montmartre et de Montparnasse, du 3 juillet au 19 septembre 1965.

Expositions pour lesquelles les salles ont été mises à disposition :

- Clausen, Carlo, Andruet, Lambert, Larsen, du 16 janvier au 14 février 1965.
- Montres et Bijoux, du 1^{er} au 24 octobre 1965.
- Flexor, du 6 novembre au 5 décembre 1965.
- Doret, Ducimetière, Grosclaude, Houyoux, Lucco, Maret, Miescher, du 18 décembre 1965 au 15 janvier 1966.

Le Musée Rath a enregistré la visite de 31 100 personnes, les entrées de l'exposition « Montres et Bijoux » n'étant pas comprises dans ce chiffre.

CABINET DES ESTAMPES

Expositions organisées par le Musée :

- Rembrandt et la gravure hollandaise, du 21 novembre 1964 au 28 février 1965.
- Atelier de gravure (Quinzaine des Musées), du 27 février au 21 mars 1965.
- Estampes japonaises, du 28 août au 31 octobre 1965.
- Les Architectes visionnaires, du 13 novembre 1965 au 30 janvier 1966.

Expositions pour lesquelles les salles ont été prêtées :

- Henri Noverraz, du 3 avril au 2 mai 1965.
- Pierre Terbois, du 7 mai au 6 juin 1965.

Visites commentées

Le Musée a organisé les visites commentées suivantes :

Visites des collections

- Les tableaux remis à Genève par Napoléon*, 4 visites par M^{lle} R. Loche et M. M. Pianzola.
- La sculpture antique*, par M^{lle} C. Dunant.
- Les collections de verrerie*, par M. M. Gauthey.
- Les dépôts monétaires romains*, par M. N. Dürr.
- Corot et Genève*, par M^{me} A. de Herdt.
- Quinzaine des Musées*, 8 visites par M^{lle} R. Loche, M^{me} A. de Herdt, M. M. Pianzola, et M. Lazovic.
- La Salle des armures*, par M. C. Bosson.
- 3 visites commentées*, par M^{lle} C. Dunant, M^{me} A. de Herdt et M. M. Gauthey à l'intention du CERN.

Visites commentées des expositions

- Rembrandt et la gravure hollandaise*, 7 visites par M^{me} M. Epstein et M. Ch. Goerg.
- Nouvelles recherches flamandes*, 2 visites par M. Ch. Goerg.
- Peintres de Montmartre et de Montparnasse*, 20 visites par M^{lle} R. Loche, M. M. Pianzola, Ch. Goerg et M. Lazovic.
- Estampes japonaises*, 8 visites par M^{me} M. Epstein et M. Ch. Goerg.
- Architectes visionnaires*, 1 visite par M. Ch. Goerg.

Soit au total pour l'exercice 1965 : 59 visites commentées.

Cinéma

4 séances gratuites, soit :

- Trois films d'art hollandais, le 7 janvier 1965.
- Trois films d'architecture et d'urbanisme anglais, le 18 février 1965.
- Trois films d'art français, le 18 mars 1965.
- Trois films d'art yougoslave, le 8 avril 1965.

Conférences

- L'Ecole de Fontainebleau*, par M^{me} Sylvie Béguin, le 19 janvier 1965.
- Charles Lebrun, peintre de Louis XIV*, par M. Jacques Thuillier, le 28 janvier 1965.
- L'Art de Jacques Callot*, par M. Daniel Ternois, le 4 février 1965.
- L'Art surréaliste*, par M. André Pieyre de Mandiargue, le 11 février 1965.
- Le chemin de saint Jacques*, par M. José Miguel Ruiz Morales, le 25 février 1965.
- Peinture et sculpture contemporaines*, par M. René de Solier, le 22 avril 1965.
- L'Art grec d'Asie Mineure*, par M. Pierre Amandry, le 16 décembre 1965.

Concerts

(organisés par le Service des spectacles et concerts)

- Galerie des Beaux-Arts : le 11 janvier, Ron Golan - Denise Duport.
- Galerie des Armures : le 1^{er} février, Convivium Musicum et Psalette de Genève.
- Salle des Armures : le 29 mars, Collegium Academicum.
- Musée Rath : le 13 avril, musique contemporaine.
- Salle des Armures : le 20 septembre, Octuor à vent de Genève.
- Salle Ormont : le 8 novembre, Duo Buxdorf - Eisenhofer.
- Salle des Armures : le 20 décembre, Ensemble Dupré.

Visites du Musée par les écoles

197 classes représentant environ 4000 élèves ont visité le Musée. Ce nombre est en régression sur celui de l'année précédente (311 classes et 7750 élèves). Les cours du jeudi se sont poursuivis sous la conduite de M. Henri Reymond, puis, celui-ci étant tombé gravement malade, sous celle de M. Pierre Boimond, son collaborateur.

Société des Amis du Musée

Cette société avec laquelle les rapports sont toujours excellents, a fait don au Musée d'une toile de Bram Van Velde.

MUSÉE DU VIEUX-GENÈVE MAISON TAVEL

Les deux premières salles d'exposition du futur Musée du Vieux-Genève ont été inaugurées le 25 août 1965. Elles ont accueilli deux expositions temporaires :

- Le Molard à travers les siècles (2480 visiteurs).
- Adam Töpffer, caricatures politiques de la Restauration genevoise (1636 visiteurs).

3481 MUSÉE ARIANA

Fréquentation

Le Musée Ariana a été ouvert au public du 1^{er} avril au 31 octobre 1965. Il a enregistré 11 780 entrées, contre 8660 l'année précédente. Cet accroissement est dû particulièrement à l'exposition qui s'y est tenue du 15 juin au 15 septembre « Les émaux dans la céramique actuelle », exposition internationale organisée par l'Académie internationale de la céramique, et dotée de prix par la Ville de Genève.

Installations

L'équipement du corridor nord a été mené à bien par le Service immobilier.

3482 BIBLIOTHÈQUE D'ART ET D'ARCHÉOLOGIE

Fréquentation

La Bibliothèque a été ouverte tous les jours de 9 à 12 h. et de 14 à 19 h. (le samedi 17 h.). Pendant l'été, un horaire plus réduit a été adopté en raison de la fréquentation moindre, soit de 10 à 12 h. et de 14 à 18 h. (samedi 17 h.). Le nombre des lecteurs s'est élevé à 29 345, soit une augmentation de près de 10 000 par rapport à l'année précédente (19 665).

Acquisitions

La Bibliothèque a acquis 1228 livres et 3222 diapositives. En outre, on peut relever l'acquisition de 340 albums de documents et de reproductions d'œuvres d'art provenant d'une collection particulière.

Dons

2262 volumes ont été donnés à la Bibliothèque. M^{me} D. Baud-Bovy nous a remis une collection de 2602 numéros de périodiques divers.

Reliure

611 volumes ont été reliés par des maisons de la place.

Catalogue

1577 ouvrages ont été inscrits au catalogue et 10 051 fiches intercalées.

Prêt

26 922 livres et 20 527 diapositives ont été prêtés.

Prêt interurbain

La Bibliothèque a prêté 82 livres et en a emprunté 21.

3483 MUSÉE ET INSTITUT D'ETHNOGRAPHIE

Directrice: M^{me} Marguerite LOBSIGER-DELLENBACH

Objets inventoriés. — Durant l'exercice 1965, 420 objets ont été inventoriés et catalogués : 245 concernent l'Afrique, 22 l'Amérique, 115 l'Asie, 36 l'Europe, 2 l'Océanie. Sur ces 420 objets, 143 sont des dons.

Donateurs. — M^{mes} D. Baud-Bovy, L. Fuchslin, P. Gerhard, Hummel, D. Jonas, E. Krapf-Askari, H. Paillard, G. Paul-Asper, A. Verneuil de Marval ; M^{lle} J. Withers ; MM. J. Barchini, Barutzu T. Arghezi, H. van Berchem, L. Boimond, D^r M.-J. Candau, J.-P. Darmstetter, J. Detry, H. Dufaux, B. Gonet, G. Hauser de Marval, Chafic Imam, J. Joire, R. Lombard, S. E. R. Naville ; M. et M^{me} F. Dahrouge, Max H. J. Hedeman Joosten ; Bibliothèque publique et universitaire, MM. Linder & Fils, Compagnie de Cathay.

Chargés de mission. — M. Horace van Berchem : Sicile et Sardaigne, Mexique et Guatemala. M. Gérald Berthoud : Nigéria (expédition ethnographique et ethnologique organisée par le Musée et Institut d'ethnographie de Genève). M. J.-L. Christinat : Pérou. M. R. Fürst : Brésil. M. André Jeanneret : USA (7^{me} Congrès général de l'Icom, séances du Comité international de l'Icom pour les musées d'ethnographie et du Bicentenaire de James Smithson).

Aménagements intérieurs. — Dans la galerie réservée à l'Afrique deux nouvelles vitrines ont été montées. L'une contient des bijoux d'Afrique du Nord, l'autre des bronzes du Bénin (Nigéria).

Mise en chantier d'une salle qui sera consacrée à l'exposition permanente de la poterie domestique dans le monde.

Aménagement complet d'un local au sous-sol consacré au dépôt du département Océanie.

Expositions

1) *Mobilier de repos* du 9 juillet au 26 septembre.

2) *Quinzaine des musées et bibliothèques.* — Dans le cadre de la « Quinzaine des musées et bibliothèques », le Musée s'est chargé de la réalisation d'une salle d'exposition au Musée Rath, illustrant l'histoire d'un objet, de son entrée au Musée à sa mise en exposition. D'autre part, les manifestations suivantes ont été organisées au Musée : présentation des salles Népal et Australie par M^{me} Marg. Lobsiger-Dellenbach, directrice ; des collections d'Afrique, par M. G. Berthoud, conservateur, et du film « Matjemosh », illustrant

un exposé consacré aux problèmes des arts primitifs par M. A. Jeanneret, conservateur principal. Par ailleurs, le film « Yopi » (Indien Aparais, Brésil) a été projeté deux fois le jeudi après-midi à l'intention des enfants.

3) *Vitrines de la Corratierie et autres.* — Dans les vitrines qui lui sont consacrées au Musée Rath, le Musée a tenu le public au courant de son activité par neuf présentations différentes.

D'autres vitrines ont été installées par les soins du Musée (Bibliothèques municipales, Centre psychosocial, Banque Populaire Suisse).

Prêts à l'extérieur. — Arform, Banque Populaire Suisse, Bijouterie Collet, Collège latin de Neuchâtel, Comptoir des Tissus, chanoine Jean Eraclé pour une exposition consacrée à l'Iran, à l'Abbaye de Saint-Maurice, Exposition du Manoir à Martigny « Masques et traditions populaires », Musée suisse de gymnastique et du sport à Bâle, La Placette, Lausanne, Pharmacie des Tranchées, Services industriels de Genève, Société de Banques Suisses, Swissair, Studio de musique contemporaine, Théâtre de Carouge, Télévision suisse.

De plus, nous tenons à la disposition des écoles primaires et enfantines quatre valises contenant l'une des objets eskimo, la deuxième des objets amérindiens, la troisième des objets africains et la quatrième des objets d'Afrique du Nord.

Concours scolaire. — Durant cet exercice, ce fut le tour de notre Musée d'offrir le sujet du Concours de composition organisé par la Ville de Genève pour les élèves de 6^{me} année primaire. Sujet choisi : les Eskimos.

Visiteurs, visites commentées et cours. — Sans compter les nombreuses classes officielles, primaires et secondaires qui ont visité notre Musée en 1965, nous avons accueilli les institutions suivantes : Bon-Secours, Collège de la Barre (Lausanne), Groupes d'éclaireurs et éclaireuses, Ecole de Collonge, Ecole Montrevel (Ain), Ecole secondaire (Zurich), Lutins de Champel, Patronage Saint-Boniface, Sainte-Jeanne de Chantal, etc.

Visites commentées. — M^{me} Marg. Lobsiger-Dellenbach, directrice : Amicale des anciens du Club théâtral de Genève. M. André Jeanneret, conservateur principal : titulaires des classes de 6^{me} année primaire (préparation au concours de composition pour le prix offert par le Conseil administratif de la Ville de Genève) ; personnel du Cern ; personnel de la Ville de Genève. De plus, M. Jeanneret a donné un cours aux élèves du Bon-Secours, intitulé : Ethnologie et soins infirmiers.

En 1965, le nombre des visiteurs a été de 15 664.

Bibliothèque. — En plus des revues spécialisées habituelles, nos rayons se sont enrichis de 133 volumes nouveaux : 53 pour l'Afrique, 20 pour l'Asie, 10 pour l'Europe, 20 pour l'Amérique, 11 pour l'Océanie et 19 pour l'ethnographie générale.

Nous recevons en outre de nombreux ouvrages, tirés à part et revues qui se continuent, base de l'enrichissement le plus certain de notre bibliothèque, en échange des publications sortant de notre Musée. Un grand nombre de donateurs nous ont également aidé à améliorer notre documentation ethnographique.

Assemblées, conférences et réunions d'étude

Assemblées. — En 1965, la Société auxiliaire s'est réunie en assemblée générale le 1^{er} mai, et le 9 octobre en assemblée générale extraordinaire, sous la présidence de M. Horace van Berchem.

Conférences. — Dans la salle de conférences ont été données les samedi après-midi, vendredi et lundi soir neuf conférences et conférences-auditions publiques et gratuites, accompagnées soit de films, soit de clichés, soit d'exemples musicaux et de danse.

Réunions d'étude. — La Société suisse des américanistes a tenu quatre réunions d'étude.

Publications scientifiques

Bulletin annuel du Musée et Institut d'ethnographie de la Ville de Genève, N° 7, portant sur l'exercice 1964.

La Société suisse des américanistes a fait paraître le N° 9 de son bulletin.

Département de l'Afrique

BERTHOUD, G. — *Considérations sur la culture matérielle des Kuba.* Bull. annuel du Musée et Institut d'ethnographie de la Ville de Genève, N° 7, 1964 (1965).

Département de l'Asie

JEANNERET, A. — *Contribution à l'étude des boulangers de Kaboul (Afghanistan).* Bull. annuel du Musée et Institut d'ethnographie de la Ville de Genève, N° 7, 1964 (1965).

Département de l'Océanie

LOBSIGER-DELLENBACH, Marg. et G. — *Trois bambous gravés des Nouvelles-Hébrides.* Bull. annuel du Musée et Institut d'ethnographie de la Ville de Genève, N° 7, 1964 (1965).

— *Architecture de Nouvelle-Calédonie.* Festschrift A. Bühler, Basler Beiträge z. géogr. und Ethnol. Bd. 2, Basel 1965.

10 articles concernant le Musée ont paru dans la revue *Musées de Genève* et quelques autres dans les journaux quotidiens.

3484 MUSÉUM D'HISTOIRE NATURELLE

Directeur : M. Emile DOTRENS

Sous-directeur. — M. V. Aellen a été nommé sous-directeur avec entrée en fonction le 1^{er} septembre 1965.

Déménagement. — Le déménagement a été exécuté selon les plans et sous la conduite de M. Descombes, secrétaire, assisté de M. Fillettaz.

Le bâtiment des Bastions a été fermé au public dès le 31 janvier 1965 ; le Musée régional du Palais Eynard, dès le 29 mars. Le déménagement proprement dit a débuté le 29 mars ; il a été terminé à la date prévue, le jeudi 7 octobre. Seul, reste en suspens le transfert d'une partie des vitrines du Palais Eynard, transfert impossible tant que les vitrines du rez-de-chaussée au moins, des nouvelles galeries publiques ne sont pas terminées.

Dès le 11 octobre, il fut procédé au démontage des installations nécessaires au déménagement (treuil, palan, échafaudages), à l'enlèvement de l'agencement inutilisable, et à la remise en état du bâtiment. Le 15 novembre, les clés du bâtiment étaient rendues pour être remises à l'Etat.

Toute l'opération, qui comprenait en outre le transfert des collections entreposées à la Maison Boissier et à l'école du Grütli, fut exécutée par le personnel du Musée, (employés réguliers et surnuméraires), grâce à l'utilisation de matériel ad hoc de levage, de manutention et de transport.

Plus de 3000 caisses, plus de 16 000 tiroirs, plus de 8000 cadres à insectes, 475 grosses pièces de collections, 305 meubles à collections, 105 appareils ou meubles volumineux ou lourds ont été transportés avec un minimum de perte.

A fin 1965, le bâtiment scientifique, bien qu'occupé, n'est pas tout à fait au point, diverses finitions n'étant pas terminées.

Quant au bâtiment des galeries publiques, il accuse un retard surtout dans la construction des vitrines, qui auraient dû être livrées terminées en octobre, et qui ne paraissent guère devoir être achevées avant Pâques 1966. La libération définitive du Palais Eynard et l'inauguration de la première salle des expositions publiques (rez-de-chaussée), risquent d'en être fâcheusement retardées.

Bibliothèque. — La bibliothèque s'est enrichie de 171 ouvrages et 42 cartes, dont 30 reçues en don du Service pour la carte géologique de France. Nous avons contracté 9 nouveaux abonnements de revues scientifiques, et accepté 3 nouveaux échanges. La bibliothèque reçoit actuellement 446 périodiques, dont 335 par échanges, notamment avec la *Revue suisse de Zoologie*, avec les travaux des conservateurs, et par l'intermédiaire de la Biblio-

thèque publique. Le rangement des ouvrages dans les nouveaux dépôts n'est pas terminé — faute de rayonnages nécessaires — et la constitution du nouveau fichier, travail considérable, demandera encore bien des efforts et l'assistance de stagiaires ou d'aides-bibliothécaires surnuméraires.

Revue. — Le directeur, MM. Binder et Gisin assurent la rédaction de la *Revue suisse de Zoologie*. Le tome 1965 contient 44 articles scientifiques, totalisant plus de 1000 pages.

Les Archives des Sciences, dont la rédaction est confiée à MM. Lanterno et Calame, a publié en 1965 deux fascicules (486 pages), dont le volume à l'occasion du 3^{me} jubilé de la Société helvétique des sciences naturelles, qui tenait ses assises à Genève, les 24 et 25 septembre.

Taxidermie. — Un apprenti est actuellement formé dans notre atelier. Il a été monté 19 mammifères, dont un chimpanzé, un ours blanc et un renne, et 41 oiseaux dont un ara bleu (dont de M. Grand) ; 5 mammifères et 18 oiseaux ont été mis en peau. Il a été préparé en outre 7 squelettes et 8 moulages, sans compter divers nettoyages de squelettes, et préparations en matière plastique.

Collaborateurs

A la bibliothèque. — M^{lles} Ferrier et Scheurer (fichier des Oiseaux et des Reptiles), M^{lle} Guillermin (fichier des Poissons).

A la décoration. — M^{me} A. Musy (préparations pour les vitrines d'exposition).

Dans les départements. — MM. Mechler (Vertébrés), Auderset (Invertébrés), A. Ferrière, ancien conservateur, Lacreuzé, Tourmayeff, Pierre Martin, ce dernier, bénévole (Insectes), G. Rössinger, toujours fidèle, bénévole, et Jaquet (Géologie).

Acquisitions

Vertébrés. — 831 inscriptions au registre d'entrée comprenant des Chiroptères, Rongeurs, Oiseaux, Reptiles et Amphibiens provenant notamment de Colombie, de l'Equateur, du Congo et de la Côte d'Ivoire. En outre, de nombreux spécimens de Mammifères, Oiseaux, Reptiles et Amphibiens qui n'ont pas encore été enregistrés, faute de temps.

Invertébrés. — Matériel scientifique (Mollusques) récolté en Côte d'Ivoire lors de son voyage par M. Binder.

Achat d'espèces rares de *Cypraea* (Mollusques) de Caroline du Sud.

Insectes. — M. R. Julliard a fait don de sa bibliothèque et de sa collection de Coléoptères (30 ouvrages et 193 cadres). Nous avons reçu en outre

11 cadres de Fourmis et de Charançons de M. A. Comellini et la collection de M. J. van de Gumster (44 cadres de Coléoptères).

Nous avons encore reçu des Papillons suisses de M. Pierre Martin, de nombreux Insectes pris aux pièges lumineux, de la Station fédérale de Lausanne et du Service phyto-sanitaire du Tessin.

Enfin, M. Mussard a offert quelques 700 spécimens de Microcoléoptères qu'il a récolté à Ceylan.

Géologie. — Des beaux échantillons d'asphalte et de calcaire urgonien, don de la mine de la Presta (Val de Travers) ; un ensemble de fossiles tertiaires et quaternaires de Chypre, don de M. Ducloux.

Minéralogie. — Des dons divers (19 échantillons) de MM. Burford, Carbonnel, Gubelin fils (Genève), Kuno, Millar, Mottaz et Wibault, parmi lesquels de très belles pièces : une « mèche » d'amiante chrysotile de la mine d'amiante de Ruberoid, Vermont, USA (M. Millar) ; un lot de 2500 carats de zircons bruts de Bokéo, Cambodge (M. J.-P. Carbonnel) ; un échantillon de malachite bacillaire de Mapimi, Mexique (Maison Gubelin Fils) ; 9 échantillons de roches volcaniques du volcan Hakone, Japon (professeur H. Kuno, Tokyo).

Paléontologie. — Une belle série de Poissons du Crétacé du Brésil, don de M. S. Celebonovic.

Activités. — En dépit des préparatifs du déménagement, du déménagement lui-même et de l'installation dans les nouveaux locaux du bâtiment scientifique, l'activité courante s'est maintenue avec le minimum d'interruption dans chaque département. Renseignements scientifiques, déterminations d'échantillons pour des visiteurs locaux et étrangers ; leçons, conférences, participations aux travaux de sociétés scientifiques, se sont poursuivis presque normalement. Dans plusieurs cas pourtant, nous n'avons pas pu satisfaire immédiatement à des demandes de prêts de matériel scientifique, émanant de chercheurs étrangers.

Les travaux scientifiques personnels des conservateurs, et par conséquent leurs publications, ont pourtant subi un inévitable ralentissement.

Publications scientifiques

Travaux des conservateurs et des collaborateurs

Département des Vertébrés

AELLEN, V. — Petits Mammifères trouvés dans des pelotes de réjection. *Mammalia* 28 (4) : 651-652, 1964 (paru en 1965).

— Les chauves-souris cavernicoles de la Suisse. *Intern. Journ. Speleol.* 1 : 269-278, 1965.

HEIM DE BALSAC, H. et AELLEN, V. — Un *Hylomyscus* nouveau de Côte-d'Ivoire. *Biol. gabon.* 1 (2) : 175-178, 1965.

Département des Arthropodes

GISIN, H. — Nouvelles notes taxonomiques sur les Lepidocyrtus. *Rev. Ecol. Biol. Sol.* 2 : 519-524, 1965.

Département d'Entomologie

BESUCHET, C. — Coléoptères endogés des environs de Genève. *Proc. XII Int. Congr. Ent. London* : 459-460, 1964 (1965).

FERRIERE, C. — Une nouvelle espèce d'*Anthemus* de l'Afrique du Nord. *Mitt. schweiz. ent. Ges.* 37 : 123-126, 1964 (1965).

— Hymenoptera Aphelinidae. *Faune d'Europe et du Bassin Méditerranéen* 1, 206 pp. Paris 1965.

Département de Paléontologie

BEAUMONT, G. de — Une carnassière supérieure machairodontoïde du Burdigalien de l'Orléanais. *Arch. Sci.* 18 : 144-146, 1965.

— Remarques sur la classification des Felidae. *Ecol. geol. helv.* 57 : 837-845, 1964 (1965).

— Essai sur la position taxonomique des genres *Alopecycyon* Viret et *Simocyon* Wagner. *Eclog. geol. helv.* 57 : 829-836, 1964 (1965).

— Contribution à l'étude du genre *Cephalogale* Jourdan (Carnivora). *Mém. suisses Paléont.* 82 : 1-34, 1965. 34.

— Les Viverravinae (Carnivora, Miacidae) de l'Eocène de la Suisse. *Bull. Soc. vaud. Sci. nat.* 69 : 133-146, 1965.

Travaux fondés en tout ou partie sur du matériel du Muséum

Département des Vertébrés

AMTMANN, E. — Zur geographischen Farbvariation des afrikanischen Riesenhörnchens *Protoxerus stangeri* (Waterhouse 1842). Eine quantitative Untersuchung zur Glogerschen Regel. *Z. Morph. Oekol. Tiere* 55 : 515-529, 1965.

EISENTRAUT, M. — Die Muriden von Fernando Poo. *Zool. Jb. Syst.* 92 : 13-40, 1965.

FRIANT, M. — La denture temporaire, dite de lait, de la mangouste (*Herpestes*). *Rev. mens. suisse Odonto-Stomatol.* 74 : 1105-1109, 1964.

— La régression des molaires temporaires chez les musaraignes (*Soricidae*) d'Europe. *Rev. mens. suisse Odonto-Stomatol.* 74 : 1109-1115, 1965.

— Le développement des dents temporaires des chiroptères. Considérations sur les dents sans émail chez les mammifères. *Rev. mens. suisse Odonto-Stomatol.* 75 : 208-212, 1965.

MOREL, P.-C. et MOUCHET, J. — Les tiques du Cameroun (*Ixodidae* et *Argasidae*). *Ann. Paras. hum. comp.* 33 : 69-111, 1958.

PASTEUR, G. — Recherches sur l'évolution des *Lygodactylus*, lézards afro-malgaches actuels. *Trav. Inst. scient. Chérif., sér. Zool.* 29 : 1-132, 1964.

VERGAMMEN-GRANDJEAN, P.-H. — Contribution à l'étude de la faune d'Afghanistan 77 - Trombiculidae de Chiroptères. *Acarologia* 5 (4) : 582-615, 1963.

Département des Invertébrés

ARTHUR H. CLARKE, JR. — The Scallop superspecies *Acquiptecten irradians* (Lamarck). *Malacologia* 2 (2) : 161-188, 1965.

CERNOHORSKY, W. O. — The Mitridae of Fiji. *The Ueliger* 8 : 70-159, 1965.

OLD, William E. — On the identity of *Conus pastinaca* Lamarck. *Nautilus* 79 : 23, 1965.

OLSSON, Axel A. — A review of the genus *Voluta* and the description of a new species. *Bull. Amer. Paleontology* 49 : 657-671, 1965.

Département des Arthropodes

DESCAMPS, M. — Révision préliminaire des Euschmidtinae (Orthoptera). *Mém. Mus. Paris* 30 : 1-324, 1965.

GAMA, M. M. da — Colêmbolos de Portugal Continental. *Mem. Est. Mus. zool. Univ. Coimbra* 292 : 1-252, 1964.

HOFFMANN, R. L. — A new genus of platyrhacid millipeds from the Lesser Sunda Islands, Indonesia. *Revue suisse Zool.* 72 : 875-883, 1965.

VANDEL, A. — La position systématique de « *Leucocyphonus gibbosus* » Carl, 1908 (Isopoda terrestria ; Haplophthalminae). *Bull. Mus. nation. Hist. nat. Paris* (2) 36 : 477-480, 1964.

Département d'Entomologie

AGAZZI, G. — Contributo alla conoscenza di alcuni Bryaxis Kugelann del subg. *Erichobythus* Karaman e descrizione di due nuove entità. *Atti Mus. Civico Stor. Nat. Trieste* 24 : 153-180, 1964.

ALLENSPACH, V. — Zur Faunistik unserer flügellosen Bockkäfer. *Mitt. schweiz. ent. Ges.* 37 : 173-179, 1964.

BAKKENDORF, O. — Description of a New Subterranean Species including a Male and Female of *Eustochus* Hal. *Mitt. schweiz. ent. Ges.* 37 : 117-122, 1964.

BREUNING, S. — Descriptions de nouveaux Lamiaires. *Bull. Soc. ent. Mulhouse* : 95-103, 1964.

BROWN, W. L. — Solution to the Problem of *Tetramorium lucayanum*. *Ent. News* 75 : 130-132, 1964.

— Synonymy and variation of some species of the ant genus *Anochetus*. *Journal of the Kansas Ent. Soc.* 37 : 212-215, 1964.

GUIGLIA, D. — Osservazioni sulla posizione sistematica di alcune *Meria* e tabella per la determinazione delle specie della regione palearctica. *Mitt. schweiz. ent. Ges.* 38 : 106-119, 1965.

JOHN, H. — Revision der Gattung *Thorictus* Germar. II. Teil. *Ent. Abhandlungen. Dresden* 31 : 319-395, 1965.

KARAMAN, Z. — Revision der Gattung *Leptomastax* Piraz. *Biol. Glasnik* 15 : 157-185, 1962.

Département de Géologie et de Paléontologie des Invertébrés

BEAUVAIS, Louise — Etude stratigraphique et paléontologique des formations à madréporaires du Jurassique supérieur du Jura et de l'Est du bassin de Paris. *Mém. Soc. Géol. de France, N. S.* XLIII (1) : 1-288, 1964.

CASEY, Raymond — The Ammonoidea of the lower greensand. Part. VI. *Paleontographical Society* CXVIII : 399-546, 1964.

FÖRSTER, Reinhardt — Über die Erymiden, eine alte konservative Familie der Mesozoischen Dekapoden. In. Diss. z. Erlangung d. Doktorwürde d. Hohen Naturw. Fakultät d. Ludwig-Maximilians Universität zu München, 60 pp, München, 1964.

3485 INSTITUT ET MUSÉE VOLTAIRE

Directeur : M. Théodore BESTERMAN

L'activité de l'Institut durant l'année 1965 a été centrée sur ses publications, qui ont été particulièrement nombreuses. En effet, pas moins de dix volumes des *Studies on Voltaire and the eighteenth century* ont été publiés, parmi lesquels il faut citer une étude et un texte critiques approfondis de la *Henriade* de Voltaire, en trois volumes, qui feront autorité en la matière et qui offrent aux chercheurs un précieux instrument de travail. En ce qui concerne la correspondance de Voltaire, les deux premiers volumes de l'index général, soit les tomes CIII et CIV, sont sortis de presse et seront très prochainement suivis de trois autres volumes qui mettront ainsi un point final à cet ouvrage impressionnant non seulement par ses dimensions, mais encore plus et surtout par l'ampleur de sa documentation.

Le professeur Leigh, de Cambridge, a entrepris pour sa part la publication de la *Correspondance complète de Jean-Jacques Rousseau*, dont les deux premiers tomes ont déjà paru. Cette édition revêt un caractère essentiel si l'on songe à l'apport fécond et indispensable qu'elle représente pour l'enrichissement de la littérature du XVIII^e siècle. C'est ainsi qu'une édition critique du célèbre Genevois se fait pour la première fois à Genève, et malgré tous les découragements, elle va se poursuivre.

Les acquisitions enregistrées durant l'année portent le nombre des imprimés à 10 900. Un certain nombre de manuscrits ont également été ajoutés aux collections.

Au cours de l'année écoulée, 1495 personnes ont visité le Musée et ont acheté 161 guides, 685 cartes postales, 3 exemplaires de l'inventaire du Musée et 25 plaquettes des musées de Genève.

3486 CONSERVATOIRE ET JARDIN BOTANIKES

Directeur : M. Jacques MIÈGE

A. Conservatoire botanique

M. Jacques Miège, professeur de botanique à l'Université de Dakar, a été appelé au poste de directeur des Conservatoire et Jardin botaniques, il est entré en fonction le 1^{er} août ; il a été également désigné comme professeur de botanique systématique à l'Université.

Bâtiment. — Plusieurs solutions ont été envisagées pour pallier le manque de locaux dont l'insuffisance pose des problèmes de plus en plus difficiles à résoudre, aussi bien pour l'herbier et la bibliothèque que pour les places de travail des collaborateurs du Conservatoire.

Le Conservatoire botanique a dû abandonner les locaux qui étaient à sa disposition à la villa Moynier et réinstaller les collections qui s'y trouvaient (stocks de doublets de la bibliothèque, collections de fruits et de graines) dans une maison située à la rue de Malagnou, où prendront place également les herbiers Reuter et de Palézieux, actuellement dans les caves de l'Ecole du Grütli. Un laboratoire y a été aménagé.

Personnel. — Ont été nommés dans le courant du deuxième semestre, M. Pierre Hainard, lic. ès-sciences, comme conservateur, M. Werner Greuter, comme assistant-conservateur. Ils sont venus ainsi renforcer le personnel scientifique de notre institution.

Herbier Boissier. — Le travail de restauration de cet herbier a été poursuivi.

Herbier Barbey-Boissier. — L'intercalation des lichens dans la collection générale a été continuée, celle des phanérogames a été poursuivie d'une manière fragmentaire ; elle est entravée par le manque de place.

Herbier général. — 11 226 spécimens ont été reçus cette année (échanges 8717, achats 317, dons 2192) ; 5790 spécimens récoltés aux environs de Genève ont été expédiés à titre d'échange à 40 instituts d'Europe, d'Amérique du Nord et du Sud, d'Asie et d'Océanie.

Demandes de renseignements, prêts. — Nous avons répondu à plus de 200 demandes de renseignements, sans compter ceux fournis par M. Zimmermann et les jardiniers. Le nombre des spécimens d'herbier prêtés s'élève à 10 515 spécimens expédiés en 179 envois.

Visiteurs. — Le nombre des personnes venues au Conservatoire botanique pour obtenir des renseignements, consulter la bibliothèque et les herbiers se monte à 178 ; plusieurs viennent régulièrement au Conservatoire botanique, aussi le nombre des visites s'élève-t-il à 621.

En outre, au cours de la « Quinzaine des musées » des visites commentées du Jardin et du Conservatoire botaniques, ainsi que des démonstrations au laboratoire ont été organisées, elles ont été suivies par plus de 200 personnes.

Des visites semblables ont eu lieu, au printemps et en automne, à l'intention de classes de stagiaires de l'enseignement primaire. Des élèves de l'École d'horticulture ont également visité le Conservatoire botanique.

Travaux de recherche. — M. Miège a débuté l'étude des Dioscoracées de l'Afrique occidentale en vue de la révision de cette famille pour la Flora of West Tropical Africa. Il a entrepris également des observations sur la végétation et la flore de Tivaouane (Sénégal) et leurs modifications à la suite de divers traitements et techniques agricoles. D'autre part, il a recherché quelle était l'influence d'apports variés d'eau sur le développement et la croissance de la végétation spontanée sous le climat dakarais, à différentes saisons. M. Weibel a continué ses travaux sur le genre *Elaeocarpus*. M^{lle} Vautier a entrepris des recherches sur les genres des Oléacées. M. Bonner a continué ses travaux destinés à la publication d'un nouveau volume de l'Index Hepaticarum (7^{me} partie). Il a apporté sa collaboration à l'Index Nominum Genericorum publié à Utrecht par l'Association internationale de taxonomie. Il a collaboré à des recherches sur les Lejeunéacées. M. Bernardi a continué ses recherches sur les Lauracées américaines. Au cours d'un voyage effectué de juin à octobre, il a récolté des spécimens d'herbier en Nouvelle-Calédonie, en Amérique centrale et du Sud ; il a pu prendre connaissance de la végétation de la Nouvelle-Calédonie en vue d'une collaboration à la flore de cette île. M. Bocquet a poursuivi la rédaction de son étude sur les *Gastrolychnis* ; d'autre part il a commencé de nouvelles recherches sur les *Silene*. M. Hainard a poursuivi des études commencées antérieurement sur la répartition des essences forestières en Valais ; il en est de même pour M. Greuter qui depuis plusieurs années s'occupe de flore d'Orient, plus spécialement de celle des îles de la mer Egée et de la Crète.

Activités diverses. — M. Bernardi a organisé, dans le cadre de l'Exposition générale de la Quinzaine des musées et bibliothèques (27 février - 14 mars) au Musée Rath, une exposition sur le thème « La position du Conservatoire botanique dans le monde ». Il a assumé l'édition d'un volume de Boissiera comprenant la dernière œuvre du professeur Charles Baehni « Mémoires sur les Sapotacées III. Inventaire des genres ». M. Bocquet, aidé par M. Bonner pour les textes anglais, a assumé l'édition d'un volume de Candollea ainsi que celle du

Catalogue de graines, qui comme l'année précédente, préparé par MM. Zimmermann et Iff, a été revu par M^{lle} Vautier. M. Bocquet a donné des cours et un laboratoire à l'École d'horticulture de Châtelaine. Une partie de l'enseignement de la botanique systématique à l'Université a été confiée à M^{lle} Vautier, chargé de cours.

Bibliothèque. — Le nombre des volumes acquis s'élève à 339 (305 achetés et 34 reçus en don) ; le nombre des périodiques que nous recevons s'élève à près de 750, dont les $\frac{2}{3}$ représentent des échanges. Le nombre des prêts de livres s'élève à 466, dont 157 à des instituts suisses, 37 à des instituts étrangers, 231 à des particuliers. Le regroupement de l'Index de Kew et de ses 12 suppléments en une seule série a pu être terminé.

Publications, conférences

Articles dans les *Musées de Genève*.

- BERNARDI, L. — Cunoniacées. Flore de Madagascar et des Comores. 93^{me} famille. 62 pages. 10 planches. Paris 1965.
- Roses : de celle de Malherbe à celle de Dante. (Introduction à :) Belles roses... Beaux jardins : I-LI. Delachaux & Niestlé 1965.
- BOCQUET, G. — La restauration de l'herbier Boissier (avec M. Mermoud). Archives des Sciences 18 : 388-397. 1965.
- *Silene bernardina* Watson, nom correct pour le *Silene montana* Watson. Candollea 20 : 49-50. 1965.
- Jean-Daniel Bersier, 1937-1964. Actes de la Soc. Helv. Sci. Nat. 1964 : 261-262. 1965. Archives des Sciences 18 : 153-154. 1965. Candollea 20 : 9-11. 1965.
- BONNER, Ch. — Index Hepaticarum pars V, *Delavayella-Gaethallus*. 480 pages. J. Cramer, Weinheim, juin 1965.
- Grolle, R., Monographie der Gattung *Leptoscyphus* (revue). Bot. Jahrb. 84, Literaturbericht : 16-17, juillet 1965.
- IFF, J. — Le « Jura genevois » et la nouvelle Réserve de Crozet. Revue horticole suisse 38 : 264-267, octobre 1965.
- MIÈGE, J. — L'appui de la palynologie dans la distinction des espèces africaines de *Dioscorea*. Webbia 19 : 841-845 + 4 pl. 1965.
- Rapport sur les Enseignements relatifs aux ressources naturelles. Congrès sur l'Enseignement des Sciences et le Progrès Economique (UNESCO) : 39-44. Dakar, janvier 1965.
- WEIBEL, R. — Le Conservatoire botanique de Genève. Informations municipales 10 : 3-8, septembre 1965.
- ZIMMERMANN, A. — Angers, ville des fleurs et des fruits. Revue horticole suisse 38 : 14-18, 128-130, janvier et mai 1965.

M^{lle} Vautier, MM. Bocquet, Hainard, Weibel et Zimmermann ont présenté des communications ou des conférences devant diverses sociétés et groupements.

B. Jardin botanique

Personnel. — Deux jardiniers ont été transférés au Service des cimetières. Deux ouvriers du Service du chauffage de la Ville ont travaillé au Jardin botanique pendant l'été.

Construction et bâtiments. — Les bâches de la serre froide et de la serre tempérée ont été en partie refaites par les soins du Service des bâtiments de la Ville. Une chaudière a été changée (jardin d'hiver), ainsi qu'une série de doubles vitrages sur les petites serres. Ces réparations parent aux dommages les plus pressés. Un plan de reconstruction des serres adapté aux conditions présentes est à envisager, pour pallier les défaillances du matériel actuel, qui se trouve dans un grand état de vétusté.

Travaux. — Au « Chêne » le chemin qui reliera le bas du jardin au Parc aux biches (enlèvement du gazon, drainage, canalisation, empierrement, etc.) a été partiellement construit. A la suite des travaux de colassage du chemin du Parc aux biches, la pelouse le longeant a été rechargée et ensemencée, de même que les dépendances du « Chêne ».

Rocailles. — Un groupe de rocaille (Carpathes) a été refait, ainsi qu'une partie de la pelouse. Le chemin longeant ce groupe a été élargi. Des mesures ont été prises pour la protection des plantes contre les rigueurs de l'hiver.

Jardin d'hiver et serres. — Des colonnades en mousses et treillis ont été refaites dans le jardin d'hiver pour nos plantes épiphytes, ainsi que les troncs d'arbres pour Ceratozamia, Broméliacées et fougères. Le Pandanus utilis qui touchait la façade de la serre et qui s'était cassé, a dû être arraché. Comme chaque année, toute une série de plantes a été changée. Les dalles du chemin de cette serre ont été remplacées sur une nouvelle couche de sable. Pour la garniture d'automne et hivernale de l'orangerie et du jardin d'hiver, des cinéraires, jacinthes, tulipes, cyclamens, primevères, poinsettia ont été cultivés spécialement et une série de chrysanthèmes cascades a été formée. L'orangerie a servi pendant l'été comme serre d'exposition de plantes provenant des petites serres. Plusieurs grosses plantes ont été rempotées dans des bacs.

Parc aux daims. — Une séparation avec une porte à deux battants a été posée près de l'étang

pour nos canards. Dans l'emplacement, plusieurs arbres et arbustes ainsi que des graminées ont été plantés. Les deux pelouses ont été ensemencées. Le nombre des bêtes s'élève actuellement à 102, dont 20 mammifères. Quelques oiseaux ont disparu, victimes de rapaces, d'un renard et de fouines.

Divers. — A la suite des orages et des fortes pluies de cette année, plusieurs chemins ont été ravinés et ont dû être refaits en partie. Par suite de fortes chutes de neige, plusieurs arbres, conifères et arbustes ont été endommagés et ont dû être arrachés. De nombreuses étiquettes gravées ont été repeintes ; pendant l'hiver toutes les claies des serres et des couches ont été revues et réparées. A quatre reprises, deux ouvriers ont aidé à l'établissement d'un laboratoire à la Réserve du Crozet. Dans le cadre de la Commission pour la protection du haut Jura gessien, plusieurs rapports ont été rédigés pour le Ministère des Affaires Culturelles à Paris, ainsi que des tracés sur carte de limites de territoire.

Plantation. — 46 arbres, arbustes, conifères ont été répartis dans le jardin. Environ 20 000 plantes alpines, annuelles et vivaces ont été mises en place. Près des serres, la plantation du mur de tuf s'est poursuivie.

Visiteurs. — Plusieurs groupements suisses et étrangers ont visité notre jardin, ainsi que les étudiants de notre Université. La Télévision a eu plusieurs fois recours à notre jardin d'hiver, Parc aux biches ou rocailles. Plusieurs séquences ont été tournées dans le jardin par la société « Les Films de l'Atalante ».

Prestations. — Du fait d'un plus grand nombre d'étudiants dans notre Université, la demande de plantes a quadruplé depuis quelques années ; si cet état de chose se poursuit, il posera des problèmes de culture et d'échantillonnage de plantes. Des cultures expérimentales ont été entreprises pour le professeur J. Miège et M. Bocquet. Des plantes ont été fournies à des botanistes et des instituts en Suisse et à l'étranger.

Renseignements. — Divers renseignements nous ont été demandés par écrit ou par téléphone, de même que de vive voix.

Dons et échanges de plantes vivantes et graines. — Nous avons expédié 380 catalogues de graines, plusieurs nous ont encore été demandés en cours d'année. Plus de 10 000 sachets de graines ont été expédiés.

Nous tenons à remercier les donateurs dont les noms suivent, qui nous ont fait don soit de graines, plantes vivantes, spécimens d'herbier, soit d'animaux : P. Bally, J. Burford, R. Caravati, A. Chaudet-Schneider, E. Haller, J. Hussy, J. Iff, L. Larderaz, R. Blanche, M. Meylan, J. Miège, K. Neumann, M. Roch, H. Schenk, G. Vepý, C. Weber, A. Zimmermann.

3487 MUSÉE D'HISTOIRE DES SCIENCES

Le Musée d'histoire des sciences, fermé pendant les mois d'hiver, a cependant été ouvert au public du 27 février au 14 mars 1965 pour la « Quinzaine des musées et bibliothèques » ; il a reçu alors 345 visiteurs.

Durant la saison d'été, du 20 avril au 1^{er} septembre, 4612 personnes visitèrent les salles du rez-de-chaussée, consacrées principalement à l'astronomie, la physique et la médecine.

Puis le Musée fut fermé jusqu'au 24 septembre pour permettre le montage d'une exposition commune, à laquelle participaient le Technorama de Winterthour et le Verkehrshaus de Lucerne. Cette exposition, principalement consacrée aux transports, connut un grand succès. En effet, ce ne sont pas moins de 3000 visiteurs qui se présentèrent jusqu'au 31 octobre ; 24 visites commentées furent organisées durant cette période par les groupements les plus divers.

Dès le 1^{er} novembre, le Musée des sciences a été fermé pour permettre l'installation définitive des collections du premier étage.

le Concours international de tir à l'arc des Compagnons, au Stade de Champel ; le 10 juin, les finales du Tournoi scolaire de football ; le 15 juin, l'Omnium cycliste Suisse-Italie, sur la piste de Frontenex ; le 27 juin, la Traversée de Genève à la nage ; le 1^{er} juillet, les finales du Tournoi de tennis des jeudis sportifs, à Champel ; le 3 juillet, le Tour de Romandie à la marche ; le 4 juillet, les Courses d'estafettes Satus ; les 10 et 11 juillet, le Concours de ski nautique de la Société nautique de Genève ; du 7 au 15 août, le Critérium national de tennis, sur les courts de Champel ; le 4 septembre, le match à l'athlétisme Lyon - Vaud - Genève ; les 6 et 7 septembre, le Meeting d'athlétisme du Club hygiénique de Plainpalais ; le 12 septembre, le Concours de la Société de cavalerie de Genève ; le 18 septembre, le Trophée motocycliste Cannes - Genève - Cannes ; le 3 octobre, le Tour cycliste du canton, à Frontenex ; le 9 octobre, la manifestation du 40^{me} anniversaire de l'Association genevoise de football corporatif ; le 10 octobre, le Tour pédestre des Eaux-Vives ; le 16 octobre, le match à l'épée Piémont - Genève ; le 9 novembre, la rencontre de basketball Suisse - Finlande, au Pavillon des sports ; les 13 et 14 novembre, le Tournoi international de handball du Servette ; les 4 et 5 décembre, les Grands Prix de Suisse et de Genève de boules ferrées ; le 5 décembre, l'Assemblée de l'Union romande de gymnastique ; le 19 décembre, enfin, la Coupe de Noël de natation.

La Ville de Genève a tenu à encourager également d'autres disciplines telles que le canoë, le ski, l'alpinisme, le volleyball et le yachting, en leur assurant une aide financière pour faciliter l'organisation de diverses rencontres.

Les autorités municipales ont favorisé, en outre, les conférences de grands spécialistes sportifs, notamment le colonel CRESPIN, délégué général à la préparation olympique et aux sports de France, et M. HAINES, entraîneur américain de natation.

454 SERVICE DES SPORTS

Chef de service : M. André BLANC

4541 SUBVENTIONS

Manifestations diverses

De nombreuses manifestations sportives importantes ont bénéficié de l'octroi de subventions exceptionnelles. Ce fut notamment le cas pour :

le 14 février, le Cross international Satus ; les 5 et 6 mars, le Congrès de l'Union cycliste internationale à Genève ; le 7 mai, la Coupe intervilles de ski ; le 4 avril, l'Assemblée générale de la Société de sauvetage du lac Léman ; le 11 avril, le Tour cycliste du lac Léman, avec arrivée au Stade de Frontenex ; du 17 au 19 avril, le Tournoi de football juniors du Servette FC ; le 6 mai, le Tournoi de football des journalistes sportifs, à Balexert, ainsi que le Tour cycliste de Romandie ; le 15 mai, le Championnat suisse individuel à l'épée, au Pavillon des sports ; le 16 mai, le Concours hippique du Cercle hippique de Genève ; le 23 mai, le Grand Prix de Genève cycliste ; le 27 mai, le Grand Prix de la route cycliste et le Tournoi de football juniors de l'US Pâquis FC ; le 29 mai, le Grand Prix international de karting, sur l'esplanade de la patinoire ; les 29 et 30 mai, le Cours national de perfectionnement pour moniteurs d'handicapés physiques, au Pavillon des Sports ; du 5 au 7 juin,

4542 STADES ET TERRAINS DE SPORTS

Recettes

D'une façon générale, les recettes pour remboursements de frais d'éclairage, de douches chaudes, etc. par les sociétés, sont en constante augmentation, en raison de l'accroissement des entraînements et manifestations fixés, le soir, sur les divers emplacements des stades.

L'ascension de la première équipe de football d'UGS, en Ligue nationale A a produit, dès le mois d'août, une augmentation du montant des redevances acquittées sur le produit des recettes des matches de championnat et de coupe.

Les résultats financiers de la saison de camping, au Bois de la Bâtie, sont également bons malgré les mauvaises conditions atmosphériques de l'été dernier.

Personnel

Le problème de l'entretien des installations reste toujours très ardu car, d'une part, le nombre des manifestations et entraînements ne cesse d'augmenter chaque année sur les stades et, d'autre part, nous éprouvons de graves difficultés à trouver du personnel qualifié.

Dépenses générales

Stade de Frontenex. — A l'occasion de l'ascension de l'équipe fanion d'UGS FC, en Ligue nationale A, le Service immobilier et le Service des sports ont fait aménager de nouveaux gradins tubulaires, en vue d'augmenter la capacité du stade.

Stade de Richemont. — La piste d'athlétisme a subi un contrôle d'étalonnage par un géomètre. De nouvelles plaquettes indiquant les distances seront posées, au début de l'an prochain.

Stade de Varembé. — D'importants travaux de drainage et de remise en état des terrains ont été effectués, pendant l'été.

Afin d'éviter des accidents, un écran de protection a été posé en bordure de l'emplacement de basketball, le long de la rue du Vidollet.

Stade de Champel. — En vue de lutter contre les vols dans les vestiaires, près de 200 armoires métalliques personnelles ont été mises en place dans le grand local.

Stade de Balaxert. — Une barrière métallique a été installée, le long du terrain de football appartenant à la Ville de Genève, afin de permettre, selon le règlement, le déroulement des matches de 2^{me} ligue.

Bois de la Bâtie. — De nouveaux cheminements ont été créés sur l'emplacement de camping situé côté Saint-Georges. Nous avons fait poser également un écran de lattes de roseaux afin de masquer la vue sur le cimetière.

En ce qui concerne le terrain de football, nous avons fait également installer une main-courante pour les spectateurs des matches de 2^{me} ligue.

Un terrain d'entraînement, équipé d'un éclairage, a été créé à proximité des vestiaires.

Une étude est entreprise en vue de la création d'une seconde pelouse de compétition.

Terrain de Tivoli. — Le propriétaire du terrain qui, pendant de nombreuses années, avait consenti la location de cette pelouse comme emplacement de sport a dénoncé la convention pour fin 1965.

Parc des Eaux-Vives. — La chape des deux terrains de basketball a été refaite, l'ancien revêtement étant en fort mauvais état.

Les vestiaires ont été également rénovés.

Terrain de Trembley-le-bas. — L'installation d'éclairage de cette pelouse d'entraînement a été complétée par l'adjonction de deux nouvelles armatures sur poteau.

Stade du Bois des Frères. — Dans le cadre de la politique suivie par le Service des sports, une installation d'éclairage pour l'entraînement des

footballeurs, le soir, a été également aménagée sur le stade.

Terrain de l'Aviation. — Cette pelouse qui était mise à la disposition des sportifs par la Direction de l'Aéroport de Cointrin ne pourra vraisemblablement plus être utilisée, dès 1966. En effet, l'Etat de Genève désire en reprendre possession.

Véhicules, machines, matériel et travaux divers. — Le tracteur utilisé précédemment à la patinoire (avant l'achat de la machine automatique Zamboni) a été transformé et sera dorénavant à disposition pour certains travaux de remise en état des terrains de sports.

Un aspirateur de déchets et résidus a été acquis pour faciliter le nettoyage des stades après les grandes manifestations.

4543 PAVILLON DES SPORTS

L'activité du Pavillon des sports continue à être satisfaisante. Il n'est pas possible de donner davantage d'heures d'utilisation aux différentes sociétés qui nous font des demandes. Le tennis se développe de plus en plus et les courts sont utilisés au maximum. De nombreuses compétitions nationales et internationales s'y sont déroulées et, en fin d'année, eurent lieu des représentations du Circus-Variétés.

Les dépenses sont généralement en augmentation. Cette hausse est due particulièrement à l'élévation du prix de location du Pavillon, à l'achat de radiateurs électriques vu l'hiver rigoureux. Des chauffe-eau pour les douches ont été également acquis car les installations existantes étaient insuffisantes et les joueurs, venant en fin de soirée, ne disposaient plus d'eau chaude. Ces modifications ont évidemment provoqué une augmentation de la consommation de courant électrique. D'autre part, devant le nombre croissant de demandes, un deuxième terrain de basketball a été créé dans la salle B.

4544 PATINOIRE MUNICIPALE

Recettes

Les grandes manifestations artistiques ont été moins importantes cette année que la précédente ; par contre les recettes provenant des matches du Genève-Servette HC ont augmenté.

La progression du patinage public s'est encore affirmée cette année et, bien que l'introduction d'appareils automatiques pour les billets ait entraîné une légère baisse du tarif pour certaines catégories, les recettes sont encore en augmentation sur l'exercice précédent.

L'école de hockey, créée en 1964, a de nouveau été ouverte cette année et plus de 120 jeunes de 8 à 15 ans se sont régulièrement entraînés, chaque

jeudi matin, sous la direction d'un moniteur qualifié.

Au nombre des manifestations importantes de l'année, citons plus particulièrement le match international Suisse-Allemagne, match de barrage qui décidait de la qualification pour les Championnats du monde, le Tournoi du Salon de l'automobile dont le succès va croissant chaque année et qui est maintenant entré dans la tradition. Les Championnats suisses de patinage artistique furent confiés, cette année, à Genève et un grand gala de patinage, avec la participation des champions du monde et d'Europe, eut lieu en clôture de saison. Comme de coutume, la saison d'hiver de la patinoire fut ouverte par une grande revue sur glace, Holiday On Ice.

Dans le domaine artistique, plusieurs galas ont été organisés. Quelques spectacles du Théâtre d'été de La Grange furent transférés à la patinoire pour cause de mauvais temps.

Personnel

Les dépenses occasionnées par le personnel temporaire sont de nouveau en augmentation. Ceci est

dû, évidemment, à l'accroissement continu du nombre des patineurs, mais aussi aux travaux que nous avons dû assurer tant pour pouvoir maintenir en activité la patinoire extérieure que pour effectuer les modifications nécessitées par la construction de la piscine. Les spectacles hors saison qui ont pour cadre la patinoire nécessitent également l'engagement d'un personnel temporaire important pour l'aménagement de la salle. L'introduction des appareils automatiques pour les billets a donné satisfaction et permettra, à l'avenir, de réaliser une sérieuse économie sur le poste « caissières ».

Dépenses

La dalle de la piste intérieure, qui était défectueuse, a été entièrement refaite cette année par une maison spécialisée. Le sol, ainsi rénové, permettra une utilisation plus rationnelle de la patinoire.

Afin d'améliorer l'éclairage de scène lors de spectacles, nous avons fait l'acquisition d'un système de réglage par transducteurs.

Fréquentation de la Patinoire du 1^{er} janvier au 31 décembre 1965

Mois	Spectacles	Patinage artistique	Hockey	Patinage public	Ecoles	Visiteurs	Divers	Total
Janvier		2 500	25 533	46 377	2 211	4 905		81 526
Février	2 620		10 199	37 039	4 623	4 471		58 952
Mars		6 000	17 000	21 128	2 172	2 236		48 536
Avril								—
Mai							2 843	2 843
Juin	11 844							11 844
Juillet	2 500							2 500
Août	5 515							5 515
Septembre	40 050							40 050
Octobre			2 952	38 111	335	3 085		44 483
Novembre			14 640	42 324	1 288	4 245	1 500	63 997
Décembre			18 147	40 395	1 631	4 019		64 192
Total	62 529	8 500	88 471	225 374	12 260	22 961	4 343	424 438

4546 BAINS DES PAQUIS

La période d'exploitation des bains des Pâquis s'est étalée du 15 mai au 19 septembre 1965.

Les entrées payantes se répartissent comme suit:

adultes : 80 797 contre 143 184 en 1964

enfants : 12 098 contre 17 575 en 1964

La forte baisse enregistrée au chapitre des recettes est consécutive au mauvais temps et à la température très basse de l'eau pendant de longues périodes, comme l'indique le tableau ci-dessous.

Année	Température maximum	Nombre de jours	Température minimum	Nombre de jours
1964	18° à 26°	89	9° à 17°	46
1965	18° à 22°	45	7° à 17°	79

4547 BASSIN DE VAREMBÉ

L'inauguration de ce premier bassin de natation a eu lieu le 26 juin 1965.

Dès l'ouverture, le succès enregistré fut complet et les prévisions de fréquentation largement dépassées.

La répartition des entrées s'établit comme suit :

adultes : 17 241

enfants : 16 762

Malgré la saison défavorable pour les bains en général, la température de l'eau du bassin, contrairement à l'eau du lac, n'est pas descendue en dessous de 17 degrés.

En raison de l'affluence, nous avons été contraints d'engager quelques dépenses supplémentaires concernant plus particulièrement le personnel (ouverture dès 7 heures au lieu de 9 heures comme prévu) et le traitement de l'eau.

Le 15 octobre voit la terminaison du bâtiment administratif et la remise officielle, au Silver Star TTC, de la salle de jeux située au 1^{er} étage, destinée à la pratique du tennis de table.

457 ENQUÊTES ET SURVEILLANCE, HALLES ET MARCHÉS

Chef de service : M. Raymond STOESSEL

(Tous les chiffres entre parenthèses concernent l'exercice 1964)

Personnel

Au 31 décembre 1965, l'effectif était de 55 (60) soit :

Personnel en civil :

Direction et bureau 4 (4)
Enquêteurs 7 (7) 11 (11)

Corps des agents municipaux :

Cadre 8 (8)
Agents et appointés 33 (38)
Gardes de halles 2 (2)
Gardien du marché de gros 1 (1) 44 (49)
Total 55 (60)

Il a été procédé à deux nominations au sein du cadre à la suite de la retraite du brigadier-chef et du décès d'un brigadier.

En ce qui concerne les agents municipaux, les 7 nominations qui ont eu lieu n'ont pu compenser les 12 départs (11 démissions et 1 mutation). De ce fait, il y a 10 agents à engager à fin 1965 alors qu'il y en avait 5 à fin 1964. Sur les 11 agents qui ont quitté notre service, 5 ont été nommés dans des communes genevoises (Lancy (2), Chêne-Thônex, Grand-Saconnex et Vernier), 2 dans des communes vaudoises (Nyon et Pully), 1 à la Sûreté et 3 sont retournés dans l'industrie privée. Sans tenir compte des absences pour congés, maladie, accidents et divers, la moyenne mensuelle du nombre d'agents à disposition en effectif réel a été de 36 alors que l'effectif normal devrait être de 43.

Les circonstances ne sont toujours pas favorables au recrutement puisque, lors de la dernière inscription publique pour l'engagement d'agents municipaux il n'y a eu qu'une seule candidature, laquelle n'a pu être retenue. Il convient de relever que l'Ecole de recrues de gendarmerie qui vient de se terminer n'a fourni que 10 nouveaux gendarmes alors qu'il en manque 140.

Les causes des difficultés de recrutement ont déjà été évoquées lors des comptes rendus précédents et ont fait l'objet le 14 septembre 1965 d'un rapport spécial au Conseil administratif.

A. Enquêtes

En raison de l'effectif restreint des agents municipaux, certaines des enquêtes qui leur étaient confiées ont dû être faites par les enquêteurs civils, ceci au détriment des enquêtes pour naturalisation (519 en 1965 contre 661 en 1964).

Le total des enquêtes se répartit de la façon suivante :

Enquêteurs civils	1364	(1296)
Agents municipaux	1827	(2172)
Total	3191	(3468)

Ces enquêtes concernent :

Administration municipale

Conseil administratif	11	
Sapeurs-pompiers et sauveteurs auxiliaires	40	
Demandes d'emplois	208	
Fonds de secours scolaires et bourses	98	
Attestations diverses	14	
Renseignements divers	16	387

Service social

Allocations familles nombreuses	6	
Demandes de secours	1172	
Cotisations assurance scolaire, AVS et divers	22	1200

Loyers et redevances		838
--------------------------------	--	-----

Bibliothèques (recherches de livres)		175
--	--	-----

Naturalisations

Articles 9, 10, 12	381	
Article 11	96	
Compléments	42	519

Administration cantonale

Département militaire (taxe militaire et divers)		38
--	--	----

Administration fédérale

Assurance militaire, justice militaire et divers		24
--	--	----

Divers

Autorités cantonales et municipales suisses		—
Hôpitaux et asiles, Caisse nationale		—
Administrations étrangères		10
Total		3191

B. Tâches de police

a) Travaux et empiètements sur la voie publique

1474 (1203) autorisations ont été contrôlées par les agents municipaux.

b) Contraventions

Procès-verbaux établis par les agents municipaux	3389	(3645)
Procès-verbaux établis par les gardes supplémentaires	347	(280)
Total	3736	(3925)

se répartissant comme suit :

Chiens non tenus en laisse	685	(678)
Circulation à bicyclette dans les promenades	445	(525)
Stationnement autos (promenades 831) (marchés 854)	1685	(1683)
Divers	60	(107)
Marchés	7	(42)
Halles	0	(0)
Etendage de literie, etc., aux fenêtres	313	(272)
Secouage de tapis, etc.	316	(324)
Balayage des trottoirs	3	(0)
Poubelles	104	(65)
Enseignes, travaux et empiètements sur la voie publique	118	(229)
Total	3736	(3925)

C. Surveillances diverses

Si le total des heures est légèrement supérieur à celui de 1964 cela provient d'un moins grand nombre d'absences et d'un plus grand nombre d'heures supplémentaires. D'autre part, en raison de certaines circonstances, notamment de la surveillance du Monument des Réformateurs, la répartition des services a dû être quelque peu modifiée. La surveillance des préaux d'écoles est maintenue dans la mesure du possible et les agents municipaux sont intervenus à plusieurs reprises auprès de parents dont les enfants avaient causé des dégâts.

L'activité des agents municipaux (cadre non compris) se répartit comme suit en heures :

	1965	1964
Marchés	22 164	(21 648)
Surveillances diverses	14 604	(9 516)
Enquêtes	6 939	(7 835)
Surveillance des promenades	13 275	(13 323)
Tâches de police	10 343	(13 883)
Total	67 325	(66 205)

On a compté pour l'ensemble du corps des agents un total de 1604 (2037) jours d'absences, soit :

Service militaire et inspections	206	(382)
Maladie et accidents	477	(771)
Congés annuels	883	(864)
Divers	38	(20)
Total	1604	(2037)

D. Promenades

L'engagement de gardes supplémentaires n'a pas rencontré de difficulté et leur effectif a été de 4 du 1^{er} mai au 30 octobre.

E. Halles

Au 31 décembre, les 39 cases de la halle provisoire de Rive au Pré-l'Evêque étaient louées à 35 négociants.

Une nette amélioration s'est manifestée à la halle de l'Île où 55 (47) cases étaient louées à 42 (36) négociants alors que 29 (37) cases étaient vacantes. Les greniers sont tous loués et, sur 33 compartiments frigorifiques, 27 (21) sont loués à 23 (18) locataires.

F. Marchés

La régression constatée les années précédentes qui avait été freinée en 1964 semble se stabiliser puisqu'au 31 décembre 1965, 1806 (1823) emplacements étaient loués à 529 (539) locataires. Ces derniers se répartissent de la façon suivante :

Producteurs du canton	178	(184)
Producteurs de la zone	85	(89)
Revendeurs	266	(266)
Total	529	(539)

soit :

	Nombre de locataires	Emplacements occupés
Marché de gros	87 (94)	151 (147)
Marché de détail	442 (445)	1655 (1676)
Total	529 (539)	1806 (1823)

Marchés de détail

Les travaux sur le marché de l'Île sont terminés et la circulation a repris son cours normal alors que ceux de la place et de la rue Grenus continuent à perturber l'exploitation du marché.

L'application de la décision du Conseil d'Etat de déplacer le marché du boulevard Helvétique a été suspendue en raison de la pétition lancée par les locataires de ce marché qui ont récolté près de 12 000 signatures. Il importe de préciser qu'en toutes circonstances et aussi bien devant la Commission consultative de la circulation que vis-à-vis du Département de justice et police et du Conseil d'Etat, le Conseil administratif et le Service des marchés ont toujours défendu le maintien du marché à son emplacement actuel.

Marché de gros

Ce marché a été transféré le 5 mars de la Jonction aux Acacias dans un bâtiment des Ports-Francis à la route de l'Aire. Il a été remédié aux inconvénients inhérents à une nouvelle organisation, notamment en ce qui concerne l'aération intérieure et les emplacements de stationnement

extérieurs. Ce marché, qui est nettement plus fréquenté que l'ancien, semble maintenant donner satisfaction aux usagers.

Les pourparlers pour la construction du marché-gare à La Praille ont évolué dans un sens favorable au cours de l'année et semblent devoir aboutir prochainement.

Marchés aux sapins

Quarante-neuf (54) vendeurs ont occupé 4207 (4173) m².

Marchés spéciaux

Les camelots autorisés à vendre sur les emplacements réservés à cet effet ont été au nombre de 15 (21) et 432 (405) quittances leur ont été délivrées. Les marchés spéciaux ont nécessité la remise de 248 (233) quittances pour étalagistes et 26 (82) pour fleuristes.

G. Naturalisations

(Voir sous administration générale)

Au 31 décembre 1965 il restait 76 (55) enquêtes à faire soit 74 (49) pour le Conseil administratif et 2 (6) pour le Conseil municipal. Durant l'année il a été reçu 511 (610) demandes se répartissant comme suit :

386 (509)	demandes de préavis municipal pour Confédérés (art. 9 et 10)
30 (38)	demandes de préavis municipal pour étrangers (art. 12)
95 (63)	dossiers pour le Conseil municipal (étrangers art. 11).

Il a été affiché sur les panneaux officiels et publié dans la *Feuille d'Avis* 12 (17) tableaux de candidats confédérés et 5 (6) listes de candidats étrangers ont été présentées au Conseil municipal.

Les taxes d'inscription ont produit Fr. 18 400.— se répartissant comme suit :

236 (329) Confédérés à Fr. 25.— = Fr. 5 900.—
125 (115) étrangers à Fr. 100.— = Fr. 12 500.—
Total Fr. 18 400.— (19 725.—)

Cent neuf (158) enquêtes ont été effectuées pour les Confédérés exonérés de taxe.

Sur les taxes d'admission encaissées par l'Etat, la Ville de Genève a reçu une part de Fr. 106 966,65 (Fr. 94 816,65).

460 SERVICE VÉTÉRINAIRE MUNICIPAL ET ABATTOIR

Directeur : M. Pierre DESPRÉS
Sous-directeur : M. Horace VALLETTE

3 employés de bureau
4 peseurs
2 gardes
1 chef d'exploitation
1 technicien
6 mécaniciens
3 machinistes
10 manœuvres expérimentés.

Cercle d'inspection de la Ville comprenant les communes de : Genève, Carouge, Lancy, Chêne-Bougeries, Chêne-Bourg et Vernier (236 998 habitants au 30 novembre 1965). Population du canton: 308 519 habitants.

Mutations et nominations :

3 employés ont démissionné ou ont été transférés dans d'autres services
3 employés ont été nommés.

I. Abattoir municipal

A. PERSONNEL

L'effectif du personnel régulier au 31 décembre 1965 était de 35 personnes, soit une augmentation de 7 unités sur l'exercice 1960, alors que l'effectif du personnel supplémentaire et occasionnel a été de 12 personnes.

4 vétérinaires-inspecteurs des viandes
1 inspecteur préposé
1 secrétaire-laborantine

B. ACTIVITÉ

Le poids total des animaux abattus ainsi que le volume des viandes importées sont restés pratiquement les mêmes que l'année précédente.

Jours d'abattage les

plus forts : 8. 3. 1965 : 944 têtes = 88 827,5 kg.

22. 2. 1965 : 906 têtes = 88 786,9 kg.

Jour d'abattage le

plus faible : 30. 7. 1965 : 13 têtes = 3 716,0 kg.

Les arrivages de bétail étranger ont légèrement diminué et seuls des bœufs et des génisses, provenant principalement de Hongrie, du Danemark, d'Irlande et de Yougoslavie ont été importés pour l'abattage.

Tableau 1. — Abattages 1965

CATÉGORIES	NOMBRE DE TÊTES ET PROVENANCE DES ANIMAUX					Poids chaud de la viande obtenue en kg.	Poids moyens kg.	Différence avec exercice 1964	
	Genève	Autres cantons	Etranger	Total 1965	Total 1964			Tonnes en plus	Tonnes en moins
Taureaux	193	1.136	95	1.424	1.203	360.767,5	253,34	38,07	—
Bœufs	88	631	1.739	2.458	2.687	693.725,5	282,23	—	56,48
Vaches	526	3.121	1.118	4.765	4.806	1.358.786,0	285,15	—	23,81
Génisses	698	3.430	1.094	5.222	5.189	1.322.982,5	253,34	0,71	—
Total gros bétail	1.505	8.318	4.046	13.869	13.885	3.736.261,5	269,39	—	41,50
Veaux	1.287	15.552	2.427	19.266	20.330	1.507.039,5	78,22	—	8,93
Moutons	12.604	7.265	—	19.869	21.736	411.397,8	20,70	—	28,71
Chèvres	1	17	—	18	6	273,0	15,16	0,12	—
Porcs	6.780	25.821	1.000	33.601	32.325	3.124.530,7	92,98	123,72	—
Chevaux	83	204	294	581	793	167.516,5	288,32	—	69,49
Totaux	22.260	57.177	7.767	87.204	89.075	8.947.018,7	102,59	—	24,79

Tableau 2. — Chiffres comparés des abattages de 1928 à 1965

Années	Têtes	Poids chaud	Poids moyens annuels	Augmentation en % par rapport à						
				Année précédente		1950		Moyenne 1928/48		
				Têtes	Poids	Têtes	Poids	Têtes	Poids	
Moyenne 1928/48	47.362	3.543.000,0	74,80	—	—	—	—	—	—	—
1950	50.529	4.294.964,1	84,99	—	—	—	—	6,68	21,22	
1951	51.464	4.353.807,6	84,59	1,85	1,37	1,85	1,34	8,66	22,88	
1952	55.181	4.710.250,1	85,36	7,22	8,18	9,20	6,96	16,50	32,94	
1953	60.658	4.844.860,3	79,85	9,92	2,85	20,04	12,80	28,07	36,74	
1954	64.091	5.287.066,6	82,49	5,65	9,12	26,84	23,09	35,32	49,22	
1955	69.898	6.253.549,0	89,46	9,06	18,28	38,33	45,60	47,58	76,50	
1956	77.671	7.078.189,8	91,13	11,12	13,18	53,71	61,80	63,99	99,78	
1957	76.307	7.247.352,4	94,97	— 1,75	2,39	51,01	68,74	61,11	104,53	
1958	80.818	7.448.000,2	92,15	5,91	2,77	59,84	73,41	70,64	110,21	
1959	85.607	7.678.016,5	87,89	5,92	3,08	69,42	78,76	80,75	116,70	
1960	89.168	8.222.283,6	92,21	4,15	7,08	76,46	91,44	88,26	132,07	
1961	89.079	8.538.326,8	95,85	— 0,10	3,34	76,29	98,79	88,08	140,99	
1962	86.397	8.678.120,1	100,44	— 3,01	1,63	70,98	102,05	82,42	144,94	
1963	88.038	8.655.606,1	98,31	1,89	— 0,25	74,23	101,52	85,88	144,30	
1964	89.075	8.971.816,9	100,72	1,17	3,65	76,28	108,89	88,07	153,22	
1965	87.204	8.947.018,7	102,59	— 2,10	— 0,27	72,58	108,31	84,12	152,52	

Tableau 3. — Evolution de l'abattage, en têtes

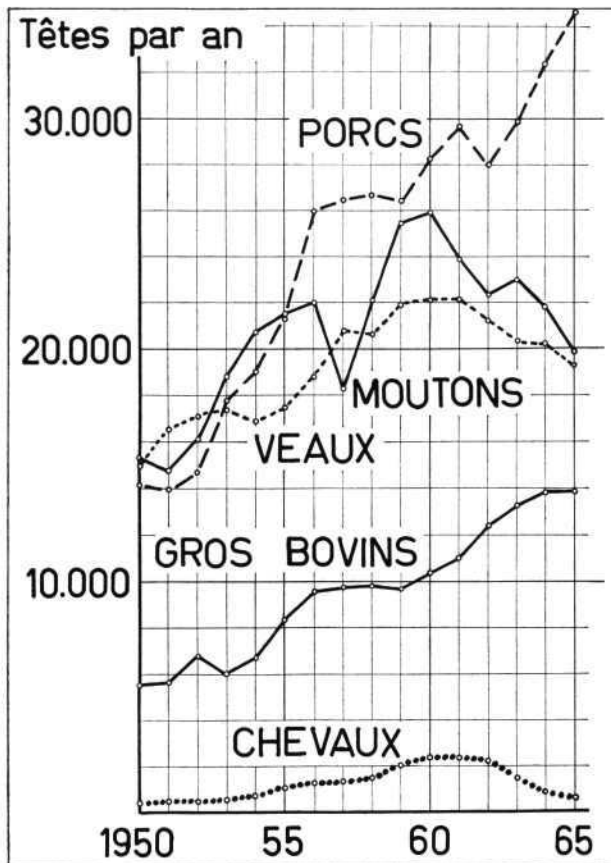
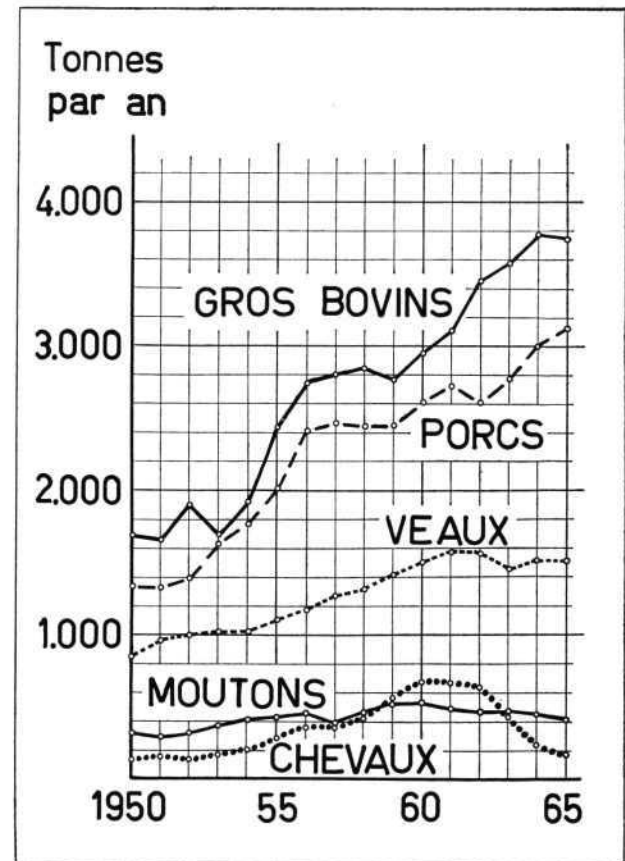


Tableau 4. — Evolution de l'abattage, en poids



C. EXPLOITATION

- a) *Eau froide*
- | | | |
|-----------------------------------|------------------------|-----------------------------|
| Consommation générale . . . | 297 449 m ³ | (3,41 m ³ /tête) |
| soit machines frigorifiques . . . | 102 704 m ³ | (1,17 m ³ /tête) |
| Ateliers privés-triperies . . . | 120 961 m ³ | (1,38 m ³ /tête) |
| Halles, nett., étales . . . | 73 784 m ³ | (0,85 m ³ /tête) |
- b) *Eau chaude*
- | | | |
|----------------------------------|-----------------------|-----------------------------|
| Production annuelle . . . | 15 658 m ³ | (0,18 m ³ /tête) |
| Eau froide additionnelle . . . | 3 980 m ³ | |
| Distribution annuelle . . . | 19 538 m ³ | (0,22 m ³ /tête) |
| dont ateliers priv. et trip. . . | 12 512 m ³ | (0,14 m ³ /tête) |
- c) *Electricité, force et lumière*
- | | | |
|---------------------------|-------------|------------------|
| Consommat. annuelle . . . | 910 020 kWh | (10,42 kWh/tête) |
| dont machines frigor. . . | 516 240 kWh | (5,92 kWh/tête) |
- d) *Mazout pour installations thermiques*
- | | | |
|--------------|-------------|---|
| Mazout . . . | 373 266 kg. | représentant 3,73.10 ⁹ kcal |
| | | soit 4,28.10 ⁴ kcal/tête ou 4,28 kg. de mazout/tête. |

D. TRAVAUX

Les travaux de construction du bâtiment social et de la nouvelle centrale thermique se sont poursuivis sans incident et seront terminés vers le milieu de l'année 1966.

Les principaux travaux effectués par le Service technique ont été :

- a) *Dans le cadre des travaux de construction de la 1^{re} étape :*
1. Etude complète de toute l'automatisation des installations en cours de construction.
 2. Construction et équipement des vestiaires provisoires pour l'ensemble du personnel et des usagers.
 3. Construction de l'installation de distribution d'eau tempérée pour les nouveaux vestiaires.
 4. Construction et pose de tous les supports pour les nouvelles conduites à distance d'eau surchauffée et d'eau chaude.
 5. Démontage et remise en état des installations existantes de l'UDMC.
 6. Déménagement et travaux préparatoires divers pour la centrale thermique et l'UDMC.
- b) *Dans le cadre de l'amélioration et de l'entretien des installations existantes :*
7. Pose d'une installation pour le travail de nettoyage en continu des boyaux.
 8. Amélioration de la chaîne d'abattage pour moutons.
 9. Réfection du laboratoire et des installations annexes.
 10. Construction et pose de vannes automatiques de purge pour le service d'hiver.
 11. Révision complète des installations d'éclairage du bloc frigorifique.
 12. Remise en état complète du camion OPEL de l'UDMC.
 13. Remise en état complète de tous les hydrants d'incendie.
 14. Réfection complète des autoclaves des triperies.
 15. Construction et pose d'une installation de signalisation automatique dans les locaux frigorifiques, etc.

E. ADMINISTRATION

Les études techniques et financières sur l'avant-projet de la deuxième étape de construction ont été poursuivies et ont donné lieu à de nombreuses discussions avec les usagers.

Les articles 8, 46, 47 et 48 du Règlement du Service vétérinaire municipal et de l'abattoir ont été modifiés afin de préciser les rapports existant entre les usagers et l'administration municipale.

Grâce au versement d'une somme de Fr. 146 595,81, et à l'inscription d'un intérêt fixé à 4 %, le fonds de réserve s'élève au 31 décembre 1965 à Fr. 1 574 893,19.

F. COMMISSION CONSULTATIVE

A la suite des modifications apportées au Règlement du Service vétérinaire municipal et de l'Abattoir, la nouvelle Commission des usagers est constituée de MM. A. Forrer (Syndicat de la boucherie), J. Dommann (Société coopérative de consommation), F. Vecchio (Vecchio & C^{ie}), G. Vuille (Société coopérative Migros), P. Rivollet (Laiteries Réunies), C. Genecand (Société des Maîtres-charcutiers), L. Rossignely (Bouchers chevalins), G. Reymond (Triperies), C. Séchaud (Gaudet-Séchaud S. A.), H. Pellorce (Marchands en comestibles), M. Bovagne (Personnel), R. Gonseth (Groupement des Usagers de l'Abattoir (GUA) Groupement des usagers de l'abattoir (GUA) récemment fondé, et représentant tous les usagers de l'abattoir. Cette commission s'est réunie en séance constitutive le 21 octobre 1965, alors que l'ancienne commission s'était réunie le 1^{er} avril 1965. Ces réunions se sont déroulées sous la présidence de M. L. Billy, conseiller administratif, délégué au Service vétérinaire municipal et de l'Abattoir.

II. Inspection des viandes

A. EPIZOOTIES

Dans le cadre de la lutte officielle contre les épizooties, 1121 têtes de bétail bovin ont été abattues, se répartissant comme suit :

tuberculose bovine	15 têtes (bétail indigène)
	372 têtes (bétail des zones franches)
brucellose bovine	483 têtes (bétail indigène)
brucellose ovine	251 têtes (bétail indigène)

Aucune autre épizootie n'a été constatée lors de l'inspection d'usage du bétail vivant et abattu.

B. TABLEAUX RÉSULTANT DE L'INSPECTION

Tableau 5. — Origine des viandes inspectées

CATÉGORIES	Viande provenant de l'abattage kg.	Viandes foraines kg.		Total inspecté kg.
		indigènes	étrangères	
Bovin	3.736.261,5	2.562.091,0	878.161,0	7.176.453,5
Veau	1.157.039,5	352.908,0	53.320,0	1.563.267,5
Mouton	411.397,8	69.677,0	453.937,0	935.011,8
Chèvre	273,0	6.714,0	—	6.987,0
Porc	3.124.530,7	2.111.988,0	68.055,0	5.304.573,7
Cheval	167.516,5	62.092,0	294.899,0	524.507,5
Prépar. cons. limitée . . .	—	1.179.069,0	—	1.179.069,0
Prépar. longue cons. . . .	—	662.424,0	111.010,0	773.434,0
Abats et boyaux	860.000,0 (estim.)	122.121,0	267.043,0	1.249.164,0
Poisson	—	727.769,0	la dislocation n'a pas pu être faite précisément pour ces catégories de viandes	727.769,0
Volaille	—	1.582.771,0		1.582.771,0
Gibier	—	40.521,0		40.521,0
Crustacés et mollusques . .	—	138.997,0		138.997,0
Lapin	—	84.411,0		84.411,0
Totaux kg.	9.457.019,0	9.703.493,0	2.126.425,0	21.286.937,0

Il n'est pas aisé de connaître exactement la provenance de toutes les viandes foraines car les grossistes et expéditeurs de viande domiciliés en dehors de Genève envoient leurs marchandises sans en préciser toujours exactement le lieu d'origine.

Les viandes étrangères seront donc définies comme celles qui arrivent directement d'un pays étranger pour un commerçant domicilié à Genève.

Les principaux pays exportateurs de viande ont été en 1965 :

- pour la viande de bœuf : le Danemark, la Hollande, la Hongrie, l'Allemagne, la Rhodésie, l'Argentine, le Canada ;
- pour la viande de veau : la Hollande et la France ;
- pour la viande de mouton : l'Irlande, l'Angleterre et le Groënland ;
- pour la viande de cheval : l'Argentine et l'Irlande ;
- pour la viande de porc : le Danemark et la France ;
- pour la volaille : la France, le Danemark et les Etats-Unis ;
- pour le poisson : la France, le Danemark, l'Espagne, la Grèce et la Suède ;
- pour les crustacés : la France, le Portugal, l'Irlande et la Norvège ;
- pour le lapin : le Danemark et la Pologne.

Tableau 6. — Consommation des viandes

CATÉGORIES	Total inspecté kg.	DÉDUCTIONS			Quantités consommées à Genève kg.
		Viande condition. propre à la cons. kg.	Viande impropre à la consommat. kg.	Viande expéd. hors Genève kg.	
Bovin	7.176.453,5	12.292,5	5.039,0	740.748,0	6.418.374,0
Veau	1.563.267,5	2.029,0	421,2	95.097,0	1.465.720,3
Mouton	935.011,8	2.274,4	1.634,4	224.063,0	707.040,0
Chèvre	6.987,0	17,0	12,0	—	6.958,0
Porc	5.304.573,7	14.758,8	4.577,0	258.996,0	5.026.241,9
Cheval	524.507,5	—	2.804,5	—	521.703,0
Prépar. cons. limitée . . .	1.179.069,0	80,0	58,0	473.662,0	705.269,0
Prépar. longue cons. . . .	773.434,0	35,0	27,0	29.865,0	743.507,0
Abats	1.249.164,0	87,0	40.800,0	246.025,0	962.252,0
Poisson	727.769,0	—	357,0	—	727.412,0
Volaille	1.582.771,0	178,0	138,0	329	1.582.126,0
Gibier	40.521,0	—	68,0	—	40.453,0
Crustacés et mollusques . .	138.997,0	—	122,0	—	138.875,0
Lapin	84.411,0	175,0	85,0	128	84.023,0
Totaux kg.	21.286.937,0	31.926,7	56.143,1	2.068.913,0	19.129.954,2

Tableau 7. — Chiffres comparés du total des viandes inspectées de 1951 à 1965

Année	Viandes inspectées à l'Abattoir	Viandes foraines	TOTAL INSPECTÉ	Augmentation en % par rapport à :	
				Année précédente	1951
1951	4.789.185,0	4.419.912,0	9.209.097,0	—	—
1952	5.181.275,0	5.010.688,0	10.191.963,0	10,67	10,67
1953	5.329.340,0	5.430.607,0	10.759.947,0	5,57	16,84
1954	5.815.765,0	5.416.700,0	11.232.466,0	4,39	21,97
1955	6.878.899,0	5.388.346,0	12.267.245,0	8,43	33,20
1956	7.785.999,0	5.254.168,0	13.040.167,0	6,30	41,60
1957	7.792.082,0	5.454.681,0	13.426.763,0	2,96	45,79
1958	8.192.800,0	6.181.906,0	14.374.706,0	7,06	56,09
1959	8.445.816,0	6.229.820,0	14.675.636,0	2,09	59,36
1960	9.044.503,0	7.249.615,0	16.294.118,0	11,02	76,93
1961	9.392.156,0	8.056.930,0	17.449.086,0	7,08	89,47
1962	9.545.930,0	8.959.686,0	18.505.616,0	6,05	100,94
1963	9.517.035,0	9.945.517,0	19.462.552,0	5,17	111,34
1964	9.868.816,9	11.639.608,0	21.508.424,9	10,51	133,55
1965	9.457.019,0	11.829.918,0	21.286.937,0	10,30	131,15

Tableau 8. — Evolution de la consommation de viande, en poids

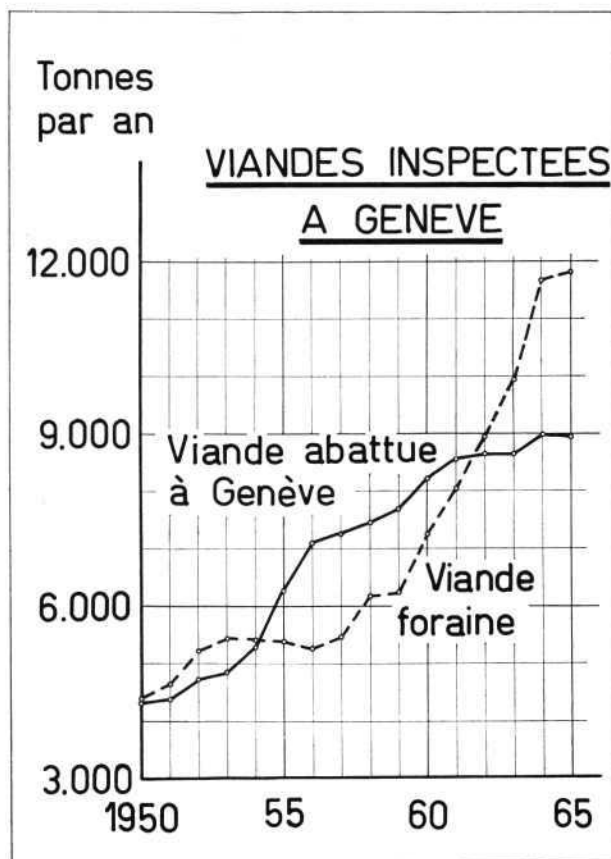
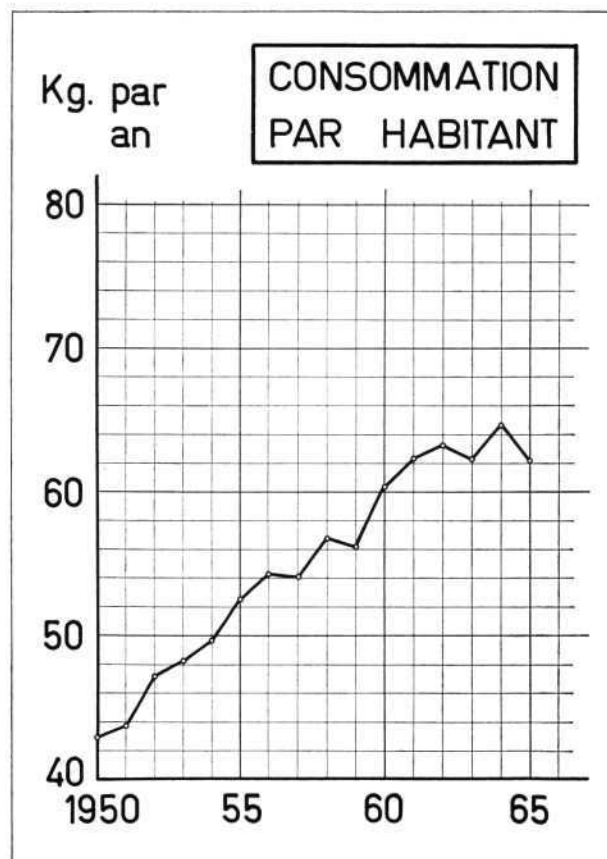


Tableau 9. — Evolution de la consommation de viande par habitant



C. CONTRÔLES VÉTÉRINAIRES

Tableau 10. — Animaux dont la viande a nécessité un examen complémentaire

	Taureaux	Boeufs	Vaches	Génisses	Veaux	Moutons	Chèvres	Porcs	Chevaux	Totaux
Nombre de têtes	33	21	222	189	108	275	—	335	12	1.195
(dont abattages d'urgence) . .	(4)	(1)	(55)	(35)	(23)	(185)	—	(13)	(9)	(325)
Décision prise :										
Conditionn. propre à la consomm.	2	2	28	15	45	152	—	190	—	434
Impropre à la consommation . .	1	—	12	4	10	113	—	76	5	221

a) Saisies d'organes

Des saisies d'organes (totales ou partielles) ont été effectuées sur 38 552 têtes, motivées par :

— affections parasitaires :	
cysticercose bovine	258 cas
échinocose bov. et porc.	125 cas
autres parasitoses	17 568 cas
— tuberculose	241 cas (étranger : 235)
— tumeurs	12 cas
— lésions localisées	3 292 cas
— anomalies, souillures	17 056 cas

b) Laboratoire

En plus des analyses effectuées à la suite de l'inspection des viandes d'abattage et des viandes foraines, des examens de salubrité ont été faits régulièrement sur des marchandises prélevées sur les lieux de fabrication et de vente.

Les marchandises qui ont été examinées ont pour origine :

	Ex. bact.	Phys.-chim.
a) viandes d'abattage	110	163
b) viandes foraines	33	61

dont 175 résultats ont été défavorables

c) poissons et crustacés	4	40
d) mollusques et grenouilles	38	—
e) viandes hachées	130	52
f) produits de charcuterie et conserves	26	4

Les différents résultats obtenus montrent qu'il devient nécessaire de publier des normes de qualité.

D'autre part, des examens complémentaires, ou nécessaires à l'exploitation, ont été effectués en bactériologie :

g) recherche de germes à la suite d'autopsie	10
h) recherche de germes dans farines animales	65

En histologie :

diagnoses parasitologiques ou examens de tumeurs	40
--	----

Enfin, une centaine d'analyses ont été effectuées pour la détermination régulière de la qualité et du pH des eaux de chaudières.

Au cours de ces examens bactériologiques 5 sérotypes de *Salmonella* ont été isolés : *S. typhimurium*, *S. enteritidis*, *S. anatum*, *S. bredeney*, *S. taksony*. Ainsi que des bacilles de paratuberculose (bacille de Johne).

c) Contrôle du commerce

Au 31 décembre 1965, l'effectif des exploitations sous contrôle était de :

boucheries-charcuteries	274	(269 en 1964)
boucheries chevalines	37	(35 en 1964)
comestibles-poissonneries	104	(97 en 1964)
alimentation générale	490	(527 en 1964)
divers	104	(97 en 1964)
Total	1009	(1024 en 1964)

Nombre de visites de contrôle effectuées :

a) dans les locaux de vente et de fabrication	2515
b) dans les halles et sur les marchés publics	364
c) inspections régulières à domicile	1092
d) inspections à domicile sur demande	20
e) à l'étal de basse-boucherie	50
f) pour le compte de l'Office vétérinaire cantonal	34
Total	4075

Au cours de ces visites de contrôle, des rapports ont été établis, motivés par :

a) locaux ou installations non conformes	6
b) manque d'hygiène	22
c) marchandises altérées	24
d) marchandises non conformes	37
e) utilisation de produits non autorisés	1
f) vente de marchandises sans autorisation	12
g) marchandises soustraites à l'inspection	19

Des préparations de viande ont été confisquées dans 44 cas et 224 emballages défectueux ou non conformes, ainsi que diverses préparations de viande, ont été détruits.

31 rapports ont été transmis à l'Office vétérinaire cantonal pour suites pénales.

III. Basse-boucherie

L'étal de basse-boucherie, qui n'est ouvert que le samedi matin, a assuré durant l'année 1965 le débit de :

7 787 kg. de viande de bœuf
1 440 kg. de viande de veau
12 239 kg. de viande de porc
1 835 kg. de viande de mouton
239 kg. de poulet et de lapin

Les prix de ces marchandises, fixés en tenant compte des cours du marché de bétail de boucherie, ont été établis comme suit :

Fr. 3,84 pour la viande de bœuf
 Fr. 4,83 pour la viande de veau
 Fr. 3,33 pour la viande de porc
 Fr. 3,53 pour la viande de mouton
 Fr. 5,62 pour les poulets et lapins

La recette, qui s'est élevée à Fr. 88 254.— a été répartie aux différents propriétaires après déduction d'une commission de 20 %, versée au Syndicat de la boucherie pour ses frais de gérance.

IV. Usine de destruction des matières carnées

L'exploitation de l'usine a été profondément perturbée à la suite des travaux d'agrandissement. Dès le mois de mai 1965, la production de farine a été interrompue alors que les déchets carnés ont dû être enfouis à la décharge publique avec des désinfectants destinés à accélérer leur dégradation.

Ces modifications se sont traduites par une diminution des recettes soit : Fr. 45 840,90 en quatre mois de 1965 contre Fr. 117 170,30 des douze mois de 1964.

Par contre, les dépenses se sont accrues dans les postes suivants :

entretien des véhic. . Fr. 3311,35 (Fr. 2000,— au budget)
 benzine et huile . . Fr. 3308,75 (Fr. 2000,— au budget)

et sont en nette diminution dans les postes suivants :

combustible . . . Fr. 3681,30 (Fr. 12000,— au budget)
 électricité . . . Fr. 2792,— (Fr. 4000,— au budget)

Un nouveau poste de budget a dû être créé pour faire face à une dépense de Fr. 9009,25 pour l'achat des désinfectants.

Les déchets carnés reçus en 1965 se répartissent comme suit :

en provenance de l'abattoir 663 654 kg.
 autres provenances 87 109 kg.
 sang provenant de l'abattoir 85 150 kg.
 soit un total de 835 913 kg.

sur lesquels, 566 629 kg. ont été conduits à la décharge pour destruction.

Le solde, après traitement, a été transformé en :

farine de viande 35 729 kg.
 farine de sang 13 611 kg.
 graisse industrielle 24 735 kg.

Des autopsies ont été effectuées sur :

1 taureau, 5 vaches, 6 génisses, 4 chevaux, 1 âne, 6 veaux, 15 moutons, 1 chèvre, 54 porcs, soit un total de 93 têtes.

10 autopsies ont été suivies d'un examen bactériologique.

466 SECOURS CONTRE L'INCENDIE

Chef de service : M. Jean-Marc DELESDEBRIER,

4660 POSTE PERMANENT (Cp. d'EM)

1. Personnel

Effectifs	Mutations		au 31.12.1965	au 31.12.1964
Officiers	+ 1		6	5
Sous-of. supérieurs .	+ 1	— 1	2	2
Sergents	+ 3	— 1	3	1
Caporaux	+ 7	— 3	12	8
Appointés et sapeurs	+ 16	— 17	51	52
<i>Téléphonistes prof.</i>				
Sergent	+ 1		1	—
Caporaux	+ 4		4	—
Appointés et sapeurs	+ 6		6	—
<i>Hors-rangs</i>				
Sergent		— 1	1	2
Appointé		— 2	1	3
<i>Civil</i>				
Employé de bureau .	+ 1		1	
Récapitulation:	+ 40	— 25	88	73

Durant l'année 1965 nous avons enregistré 15 admissions (14 sapeurs-pompier plus 1 commis civil) et aucune démission.

Le 31 décembre 1965, l'ancienne organisation avec 2 sections d'intervention a fait place à la nouvelle, selon l'organigramme ci-contre. Cette nouvelle articulation en trois sections d'intervention nous permettra, dès la mise en service du poste de la rive droite (mars 1966), d'assurer les présences suivantes :

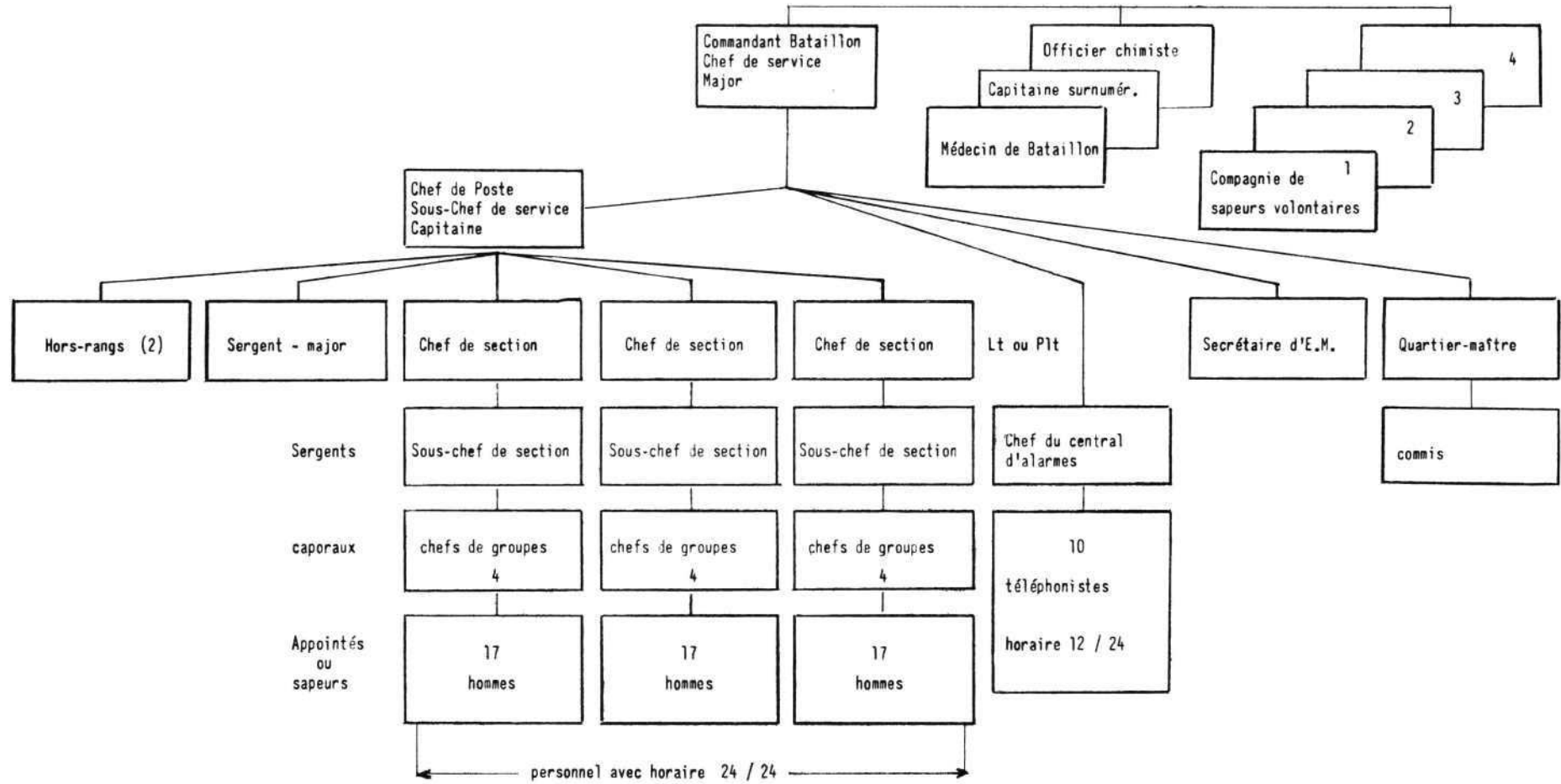
Postes	Effectifs		
	théoriques	réels	Heures de repas
Central	23	16 - 20	8 - 10
Rive droite	11 - 12	7 - 10	7 - 10

La création du poste de la rive droite, dans lequel les 3 sections d'intervention stationneront en rotation, permet, en outre, de réduire la durée des heures de service de 68 à 59 heures par semaine.

Les absences du personnel du Poste permanent se décomposent de la manière suivante :

vacances	1700	jours
service militaire	585 1/2	jours
maladie	344 1/2	jours
accidents professionnels	331	jours
accidents non professionnels	73	jours
absences diverses	40	jours
Total des absences	3117	jours

Durant l'année 1965, nous avons déploré 1 accident professionnel lors d'une intervention qui a nécessité le transfert à l'hôpital d'un sapeur pour



ORGANISATION DU SERVICE DU FEU DE LA VILLE DE GENÈVE

intoxication et brûlures. Dix autres cas, moins graves ont nécessité un arrêt de travail à domicile.

Quatre hommes qui auraient dû être mis hors rang pour raison de santé ont pu être intégrés dans le groupe des téléphonistes professionnels.

2. Interventions

Genres de sinistres	Ville de Genève	Communes	Total 1965	Total 1964
Incendies et débuts d'incendie	354	140	494	636
Sauvetages de personnes	47	17	64	54
Sauvetages d'animaux	30	7	37	12
Dépannages d'ascenseurs	304	35	339	379
Feux de cheminées	52	21	73	65
Prévention chute de matériaux	75	9	84	74
Dérangements calos à mazout	44	14	58	61
Inondations	87	19	106	259
Chaudières surchauffées	16	8	24	42
Refoulements de fumée	86	9	95	113
Fuites d'hydrocarbures	29	7	36	29
Odeurs de gaz	50	5	55	58
Dérangements installations électriques	12	2	14	14
Fausses alertes dues aux avertisseurs	30	7	37	24
Fausses alertes dues à des mauvais plaisants	17	5	22	13
Interventions diverses	34	9	43	61
Explosions	5	1	6	—
Total général des interventions	1.272	315	1.587	1.894

soit en moyenne : 4,4 alarmes par jour

1963 : 1883
 1962 : 1544
 1961 : 1155
 1960 : 1190

Répartition des heures d'alarmes :

1) heures de travail	641 interventions	40 %
2) heures de repas de midi	270 interventions	17 %
3) heures de repas du soir	317 interventions	20 %
4) heures de nuit	359 interventions	23 %
Total	1587 interventions	100 %

3. Autres activités

a) *Instruction.* — Une école de recrues s'est déroulée du 1^{er} septembre au 21 décembre pour la formation de 14 nouveaux sapeurs et 2 sapeurs n'ayant pas suivi l'école précédente. Le programme d'instruction a été réadapté aux besoins, soit augmenté de 440 à 664 heures.

Pour la première fois, pendant toute la durée de cette école, les 16 candidats sapeurs-pompiers ont été encadrés par les appointés et sous-officiers désignés pour l'avancement au 1^{er} janvier 1966 (1 sgtm., 1 sgt, 2 caporaux, 7 appointés).

Pendant ce laps de temps de quatre mois, ces hommes ont été détachés de leurs sections donc libérés du service des interventions. Cette opération a nécessité un effort supplémentaire de tous leurs camarades restés dans le rang.

Cette expérience s'est révélée très fructueuse pour les raisons suivantes :

- possibilité pour ces cadres de suivre des théories et instructions qu'ils n'avaient encore jamais eu l'occasion d'entendre en dix ou vingt ans de service ;
- renforcement de l'esprit de corps entre hommes n'ayant encore jamais travaillé ensemble (2 sections) ;
- revalorisation de la fonction de sous-officier ;
- uniformisation des méthodes d'engagement.

Répartition des interventions par secteurs géographiques

SECTEURS		Superficie en km ²	Population protégée	Interventions
I	Cp. III (Cité-Plainpalais)	4	52.000	646
	Arrondissement Arve-Rhône	75	57.500	159
	Total	79	109.500	805
II	Cp. II & IV (Ville rive droite)	8	82.800	447
	Communes rive droite	87	41.200	87
	Total	95	124.000	534
III	Cp. I (Eaux-Vives-Champel)	4	45.900	178
	Arrondissement Arve et lac	68	29.100	70
	Total	72	75.000	248
Total général pour le Canton		246	308.500	1.587

Il n'y a pas eu de sinistre d'une importance exceptionnelle.

La création d'un groupe de téléphonistes professionnels ayant exercé le métier de sapeur-pompier pendant plusieurs années était devenue indispensable par la multiplicité des consignés et des appareils à desservir. La sécurité des interventions a pu être améliorée tout en diminuant la tension nerveuse de l'ensemble du personnel.

b) *Usage et caractéristiques du parc des véhicules :*

Véhicules	Age en 1966	Sorties en alarmes		Km. parcourus		Observations
		1965	1964	1965	1964	
Ambulance 1	2	174	—	2743	1110	1
Ambulance 2	1	4	—	299	—	1/11 HB
Poudre 1 . .	2	30	29	937	378	1
Poudre 2 . .	1	—	—	—	—	1 HB
Tonne 2 . .	6	—	13	391	1645	
Tonne 3 . .	9	54	619	832	4882	
Tonne 4 . .	6	45	57	1344	944	2
Tonne 5 . .	3	503	156	5862	2630	
Tonne 6 . .	2	222	—	3091	—	1 HB
Echelle 1 . .	35	21	13	249	243	3
Echelle 2 . .	11	199	204	3947	2477	
Echelle 3 . .	1	—	—	—	—	4 HB
Fourgon 1 . .	20	36	74	755	1098	5
Fourgon 2 . .	2	1	—	425	—	1/11 HB
Fourgon 3 . .	3	523	—	3880	—	
Fourgon 4 . .	3	48	56	1132	1812	6
Fourgon 5 . .	5	307	831	2139	4545	
Jeep 1 Cp. 1	1	—	—	—	—	7
Jeep 2 Cp. 2	1	—	—	—	—	7
Jeep 3 Cp. 3	2	—	20	1080	870	
Jeep 4 Cp. 4	2	5	2	1032	618	
Jeep 5 PP . .	9	10	18	5800	4880	
Jeep 6 PP . .	9	4	20	1046	1060	8
Jeep 7 PP . .	14	—	43	—	3051	9
Voiture 1 . .	2	40	69	7623	8745	
Voiture 2 . .	5	50	55	6260	6056	
Fourgonnette	9	1	5	2056	3037	10
Voiture Cdmt	2	9	—	1643	—	11
Pionnier léger . . .	2	—	—	725	—	11
Total . . .		2286	2519	55291	52302	12

- 1 = véhicules neufs
- 2 = citerne 4000 litres (pr campagne)
- 3 = à remplacer en 1966
- 4 = échelle hydraulique de 37 m.
- 5 = destiné aux Sauveteurs auxil.
- 6 = fourgon alimentation (campagne)
- 7 = livraison en janvier 1966
- 8 = générateur à mousse 200 m³/min.
- 9 = à remplacer en 1966
- 10 = ancienne ambulance 1
- 11 = en cours d'équipement
- 12 = totaux 1964 y compris véhicules réformés
- HB = crédit hors budget pour poste rive droite

L'âge moyen du parc des véhicules est de 6 ans.

Ont été réformés et liquidés en 1965 :

- Poudre 1 : véhicule techniquement dépassé (8 ans).
- Tonne 1 : véhicule usé et aux performances insuffisantes (14 ans).
- Fourgon 6 : véhicule très usé (17 ans).
- Camionnette : véhicule très usé (17 ans).

Travaux effectués sur les véhicules :

- Aménagement ambulance 1.
- véhicules neufs : poudre 1.
tonne 6.
fourgon 3.
jeep 3 et 4.
- Normalisation équipement : fourgon 5 (+ pose servo-frein).
- Réparations importantes : échelle 2 revision complète de la tourelle.
tonne 4 changement de la pompe.
jeep 6 peinture complète.
voiture 2 peinture complète.

c) *Acquisitions importantes :*

- 1 générateur à mousse à grand foisonnement (200 m³/min.) ;
- 1 aspirateur à fumée (150 m³/min.) ;
- 5 pompes électriques submersibles ;
- 6 projecteurs à gaz de pétrole et électriques ;
- remplacement du parc de projecteurs à main ;
- matériel de détection de la radioactivité ;
- enregistreur conversations sur lignes N° 18 ;
- 4 appareils radio portatifs ;
- équipement radio sur fréquence commune avec Police et Aéroport.

d) *Réseaux hydrauliques.* — Le déplacement dans les trottoirs de nombreuses bouches incendie situées sous chaussées devra être poursuivi et augmenté ces prochaines années. Nous profitons de tous les travaux de réfection de chaussées, qui nous sont annoncés, pour rénover et adapter nos prises d'eau.

La mise à jour de la signalisation des bouches incendie demandera encore plusieurs années vu le peu d'hommes que l'on peut attribuer à ce travail extérieur.

e) *Services de préservation.* — Le Salon de l'auto, celui des Arts ménagers, le Concours hippique, les arbres de Noël, etc. ont nécessité 296 services représentant 3007 1/2 heures de présence.

f) L'état-major a été sollicité pour 18 visites de caserne. Indépendamment de cela, en collaboration avec les services de l'Etat il a effectué :

- 24 inspections de bâtiments
- 77 rendez-vous de chantiers
- 30 consultations d'architectes.

g) *Administration :*

- Participation à la revision du règlement d'exécution de la loi sur la défense contre l'incendie et les sinistres dus aux éléments naturels du 4. 10. 60.
- Revision de la convention réglant les interventions du Poste permanent dans toutes les communes du canton ainsi que la collaboration avec le Service de secours de l'Aéroport.
- Revision du règlement de bataillon de 1944.
- Participation à la Commission d'urgence des dépôts pétroliers.
- Modification et réimpression des carnets de fiches d'alarmes.
- Début étude revision règlement du Poste permanent.

4661 COMPAGNIES DE SAPEURS-POMPIERS VOLONTAIRES

Effectif au 31 décembre 1965

	1965	1964
Officiers	16 hommes	18 hommes
Sous-officiers	35 hommes	32 hommes
Appointés et sapeurs	128 hommes	111 hommes
Total sap.-pompiers volont.	179 hommes	161 hommes
+ professionnels	88 hommes	73 hommes
Total général de l'effectif	267 hommes	234 hommes

Admissions :

Bataillon (volontaires)	28 hommes
Poste permanent	15 hommes
	+ 43 hommes

Sorties :

Bataillon (volontaires)	10 hommes
Poste permanent	— hommes
	— 10 hommes

Nous devons lancer un nouveau cri d'alarme. En effet, le recrutement de sapeurs-pompiers volontaires est tout à fait insuffisant pour assurer la relève et augmenter les effectifs qui n'atteignent que le 50 % du chiffre admis en 1944.

Le projet de nouveau règlement de bataillon, approuvé par le Conseil administratif prévoit un effectif de 600 sapeurs-pompiers volontaires. Les effectifs actuels constituent une fausse sécurité en cas de gros sinistres. La situation des Cp. I (Eaux-Vives) et II (Pâquis - Saint-Gervais) devient critique avec des effectifs respectifs de 30 et 33 hommes. Dans ces quartiers on ne trouve plus de volontaires.

Cette situation est préoccupante et des mesures appropriées devraient être envisagées pour essayer de parer à cet inconvénient, notamment par l'introduction d'une taxe pompier comme cela se pratique dans d'autres cantons.

Interventions. — Le 2^{me} échelon (officiers et sous-officiers supérieurs) a été mis sur pied 4 fois en 1965 (34 présences).

Le 3^{me} échelon (les compagnies) a été alarmé de la manière suivante :

Compagnie N° 1	2 fois
Compagnie N° 2	5 fois
Compagnie N° 3	1 fois
Compagnie N° 4	3 fois

Total 11 fois totalisant 173 présences

Services de préservation. — 392 gardes ont été assurées par les compagnies dans les salles de spectacles représentant 1268 présences.

Le corps des officiers a assuré 87 services de piquets et de rondes.

Instruction. — Une école de sous-officiers s'est déroulée du 6 au 13 mars 1965 de 6 candidats (17 heures d'instruction).

Une école de recrues s'est déroulée du 17 mars au 3 avril 1965 de 16 recrues plus 6 sous-officiers (36 heures d'instruction).

Un cours d'adaptation pour fourriers, sur le nouveau système de soldes par cartes perforées a eu lieu du 14 au 31 avril 1965 (7 heures d'instruction).

Une école de fourriers et d'aides-fourriers se sont déroulées respectivement :

- du 4 au 15 juin 1965 (10 heures d'instruction) ;
- du 15 au 24 novembre 1965 (10 heures d'instruction).

A la suite de la motorisation partielle des compagnies III et IV (1 jeep par compagnie) des cours de conduite et d'instruction radio ont été organisés sous le contrôle de mécaniciens du Poste permanent. Ces cours étaient ouverts aux possesseurs de permis poids lourds et aux chauffeurs professionnels.

	Exercices printemps	Exercices automne
Cours de cadres officiers	24 avril	16 octobre
Cours de cadres off. et sous-off.	26 avril	20 octobre
Cours de cadres off. et sous-off.	30 avril	22 octobre
Exercices de compagnies	5 mai	26 octobre
Exercices de compagnies	8 mai	30 octobre

Lors des cours de cadres de printemps, tous les officiers et sous-officiers ont eu l'occasion de s'entraîner à l'extinction de feux de caves dans un immeuble voué à la démolition.

Le bataillon était représenté aux manifestations suivantes :
les Promotions, fêtes du 1^{er} Août, cérémonie de Mon-Repos.

Entretien. — Le nettoyage du matériel et des dépôts a nécessité 422 présences.

Matériel :

- Remplacement partiel du matériel d'éclairage.
- Mise en service de 2 jeeps complètement équipées.
- Remplacement de 12 giffards.

4662 SAUVETEURS AUXILIAIRES

Effectifs et activité

Sections	Membres actifs	Membres honoraires	Présences aux sinistres	Présences aux exercices
Cité	61	8	50	12
Eaux-Vives	36	8	69	7
Petit-Saconnex	40	4	27	4
Plainpalais	40	7	17	3
Totaux:	177	27	163	26

Total général des présences durant l'année 1965 : 788.

Les divers services effectués par les sauveteurs auxiliaires durant l'année 1965 sont les suivants : exercices de printemps et d'automne en collaboration avec les compagnies de sapeurs-pompiers volontaires, les Promotions enfantines et primaires, fêtes des 1^{er} Juin et 1^{er} Août, cérémonie de Mon-Repos et cortège de l'Escalade.

469 PROTECTION CIVILE

Chef local : M. Roger MÉROZ
Chef de service : M. Roger JOURDAN

Le Service de la protection civile a commencé son activité le 20 septembre 1965 dans les locaux mis à sa disposition au 1^{er} étage du Palais Eynard.

Les trois premiers mois furent consacrés aux reconnaissances préliminaires et aux études tactiques en vue d'établir les plans de la protection civile de la Ville de Genève, conformément aux prescriptions fédérales et aux décisions du Conseil d'Etat relatives à la structure générale de l'organisation de la protection civile du canton de Genève, selon le règlement du 21 juillet 1965.

L'analyse a porté sur la fixation de la limite des secteurs, quartiers et îlots, l'étude des dangers et des zones d'interventions, celle des axes d'interventions et d'évacuations, l'étude de l'emplacement tactique des postes de commandement, des détachements de sapeurs-pompiers de guerre, des réserves d'eau antifeu, des postes sanitaires de secours et des centres de rassemblement de sans-abri.

Ce travail, élaboré sur des plans au 1/10 000, a été reporté sur un plan au 1/5000 et terminé le 29 décembre 1965. Il servira de base à l'organisation future.

Dès fin novembre, une commission de travail a été constituée à laquelle participent notamment le chef du Service cantonal de la protection civile, le chef local et le directeur adjoint du Service immobilier de la Ville de Genève dans le but de fixer les emplacements des dispositifs et installations de la protection civile en tenant compte dans toute la mesure du possible des constructions d'immeubles prévues par le Service immobilier.

Le chef de service a participé d'autre part au stage d'études supérieures de l'Organisation internationale de protection civile et assiste régulièrement aux travaux de la Commission cantonale d'experts.

536 SERVICE SOCIAL

Chef de service : M. Albert John MAIRE

Personnel. — Au cours de l'exercice, M. Roger Jourdan, sous-chef de service, a été chargé de la direction du Service de la protection civile ; pour le remplacer, le Conseil administratif a désigné M. François Colongo, ancien fonctionnaire du Service social.

A fin 1965, le personnel du service comptait 21 fonctionnaires.

Considérations générales

Activité sociale. — Le Service social est une institution de prévoyance sociale à laquelle peuvent s'adresser tous les habitants de la Ville de Genève se trouvant en difficulté passagère ou permanente.

Son but est de leur fournir :

- une aide morale (renseignements, conseils, démarches, etc.) ;
- une aide économique et sociale (dépannage ou aide permanente) ;
- une aide sociale à domicile (interventions, aide au foyer, livraisons de nos ventes à prix réduits, etc.).

Collaboration. — Pour les cas où il ne peut agir directement, il intervient en lieu et place des requérants auprès des institutions sociales genevoises, avec lesquelles il entretient d'excellentes relations.

Ayants droit. — Les requérants genevois, confédérés et étrangers peuvent bénéficier des prestations s'ils remplissent les conditions des barèmes de limites de ressources et de durée de séjour sur le territoire de la Ville de Genève.

Un rapport est effectué sur chaque cas par le Service municipal des enquêtes et surveillance ou par notre enquêteur social.

Barèmes. — Trois barèmes servent de base pour l'octroi des secours :

1. Barème social.
2. Barème d'invalidité.
3. Barème pour familles nombreuses.

Prestations

1. Paiement total ou partiel des factures de gaz et d'électricité et bons pour compteurs à prépaiement.
2. Attribution de combustible.
3. Bons de mazout, de pétrole, d'alcool à brûler, de gaz butane.
4. Bons de chauffage central.
5. Ventes permanentes de fruits et légumes à prix réduits (réduction de 60 % environ des prix de la mercuriale).
6. Livraisons, par notre magasin, de ces marchandises aux personnes impotentes, infirmes, qui ne peuvent se déplacer ou se faire représenter.
7. Action d'automne (ventes de pommes de terre et de pommes subventionnées par la Confédération).
8. Allocations pour enfants de familles nombreuses.
9. Paiement des cotisations de l'assurance scolaire.
10. Paiement des cotisations minimums de l'AVS.
11. Octroi de bourses pour élèves nurses, infirmières, jardinières d'enfants et aides familiales.
12. Participation à l'Aide à la vieillesse et allocations à diverses œuvres sociales.
13. Aide sociale et familiale au foyer.
14. Service de dépannage à domicile.

Bénéficiaires

Réception. — Notre service a reçu, en moyenne, 140 personnes par jour, tant dans ses bureaux que dans son magasin.

Répartition des bénéficiaires

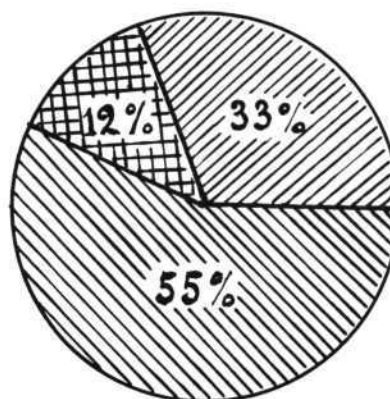
a) Répartition générale pendant les deux dernières années :

	1964		1965		
	familles	personnes	familles	personnes	
Genevois . . .	993	1236	838	1044	= 32,60 %
Confédérés . . .	1434	1940	1417	1916	= 55,10 %
Etrangers . . .	323	429	317	408	= 12,30 %
Totaux . . .	2750	3605	2572	3368	100 %

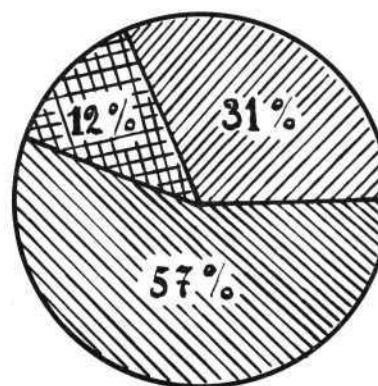
% de la population de la Ville de Genève 2,05 % (174 502 habitants)

1,93 %

FAMILLES



PERSONNES



b) Répartition des familles suisses, par canton d'origine :

	1964	1965	Report	1964	1965
				2337	2162
Genève . . .	993	838	Soleure . . .	24	25
Vaud . . .	405	393	Saint-Gall . . .	16	17
Berne . . .	291	299	Grisons . . .	14	17
Fribourg . . .	245	233	Thurgovie . . .	13	12
Neuchâtel . . .	125	125	Schwyz . . .	5	4
Valais . . .	85	85	Appenzell . . .	5	4
Tessin . . .	55	51	Zoug . . .	4	4
Argovie . . .	44	41	Schaffhouse . . .	4	4
Zurich . . .	36	41	Glaris . . .	3	3
Lucerne . . .	33	29	Uri . . .	1	2
Bâle . . .	25	27	Unterwald . . .	1	1
<i>A reporter</i>	2337	2162	Total . . .	2427	2255

c) Répartition des familles étrangères, par pays d'origine :

	1964	1965		1964	1965
			<i>Report</i>	313	310
France	148	154	Bulgarie	1	1
Italie	128	120	Israël	1	1
Allemagne	14	12	Roumanie	1	1
Russie	7	4	Suède	1	1
Autriche	4	4	Angleterre	—	1
Apatrides	4	4	Pologne	—	1
Hongrie	—	4	Iran	—	1
Hollande	3	3	Belgique	3	—
Espagne	2	3	Mexique	1	—
Arménie	2	1	Luxembourg	1	—
Yougoslavie	1	1	Turquie	1	—
<i>A reporter</i>	313	310	<i>Total</i>	323	317

d) Répartition des assistés d'après l'âge du chef de famille :

	en 1964 Familles	en 1965			Familles
		Genevois	Confédérés	Etrangers	
20-30 ans	24	4	6	2 =	12
31-40 ans	43	7	29	10 =	46
41-50 ans	94	28	46	6 =	80
51-65 ans	378	93	208	34 =	335
+ de 65 ans	2211	706	1128	265 =	2099
<i>Totaux</i>	2750	838	1417	317 =	2572

e) Répartition des assistés d'après les causes d'indigence :

1. Défaut de soutien	132
2. Infirmité de l'âge	2101
3. Maladies mentales sans faiblesse d'esprit	1
4. Faiblesse d'esprit	3
5. Maladies physiques (excepté la tuberculose)	55
6. Tuberculose	16
7. Accidents et invalidités	163
8. Alcoolisme, déficience morale et autres causes d'inadaptation	11
9. Gain insuffisant sans faute de l'intéressé	84
10. Chômage sans faute de l'intéressé	6
<i>Total</i>	2572

SECOURS ACCORDÉS

Gaz - Electricité

Le Service social a participé au règlement de :

21 647 factures des Services industriels pour un montant de Fr. 258 793,30

Il a accordé :

392 bons, compteurs à prépaiement pour un montant de Fr. 4 932,—

Total des dépenses Fr. 263 725,30

Recettes : ristourne des Services industriels Fr. 117 073,45

Différence à la charge de la Ville Fr. 146 651,85

Chauffage

1. Combustible

La quantité suivante a été accordée :
725 745 kg. bois dur, bois d'allumage et briquettes pour une valeur de Fr. 123 391,05

2. Mazout

Le Service social a délivré des bons pour :
72 093 litres de mazout pour une valeur de Fr. 18 023,35

3. Chauffage central

Le Service social a accordé des bons pour une valeur de Fr. 120 965,—

4. Alcool, pétrole et divers

Dépense pour une valeur de Fr. 1 345,90
A charge de la Ville Fr. 263 725,30

Fruits et légumes

Nous avons acheté des fruits et des légumes auprès des maraîchers et des grossistes du canton pour un montant de :

Pommes de terre Fr. 19 405,15

Fruits divers Fr. 111 099,05

Légumes divers Fr. 162 832,30

Total des dépenses Fr. 293 336,50

Nous avons vendu :

42 091 kg. pom. de terre Fr. 10 747,15

91 019 kg. fruits Fr. 65 963,30

131 239 kg. légumes Fr. 94 855,—

264 349 kg. de marchandises

Total des recettes Fr. 171 565,45

Différence à la charge de la Ville Fr. 121 771,05

Cornets de fêtes

Comme les années précédentes, nous avons fait cadeau à chacun de nos bénéficiaires d'un cornet de fruits pour les fêtes de fin d'année. Cette action a été très appréciée ainsi qu'en témoignent les nombreuses lettres de remerciements que nous avons reçues.

Ce cornet, d'un poids de 3 kg. environ, était composé de noix, noisettes, amandes, arachides, oranges, mandarines, pommes, bananes, dattes, figues et chocolat.

Action d'automne

Ventes de pommes et de pommes de terre, subventionnées par la Confédération. Les quantités attribuées ont été de :

50 kg. de pommes de terre à 10 ct. le kg.

10 kg. de pommes à 20 ct. le kg. par personne.

Les résultats ont été les suivants :

Dépenses

Pommes de terre	Fr. 11 130,10	
Pommes	Fr. 15 090,70	
Frais de transport et livrai- sons	Fr. 7 437,—	
Total des dépenses		Fr. 33 657,80

Recettes

79 175 kg. pommes de terre	Fr. 7 917,50	
23 127 kg. pommes	Fr. 4 625,40	
Encaissements livraisons	Fr. 1 957,50	
Total des recettes		Fr. 14 500,40
Montant de la réduction de prix	Fr. 19 157,40	
Subvention fédérale	Fr. 2 970,—	
Différence à la charge de la Ville		Fr. 16 187,40

Pour nos actions Fruits et légumes, Cornets de fêtes et Action d'automne, près de 367 000 kg. de marchandises ont été délivrés par notre magasin.

Allocations pour enfants de familles nombreuses

Ces allocations, complément des allocations familiales, sont versées aux familles genevoises et confédérées domiciliées sur le territoire de la Ville de Genève depuis cinq ans au moins sans interruption et répondant aux conditions de nos barèmes de limites de ressources.

L'allocation est de Fr. 50.— par mois et par enfant. Elle est accordée pour le troisième enfant et les suivants.

Il a été dépensé Fr. 31 650.—.

34 familles nombreuses totalisant 137 enfants ont bénéficié des allocations ; elles se répartissent comme suit :

Familles	3 enfants	4 enfants	5 enfants	6 enfants	7 enfants
Genevoises	18	4	15	6	—
Confédérées	30	20	25	12	7
Enfants (totaux)	48	24	40	18	7

Répartition par canton d'origine des familles nombreuses :

Cantons	1964		1965	
	fam.	enf.	fam.	enf.
Berne	7	26	7	27
Valais	4	14	5	18
Vaud	3	12	4	16
Fribourg	2	10	3	14
Neuchâtel	2	8	2	8
Grisons	1	6	1	6
Soleure	—	—	1	5
Lucerne	1	3	—	—
Confédérées	20	79	23	94
Genevoises	12	44	11	43
Totaux	32	123	34	137

Assurance scolaire

La loi sur l'assurance scolaire obligatoire du 22 décembre 1924 met à la charge des communes de domicile les cotisations impayées. Notre service a pour tâche :

1. De récupérer les cotisations auprès des parents qui sont en mesure de payer.
2. De prendre à charge les cotisations des écoliers de familles indigentes.

En conséquence, la Caisse cantonale genevoise d'assurance scolaire nous a facturé, en 1965 :

3931 cotisations pour Fr. 15 724,—

Il faut ajouter le solde qui restait à fin 1964 256 cotisations pour Fr. 1 024,—

Total à récupérer en 1965 4187 cotisations pour Fr. 16 748,—

La récupération se décompose comme suit :

2273 cotisations pour	Fr. 9 092,—
215 surtaxes à Fr. 0,50	Fr. 107,50
Ristourne cantonale familles nombreuses	Fr. —,—
Total des recettes	Fr. 9 199,50

Nous avons délivré gratuitement aux indigents :

1638 cotisations pour Fr. 6 552,—

Le mouvement des cotisations se décompose comme suit :

A récupérer en 1965	4187 cotisations	Fr. 16 748,—
— récupération	2273 cotisations	Fr. 9 092,—
— indigence	1638 cotisations	Fr. 6 552,—
A récupérer en 1966	276 cotisations	Fr. 1 104,—

Assurance vieillesse, survivants et invalidité

Remise de cotisations minimums AVS aux indigents, étudiants, apprentis majeurs sans moyens d'existence, invalides et personnes hospitalisées.

La dépense pour cet exercice s'est élevée à Fr. 1669,80.

Les bénéficiaires se répartissent comme suit :

141 Genevois
65 Confédérés
17 étrangers
223 personnes au total

Aide au foyer

Placée sous la responsabilité d'une assistante sociale secondée par des collaboratrices sociales, l'aide au foyer se situe au niveau de l'activité des aides familiales.

Il a été accordé 6549 heures de travail à domicile :

Moyenne mensuelle de l'année 546 heures
Moyenne mensuelle du dernier trimestre 650 heures

à 171 cas représentant :

130 isolés 32 couples 9 familles

au total 243 personnes dont 158 personnes âgées.

50 % sont âgées de 65 à 80 ans, soit $\frac{1}{4}$ de couples et $\frac{3}{4}$ de personnes seules, aide généralement sollicitée après une maladie ou une intervention chirurgicale.

40 % sont des personnes de plus de 80 ans atteintes d'affections chroniques.

6 % sont des invalides isolés ou couples d'invalides de 40 à 65 ans.

4 % représentent des familles nombreuses.

Dans le cadre de l'aide sociale à domicile, l'action mentionnée ci-dessus est complétée par un service de livraisons de notre magasin de ventes à prix réduits de fruits et légumes.

Plus de 250 demandes nous sont adressées par des personnes ne pouvant pas se déplacer ou se faire représenter.

Ces livraisons se répartissent comme suit :

Plainpalais - Acacias	moyenne	80
Servette - Saint-Jean - Saint-Gervais	moyenne	60
Pâquis - Montbrillant - Petit-Saconnex	moyenne	50
Eaux-Vives - Vieille ville	moyenne	40
Autres régions	moyenne	20

Un centre de vente destiné uniquement aux habitants de la Cité des Franchises (personnes âgées) est ouvert un jour par semaine. C'est une moyenne de 140 personnes qui bénéficient de cette action.

Bourses pour élèves nurses, infirmières, jardinières d'enfants et aides familiales

Il a été accordé :

28 bourses dont : 15 pour études de nurse
7 pour études de jardinière d'enfants
4 pour études d'infirmière
2 pour études d'aide familiale

Ces bourses s'élèvent, au maximum, à Fr. 1800.—.

Répartition des boursières par cantons ou pays :

Genève	9
Valais	5
Vaud	5
Berne	4
Fribourg	1
Saint-Gall	1
France	2
Italie	1
soit au total 28 boursières	

Il a été effectué 184 versements mensuels pour une valeur de Fr. 26 775.—.

Œuvres sociales

Le total des subventions versées par la Ville à 27 œuvres, a atteint la somme de Fr. 148 500.—.

Participation à l'Aide à la vieillesse, aux survivants et aux invalides

Les 6 centimes additionnels communaux (6 $\frac{1}{2}$ en 1964) fixés pour 1965 en couverture des dépenses, ont rapporté à la Ville la somme de Fr. 7 125 732,80.

Cette somme, portée en dépense au Service social de la Ville, a été versée à l'Aide à la vieillesse par le Service municipal des finances.

Tableaux synoptiques des actions du Service social

Recettes des exercices 1964 et 1965

	1964	1965
	Fr.	Fr.
Dons et divers	527,35	216,95
Assurance scolaire	11 427,20	9 199,50
Ristourne des Services industriels	112 065,70	117 073,45
Recettes des ventes à prix réduits	148 622,20	186 065,85
Subvention fédérale, ventes d'automne	3 673,50	2 970,—
Recettes totales	276 315,95	315 525,75

Dépenses des exercices 1964 et 1965

	1964	1965
	Fr.	Fr.
Gaz - Electricité - Légumes et fruits - Chauffage - Divers	847 055,90	854 444,90
Allocations pour familles nombreuses	31 500,—	31 650,—
Assurance scolaire	15 824,—	15 724,—
Aide à la vieillesse (produit des centimes additionnels)	7 248 116,31	7 125 732,80
Cotisations AVS	1 574,85	1 669,80
Aide sociale à domicile (env.)	—,—	75 000,—
Subventions œuvres sociales	112 100,—	148 500,—
Dépenses totales	8 256 171,06	8 252 721,50
Recettes totales	276 315,95	315 525,75
Dépenses nettes	7 979 855,11	7 937 195,75

CONCLUSIONS

Indépendamment de l'activité sociale proprement dite, qui ne peut se chiffrer (renseignements, démarches, conseils, dépannages, etc.), l'effort de la Ville de Genève, sur le plan matériel, peut se résumer comme suit :

1. <i>Chauffage :</i> 725 745 kg. de combustibles, chauffage central et divers . . .	Fr. 263 725,30
2. <i>Eclairage et cuisson :</i> 22 309 factures et bons S. I. . .	Fr. 146 651,85
3. <i>Alimentation :</i> 367 000 kg. de fruits et légumes	Fr. 137 958,45
4. <i>Actions pour la jeunesse :</i> rentes familles nombreuses, assurance scolaire et bourses . . .	Fr. 65 057,—
5. <i>Actions pour la vieillesse :</i> cotisations AVS, et participa- tion à l'aide vieillesse	Fr. 7 127 402,60
6. <i>Actions à domicile :</i> aide au foyer, livraisons fruits et légumes, dépannages, etc. (environ)	Fr. 75 000,—
7. <i>Subventions œuvres sociales :</i> . . .	Fr. 148 500,—

572 ÉCOLES ET OEUVRES POUR LA JEUNESSE

Chef de service : M. Emile PIGUET

Commission des écoles

Elle a été renouvelée au cours de la séance du Conseil municipal du 25 mai. En font partie :

M^{mes}, MM. Luce-Léa Borel, Colette Perret-Gentil, Claude-Marie Secrétan, Edouard Rémy, Fritz Ducommun, Claire Marti, Emile Monney, Germain Case, Nelly Wicky, François Dumartheray, Paul Hoegen, René Da Pojan, André Cornut, Blanche Deslarzes, Noël Louis.

Le 19 mai a eu lieu la dernière séance de la commission nommée en 1964, au sein de laquelle seul un commissaire a été remplacé. M. Edm. Ganter, conseiller administratif délégué, a exposé le programme des travaux d'été et renseigné la commission sur l'ensemble de la situation des locaux scolaires de la ville. Les fêtes des écoles enfantines et primaires étaient également à l'ordre du jour.

Le 3 juin la commission a visité les bâtiments dans lesquels des travaux importants seront effectués en juillet et août, soit l'école des Eaux-Vives, du 31-Décembre, rue Hugo-de-Senger et des Franchises. La commission a siégé ensuite et toute une série de problèmes concernant les écoles municipales ont été discutés.

Le 3 août, conformément à un usage qui a donné satisfaction, la plupart des commissaires ont visité les chantiers en cours. Ce fut l'occasion pour chacun de se rendre compte de l'ampleur de certaines rénovations que le service effectue à l'époque la plus compliquée de l'année.

Le 7 octobre, c'est l'école d'altitude de Boveau près de Crobeyrier s/Aigle qui a reçu la visite de la commission, à laquelle s'était joint M. A. Christe, directeur de l'enseignement primaire. La cuisine de cette école a été transformée et modernisée et une citerne à mazout de 40 000 litres enterrée.

Cette visite a permis à M. Ganter de souligner les heureux résultats de la convention passée entre la Commune de Vernier, la colonie de vacances de cette commune, le Département de l'instruction publique et la Ville de Genève pour l'exploitation de cette école d'altitude, dans l'intérêt des uns et des autres, et surtout des enfants dont l'état de santé nécessite un changement d'air.

Le 3 novembre, la commission a été convoquée pour examiner et préavisier la proposition du Conseil administratif pour la construction d'une école dans le quartier de la Jonction et celle d'une deuxième salle de gymnastique dans le groupe scolaire de Trembley. M. Donzé, conseiller administratif, accompagné de M. Canavese, directeur adjoint du Service immobilier, ont fourni tous les renseignements nécessaires à la commission. Des renseignements ont également été donnés par les architectes mandatés pour ces deux futures constructions. Dans les deux cas, la commission a donné un préavis favorable.

Le 25 novembre, la commission a été convoquée dans les bureaux du service, 5, rue de l'Hôtel-de-Ville. M. Ganter, conseiller administratif, accompagné du chef de service, a expliqué le fonctionnement du Service des écoles et œuvres pour la jeunesse. Chacun a eu la faculté de poser des questions intéressant cet organisme. Chaque commissaire a reçu à cette occasion les documents remis aux jeunes citoyens lors de la manifestation des promotions civiques. Puis la commission s'est rendue aux écoles du 31-Décembre et des Casemates voir les travaux effectués cet été.

Commission de l'enfance

Elue également le 25 mai, elle est composée de :

M^{mes}, MM. Solange Schmid, Jacqueline Wavre, Gabriel Bocquet, Pierre Jacquet, Fritz Ducommun, Claire Marti, René Feuarent, Nelly Wicky, André Blatter, Germain Case, Paul Hoegen, René Da Pojan, André Cornut, Cécile Zumthor, Blanche Deslarzes.

Le 29 janvier, c'est encore l'ancienne commission qui a siégé pour entendre plus particulièrement M. J. Foex, directeur du Service de protection de la jeunesse, accompagné de deux de ses assistants, expliquer sur quelles bases a été entreprise l'enquête qui doit permettre de déterminer d'une manière aussi précise que possible les besoins en crèches, pouponnières et garderies d'enfants sur le territoire de la Ville de Genève.

Le 24 juin, la commission a visité les crèches de Saint-Gervais et des Eaux-Vives, dans lesquelles des travaux importants de rénovation seront effectués. M. Ganter signale à cette occasion qu'une crèche sera créée dans le futur lotissement des Asters.

Le 4 novembre, la commission a été convoquée pour examiner et préavisier la proposition du Conseil administratif pour l'aménagement d'un terrain de jeux dans la campagne Trembley. MM. Canavese, directeur adjoint du Service immobilier, et Auberson, chef du Service des parcs et promenades ont assisté à cette séance. La commission a approuvé cet aménagement.

Administration et personnel

Répartition du personnel du service, qui comprend 61 employés et concierges :

Employés réguliers (administration et travaux)	6
Employés temporaires (administration promotions)	2
Employés réguliers (concierges)	32
Employés temporaires réguliers (classes immeubles locatifs)	10
Employés temporaires réguliers (pavillons, écoles de Beaulieu, des Franchises et des Allobroges)	11

Poursuivant la réorganisation du service, le conseiller administratif délégué a engagé un employé qui s'occupe de tous les problèmes concernant les subventions aux colonies de vacances, crèches, classes gardiennes et centres de loisirs. Ce travail était effectué auparavant par un fonctionnaire du Secrétariat général. Une nouvelle répartition des tâches à l'intérieur du service interviendra encore en 1966.

Le service a eu le regret de perdre en septembre le concierge de l'école des Crêts, décédé à la suite d'une longue maladie.

Pour des raisons de santé, la concierge de l'école rue Micheli-du-Crest a été mutée dans un autre service.

Un second concierge a été nommé au groupe scolaire de Geisendorf devenu très important.

Les rapports entre le Département de l'instruction publique et la Ville ont continué à être excellents. De nombreux problèmes de politique scolaire générale ont été réglés au cours de séances auxquelles ont participé entre autres M. Chavanne, conseiller d'Etat, MM. Donzé et Ganter, conseillers administratifs, accompagnés des chefs de service respectifs.

A l'échelon des services, de fréquentes séances ont été tenues par la Direction de l'enseignement primaire et le Service des écoles. Elles ont permis de régler rapidement dans bien des cas les problèmes posés par l'exploitation d'environ 500 locaux scolaires. Il y a lieu de relever l'excellent esprit qui règne entre les deux administrations et de remercier M. Christe, directeur de l'enseignement primaire, et M. Bölsterli, chargé plus particulièrement des problèmes touchant aux locaux, pour leur précieuse collaboration.

Conformément à la procédure en matière de construction adoptée par le Service immobilier en 1962, le service a préavisé les projets de construction de la future école de la Jonction, dont le crédit a été voté le 30 novembre, et des salles de gymnastique de Trembley et du chemin de Roches. Avec cette dernière salle, un appartement sera créé pour le concierge qui s'occupe également de l'école contiguë.

Le service continue de mettre à la disposition de l'enseignement secondaire les locaux qui lui sont indispensables.

Ces locaux sont cédés contre paiement d'un loyer annuel.

La première partie de la 4^{me} étape du groupe scolaire de Geisendorf a été occupée en janvier et la seconde le sera en janvier 1966.

La première partie du nouveau groupe scolaire des Charmilles a été mise à la disposition du Département de l'instruction publique en septembre. (La démolition de l'ancien bâtiment primaire avait été effectuée au printemps.) L'ensemble du groupe et la salle de gymnastique seront terminés en 1966.

L'école des Asters, qui disparaîtra au début de 1966, n'a pas été réoccupée en septembre. Les élèves ont été répartis dans les groupes scolaires de Trembley et de Geisendorf.

Les classes situées dans les immeubles locatifs de la place des Augustins et de l'avenue Soret ont été désaffectées en juin, les baux ayant été dénoncés dans les délais conventionnels. Cette décision a été prise en accord avec le Département de l'instruction publique, en raison du nombre suffisant de locaux dans les écoles du secteur. Ces locaux avaient été aménagés en 1951 pour Soret et en 1952 pour les Augustins. Ils ont rendu de précieux services à l'époque où la pénurie de classes était à son point culminant.

Les bâtiments des Casemates et de Budé sont toujours entièrement concédés à l'enseignement secondaire.

A la suite d'une motion de M^{me} N. Wicky, conseillère municipale, des contacts ont été pris avec la Société genevoise des bains de mer, afin d'examiner la possibilité de créer au Pradet près de Toulon une école au bord de la mer et une colonie de vacances en juillet et août.

Lors de la séance qui eut lieu le 23 septembre, à laquelle participaient M. Chavanne, conseiller d'Etat, M. Ganter, maire, et le représentant de la Société genevoise des bains de mer, il a été décidé

que l'expérience concluante des écoles d'altitude serait tentée pour une école à la mer, pour la durée d'une année. Les barèmes de subventions pour les écoles de Boveau et de Montana seront appliqués pour ces séjours et pour ceux de la colonie de vacances. Il a été décidé que les services du médecin cantonal de la jeunesse choisiraient les enfants appelés à bénéficier de ces séjours. La Ville entreprendra les travaux nécessaires à une saine exploitation de cette institution.

Travaux

Le service est chargé d'entretenir et de rénover les bâtiments ci-après :

- 49 bâtiments scolaires
- 26 salles de gymnastique
- 18 pavillons préfabriqués
- 33 classes dans des immeubles locatifs
- 5 cuisines scolaires.

Principaux travaux effectués :

Berne. — Transformation d'une partie de l'alimentation en eau du bâtiment.

Bertrand. — Transformation des installations sanitaires des classes de l'ancien bâtiment.

De Budé. — Exécution d'une protection (bois) pour la grande salle de gymnastique et d'un podium pour les manifestations de distribution des prix de fin d'année.

Casemates. — Réfection des cages d'escalier, du hall et de 4 classes.

Coulouvrenière. — Réfection des W.-C. de l'école enfantine.

Cropettes. — Remise en état des sous-sols. Agrandissement de la salle de projection-conférences. Remplacement de la ferblanterie sur préau (2^{me} étape). Installation d'une colonne incendie pour l'ensemble du bâtiment.

Eaux-Vives. — Réfection des W.-C. du bâtiment III. Remise en état complète du préau.

Franchises. — Peinture des boiseries extérieures.

Hugo-de-Senger. — Remplacement de la ferblanterie sur rue Hugo-de-Senger. Remise en état complète du préau. Rénovation de la salle de gymnastique, utilisée comme local de vote. Rénovation de la salle de rythmique.

Mail. — Remplacement des tableaux noirs des 22 classes.

Necker. — Rénovation du bâtiment (2^{me} étape), hall, escaliers, sanitaires. Aménagement d'un atelier à l'entresol. Transformation de l'installation du chauffage central pour l'utilisation du mazout. (Remplacement des chaudières et construction de 2 citernes.)

Roches. — Peinture des boiseries extérieures.

Roseaie. — Réfection des installations sanitaires de l'ensemble du bâtiment. Réfection de l'appartement du concierge.

Saint-Jean. — Remplacement des tableaux noirs des 17 classes. Mise en passe générale du bâtiment.

Sécheron. — Mise en passe générale du bâtiment.

Trembley I. — Réfection des installations de douches. Remise en état complète des deux préaux (filles et garçons).

31-Décembre. — Rénovation générale des bâtiments filles et garçons. Remplacement du parquet de la salle de gymnastique.

Pavillons

Franchises 1-2-3, Henri-Golay 1-2-3, Cayla 1-2-3-4. — Remise en état des peintures extérieures et intérieures.

Conformément aux dispositions prises en accord avec le Service de sécurité de l'Etat, les canaux de fumée de tous les bâtiments scolaires ont été contrôlés au printemps et les réparations prescrites effectuées.

Les engins et appareils des salles de gymnastique ont fait l'objet du contrôle habituel. Les remises en état et réparations nécessaires ont été effectuées.

En juillet et août l'ensemble du mobilier a fait l'objet de la remise en état habituelle, conformément aux réquisitions du corps enseignant.

D'autre part, le service a fait l'acquisition du mobilier ci-après :

- 165 tables et chaises enfantines
- 75 pupitres et chaises enfantins
- 30 tables de peinture enfantines
- 180 chaises pliantes pour salle de projection
- 20 tables méthode Cuisenaire
- 25 bancs suédois
- 45 bureaux de maîtres
- 48 tableaux noirs
- 25 meubles de classes standard
- 11 nattes de saut
- 1 cheval arçons
- 2 paires de barres parallèles.

La forme et les dimensions de ce mobilier sont conformes aux prescriptions en vigueur.

Le service a meublé les locaux scolaires de la nouvelle Maison de Pinchat dépendant du Service médico-pédagogique cantonal.

Le mobilier de la crèche de Saint-Gervais a été renouvelé et les locaux rénovés.

Colonies de vacances

M. Edm. Ganter, maire, a visité durant l'été les colonies subventionnées par la Ville de Genève, situées en Suisse romande et en Savoie. M^e Rychner, président de la Fédération des colonies de vacances du canton de Genève, a accompagné M. Ganter lors de la visite des colonies du Jura.

M. Ganter a pu constater que, malgré le temps peu clément de cet été, un excellent moral régnait dans ces institutions. L'état sanitaire était excellent, à part les « bobos » habituels.

Dans l'ensemble, les colonies ont été bien fréquentées. Le secrétariat créé par les 3 fédérations de colonies a parfaitement fonctionné. Nous adressons à M. Roux nos remerciements.

M. Ch. Légeret, directeur du Service des loisirs de la jeunesse, a également visité plusieurs colonies. Il s'est déclaré satisfait de la marche de la plupart d'entre elles. Il relève les difficultés rencontrées par les comités des colonies pour le recrutement du personnel (directeurs, moniteurs, cuisiniers, etc.).

En dehors des subventions versées aux colonies de vacances pour les travaux effectués dans les bâtiments, la Ville a réparti entre les différentes institutions une somme de Fr. 135 000.—.

D'autre part, les moniteurs qui ont suivi les cours CEMEA ont touché une indemnité correspondant au nombre de jours passés dans une colonie subventionnée par la Ville.

Quelques données statistiques :

	1963	1964	1965
Nombre de colonies . . .	30	33	36
Nombre de séjours . . .	39	43	46
Nombre d'enfants hébergés	2 430	2 694	2 696
Total des journées . . .	92 342	89 432	94 873
Total des journées			
Ville de Genève . . .	75 020	71 684	69 901
Prix moyen d'une journée	Fr. 6.16	Fr. 6.90	Fr. 7.16
Subvention à la journée .	Fr. 3.68	Fr. 3.86	Fr. 4.04

Le nombre d'enfants hébergés est resté pratiquement le même qu'en 1964.

En revanche, les journées d'enfants « Ville de Genève » ont diminué de 1783, soit de 2,4 %.

Le même phénomène peut être constaté pour les crèches. Il provient du dépeuplement de la ville au profit des communes de la périphérie.

La durée des séjours a été de treize à cinquante jours.

Travaux effectués avec l'appui des subventions de la ville

Les subventions pour travaux aux colonies de vacances sont allouées après examen et contrôle des plans de construction ou de transformation. Les paiements sont effectués au fur et à mesure de l'avancement des travaux, après contrôle et présentation des pièces justificatives correspondantes. Au versement du solde des subventions, la Ville prend une hypothèque non productive d'intérêts, d'une durée de dix ans, qui permet d'assurer la continuité de l'affectation du bâtiment.

Les travaux ci-après ont été effectués avant les séjours d'été :

Saint-Gervais, La Rippe. — Construction du 2^{me} pavillon et rénovation de l'ancien bâtiment, inauguré le 26 juin en présence des autorités cantonales et municipales, ces dernières représentées par le maire, M. Ganter.

Colonie protestante de Monteret. — Construction d'un nouveau bâtiment inauguré le 26 juin. Le chef de service remplaçait le conseiller délégué à cette manifestation.

Colonie du Petit-Saconnex, Arzier. — Transformation de l'annexe, préau couvert et reprise des aménagements extérieurs.

Colonie de Saint-Antoine de Padoue, Thorens. — Transformation des installations sanitaires du petit bâtiment.

Travaux en cours et études faisant l'objet d'une demande de subvention

Colonie protestante de Saint-Cergue. — La construction d'un pavillon annexe a été terminée à fin décembre. Ce pavillon sera utilisé par les camps de ski de la jeunesse, l'école d'altitude et par la colonie l'été prochain.

Colonie de Plainpalais, Bassins (propriété Ville de Genève). — Dès le départ des enfants à fin août, la construction du second pavillon destiné aux garçons a débuté. Il sera terminé pour le début du séjour 1966.

Colonie de Sainte-Clotilde, Diablerets. — Le Département de l'instruction publique ouvrira au début de 1966 des classes de neige qui occuperont le bâtiment de cette institution. Il a été indispensable d'y installer le chauffage central et d'y effectuer quelques transformations. L'Etat participera financièrement à ces travaux.

Colonie de Genève-Ville, à Genolier. — Une étude est en cours pour la transformation de la cuisine. Les travaux seront exécutés pour fin juin 1966.

Colonie de vacances des Eaux-Vives, Lucinges. — La cuisine sera modernisée et les installations sanitaires transformées. Les plans seront présentés prochainement au service pour examen.

Colonie suisse-allemanique, Bégnins. — Un agrandissement du bloc sanitaire est nécessaire. L'étude est en cours. Les travaux seront probablement exécutés pour fin juin 1966.

Colonie complémentaire, Diablerets. — Ce bâtiment héberge également des classes de neige. Le comité de l'institution se trouve dans une situation difficile : le terrain qui lui était loué chaque année comme terrain de jeux indispensable va être vendu. Des contacts ont été pris par le service, en liaison avec le Service immobilier, pour un achat éventuel de la parcelle. Le prix du terrain est reconnu raisonnable. La Commission des écoles sera tenue au courant de ce problème.

Le service a prêté à plusieurs colonies de vacances une partie des couvertures du matériel aux sans-abri, propriété de la Ville de Genève. Les frais de transport était à la charge des bénéficiaires, de même que le nettoyage.

Crèches

Le montant de la subvention prévue au budget 1965 a été entièrement versé selon le système de répartition en vigueur. La subvention décidée par le Conseil administratif en 1963 pour l'amélioration des salaires du personnel des crèches a été maintenue. Elle a été légèrement modifiée et suivra dorénavant le taux d'augmentation qui sera adopté chaque année pour les allocations de renchérissement du personnel de la Ville de Genève.

Par rapport à l'année 1964, le nombre des journées a augmenté de 3290, soit 3,7 %. Toutefois, il faut retrancher de ce chiffre les 1861 journées de la Crèche universitaire, laquelle a commencé son activité en mai 1964 et, de ce fait, ne figurait pas au dernier tableau de répartition, soit augmentation nette de 1429 journées (1,6 %).

D'autre part, nous continuons à enregistrer une nouvelle diminution des nuitées, de 2083, soit 9 %.

Données statistiques

	Total			Total Ville de Genève		
	Journées	Nuitées	%	Journées	Nuitées	%
1961 (subv. 1962)	82 241	23 977	89	73 202	19 698	
1962 (subv. 1963)	84 738	23 478	87	74 651	19 803	
1963 (subv. 1964)	88 537	23 009	84,5	75 984	18 373	
1964 (subv. 1965)	91 827	20 926	82,4	78 065	14 867	

Le pourcentage d'enfants « Ville de Genève » diminue depuis quelques années, pour la raison donnée plus haut.

**Tableau du pourcentage d'enfants
« Ville de Genève »**

Activité	1960		1961		1962		1963		1964	
	1961	1962	1963	1964	1965	1966	1967	1968	1969	1970
Subvention	%	%	%	%	%	%	%	%	%	%
Acacias	60	45	45,1	65,4	60,9					
Eaux-Vives	100	96,5	94,5	100	100					
Jonction	100	94	84	84,8	86,5					
La Nichée	100	98	97	93,7	90,5					
Pâquis	100	100	100	100	100					
Plainpalais	99	100	98,5	85	85					
Petit-Saconnex	91,5	84	88,1	71,3	65,9					
Saint-Gervais	100	100	100	100	100					
Altitude	70	70	94,7	98,6	93,4					
Poup. Gd-Lancy	79	79	57,4	52,8	45,5					
Universitaire	—	—	—	—	97,8					

L'enquête menée par le Service cantonal de protection de la jeunesse, à la suite de la pétition du Mouvement populaire féminin, est presque terminée et le résultat sera très probablement connu au début de l'année 1966. Cette enquête permettra de déterminer d'une façon précise les besoins en crèches, garderies et jardins d'enfants pour le territoire cantonal, donc également pour la Ville de Genève.

La crèche de la Jonction a inauguré ses nouveaux locaux le 19 octobre 1965. M. Ganter, maire de la Ville de Genève, assistait à cette manifestation.

Travaux effectués dans les crèches subventionnées

Saint-Gervais. — Rénovation de l'ensemble des locaux, réfectoire, dortoirs, salle de jeux. Le mobilier a été remplacé dans sa presque totalité.

Eaux-Vives. — Rénovation partielle des locaux et transformation de l'installation du chauffage central pour l'utilisation du mazout, y compris construction d'une citerne.

Petit-Saconnex « Le Gazouillis ». — Réfection du parc et des allées.

La ville a versé, en plus de la subvention fixe prévue au budget pour l'Ecole de jardinières d'enfants, un montant total de Fr. 13 660.— pour les salaires des jeunes filles effectuant un stage pratique dans les crèches subventionnées.

Classes gardiennes

A fin novembre, le nombre des classes gardiennes était de 37. Les indemnités aux surveillants sont versées par le Service des écoles.

Les classes d'études surveillées créées par le Département de l'instruction publique en 1963 sont au nombre de 18.

Depuis le mois d'octobre 1965, à la demande du Consulat général d'Italie et de l'Ecole italienne de Genève, le service a mis à disposition de l'école, en plein accord avec le Département de l'instruction publique, 9 classes d'études surveillées réparties dans différentes écoles de la ville, destinées plus particulièrement aux enfants italiens.

Le pain et le lait sont fournis aux enfants des classes gardiennes. Les cuisines scolaires sont subventionnées pour cette distribution à raison de $\frac{1}{3}$ par l'Etat et $\frac{1}{3}$ par la Ville. Elles supportent le solde.

Pour les bâtiments scolaires où il n'y a pas de cuisines scolaires, ou pendant la période où ces dernières sont fermées, les dépenses occasionnées par la distribution de pain et de lait aux enfants fréquentant les classes gardiennes sont assumées par moitié entre l'Etat et la Ville.

Cuisines scolaires

L'activité des 5 cuisines scolaires a débuté le 5 octobre 1964 pour se terminer le 15 mai 1965. Comme ces dernières années, l'aide financière de la Ville de Genève a été versée selon le système en vigueur.

Les surveillants désignés par le Département de l'instruction publique sont rétribués par la Ville de Genève. (Il ne s'agit pas des commissaires des institutions.)

Tableau comparatif

Années	Cropettes	Eaux-Vives	Pâquis	Plainpalais	St-Gervais	Total
1960-1961	8016	8928	9014	10 033	7406	43 397
1961-1962	7348	9062	7034	10 649	5408	39 501
1962-1963	7620	8133	7180	11 150	6118	40 201
1963-1964	7676	6978	6011	11 071	6218	37 954
1964-1965	7630	6502	6530	10 123	6033	36 818

Les locaux utilisés par les cuisines scolaires se situent dans les écoles des Cropettes, Neuchâtel, Hugo-de-Senger, James-Fazy et Eaux-Vives.

Centres de loisirs

Conformément à la nouvelle loi sur l'Office de la jeunesse votée le 26 janvier 1965, les communes sont tenues de fournir les locaux destinés à ces centres et de les équiper.

Indépendamment de la Maison des jeunes, qui a un statut particulier, la Ville de Genève paie le

loyer du centre des Eaux-Vives à la rue du Simplon et le subventionne pour son exploitation.

Les centres de loisirs à Genève en sont encore au stade expérimental. Au printemps, M. Ganter a convoqué les représentants des grandes communes possédant un centre, afin d'étudier la possibilité de mettre en parallèle les barèmes de subventionnement qui détermineront les sommes à allouer à chaque centre.

Ces subventions seront distribuées en fonction de l'importance de l'institution.

Le centre des Eaux-Vives est déjà en activité depuis une année. La Ville a prévu l'aménagement d'autres centres, à la Jonction, aux Asters, à Plainpalais, à la rue de Bâle (actuellement en construction).

Une étude est en cours pour transformer l'ancienne mairie des Eaux-Vives, à la rue de la Mairie, en auberge permanente de jeunesse. Le problème du relogement des sociétés occupant ce bâtiment n'est pas encore résolu.

5722. FÊTES DES ÉCOLES

Ecoles enfantines et première année primaire

La Fête des écoles enfantines et de la première année des écoles primaires eut lieu le jeudi après-midi 1^{er} juillet. Le grand cortège fleuri conduisit les élèves de la Cité (486), de Plainpalais (833), des Eaux-Vives (451) et du Petit-Saconnex (1412), soit au total 3182 élèves, du boulevard Jaques-Dalcroze à la promenade des Bastions. Le temps incertain causa quelques soucis aux responsables. A 12 h. 15 il pleuvait et le ciel était entièrement nuageux. La décision de maintenir la manifestation fut quand même prise et à 15 h., au départ du cortège, le temps était radieux.

En cas de pluie, l'administration municipale avait prévu le rassemblement des élèves dans 9 écoles et l'organisation de différents spectacles.

En accord avec le Département de justice et police, le cortège conduit par la Musique municipale, l'Ecole sociale de musique, l'Ondine genevoise et les Cadets de Genève emprunta l'itinéraire suivant : rond-point de Rive, cours de Rive, rue de Rive, rues Basses, Corratierie, promenade des Bastions où eut lieu le défilé devant les autorités. A l'issue de cette manifestation, le Conseil administratif offrit une collation au Palais Eynard, à laquelle étaient conviés le chef du Département de l'instruction publique et ses proches collaborateurs, les institutrices des écoles enfantines ainsi que les représentants des autorités cantonales et municipales. M. Ganter, maire, délégué aux écoles, saisit l'occasion pour relever l'étroite collaboration qui unit le Département de l'instruction publique et le Service des écoles et remercier ceux qui ont collaboré à cette manifestation, entre autres les différents services de la Ville, de la Voirie, de la Gendarmerie, des sociétés des Samaritains, des Sauveteurs auxiliaires, des Samaritains, service médico-sanitaires.

Classes de fin de scolarité

La cérémonie de distribution des prix aux élèves des classes de fin de scolarité des écoles du boulevard James-Fazy, de la rue Ferdinand-Hodler, du Grütli et de la rue Necker, soit au total 640 élèves fut organisée le samedi 3 juillet, à 17 h., dans l'Aula de l'Université, à la demande de la Direction de l'enseignement primaire, au lieu du Victoria-Hall.

Ecoles primaires

La fête à l'intention des élèves des 2^{mes} aux 7^{mes} années des écoles primaires eut lieu le dimanche 4 juillet. Les élèves de ces degrés furent conviés le matin aux cérémonies habituelles de distribution des prix, soit au Grand Casino, au Victoria-Hall, dans les salles communales de Plainpalais et des Eaux-Vives et dans les nouveaux bâtiments scolaires de l'école de Budé, salle de gymnastique et de l'Aula de l'Ecole supérieure de commerce de Saint-Jean. En effet, à la demande du Département de l'instruction publique, il fut décidé d'abandonner les salles du Faubourg et de Saint-Jean au profit de l'Aula de l'Ecole supérieure de commerce de Saint-Jean ainsi que la petite salle de l'école des Crêts pour le vaste local de gymnastique de l'école de Budé.

Le concours de composition française réservé aux élèves des 6^{mes} années eut pour sujet « La vie des esquimaux ».

Les fêtes du dimanche après-midi, malgré le temps maussade, se déroulèrent en plein air et le soleil fut cependant au rendez-vous à l'heure des cortèges. Là encore, la décision fut prise au tout dernier moment.

Sept mille quatre cent quatorze élèves se réunirent à 14 h. dans leurs écoles respectives pour être conduits ensuite aux emplacements de rassemblement et de formation des quatre grands cortèges, soit au boulevard Jaques-Dalcroze pour les écoles de la Cité (747 fillettes et 912 garçons) avec la Musique municipale, le corps de musique de Landwehr et l'harmonie La Lyre ; au boulevard de la Cluse, devant l'école de la Roseraie pour ceux de Plainpalais (1006 fillettes et 951 garçons) avec la Fanfare municipale de Plainpalais et le corps de musique La Sirène ; le préau de l'école de la rue du 31-Décembre pour ceux des Eaux-Vives (500 fillettes et 638 garçons) avec l'Harmonie des Eaux-Vives et l'Ondine genevoise et le préau de la rue Liotard pour ceux du Petit-Saconnex (1261 fillettes et 1399 garçons) avec la Fanfare municipale du Petit-Saconnex, l'Amicale CGTE et l'Ecole sociale de musique.

Les élèves prirent part, comme de coutume, aux jeux dotés de prix organisés avec la collaboration des instituteurs et institutrices et de dévoués commissaires. Tous les enfants reçurent deux cartes avec lesquelles ils retirèrent, à leur convenance, le goûter et une glace et purent consommer le sirop à volonté ; le sirop servi aux enfants fait l'objet d'un contrôle par le Laboratoire cantonal de chimie, Institut d'hygiène.

En cas de mauvais temps, l'administration municipale avait prévu de grouper les élèves des quatre arrondissements au Palais des Expositions. Les enfants devaient se rendre, préalablement, dans leurs écoles respectives pour se diriger ensuite, sous la conduite du Corps enseignant, au Palais des Expositions. Certaines classes des degrés inférieurs, éloignées du Palais des Expositions devaient être transportées en autobus. Différents jeux, ainsi que trois théâtres guignols et un cirque avaient été prévus à cette occasion.

Le Conseil administratif, conformément à la tradition, offrit aux membres du Corps enseignant: au foyer du Grand Théâtre pour les arrondissements de la Cité et de Plainpalais, dans le salon du Château du Parc des Eaux-Vives pour l'arrondissement des Eaux-Vives et dans la salle de réunion de l'école des Crêts pour celui du Petit-Saconnex, des réceptions au cours desquelles les représentants des autorités municipales remercièrent les participants de leur précieuse collaboration et en particulier le Corps enseignant.

Comme chaque année, le service envoya jouets et goûters aux enfants hospitalisés, à l'Hôpital Gourgas et à l'Hôpital cantonal, ainsi qu'à ceux des écoles d'altitude de Montana, de Boveau. L'établissement hélio-marin « Les Mouettes » au Pradet près Toulon, reçut une subvention leur permettant de fêter la fin de l'exercice.

Les problèmes techniques de l'organisation de ces fêtes furent réglés sur place avec les différentes personnes responsables de ces manifestations. Une séance présidée par M. Ganter, maire, eut lieu le 23 juin. Elle réunissait les membres de l'organisation des promotions et permit un échange de vues très profitable à la réussite de ces fêtes.

Statistique de l'ensemble des écoles de la Ville de Genève

Années	Filles	Garçons	Genevois	Confédérés	Etrangers	Total
1956	6355	6486	3819	7570	1452	12 841
1957	6341	6569	3726	7590	1594	12 910
1958	6243	6580	3661	7331	1831	12 823
1959	6343	6541	3683	7295	1906	12 884
1960	6178	6401	3559	6960	2060	12 579
1961	6108	6405	3607	6651	2255	12 513
1962	5874	6417	3499	6426	2366	12 291
1963	5717	6168	3336	6049	2500	11 885
1964	5428	5877	3133	5572	2600	11 305
1965	5363	5749	3068	5162	2882	11 112

5723. PROMOTIONS CIVIQUES

D'entente avec le Conseil d'Etat, la cérémonie des Promotions civiques eut lieu le dimanche 28 novembre, à 15 h., au Victoria-Hall. Comme de coutume, la Ville se chargea de l'organisation de cette manifestation qui groupe également toutes les communes du canton. Elle devait être présidée par M. Ganter, maire de la Ville de Genève, délégué aux écoles et œuvres pour la jeunesse, lequel devait également prononcer le discours au nom des autorités genevoises. Accidenté ce jour-là, M. Ganter fut remplacé par M. Rochat, vice-président du Conseil administratif, qui présida la cérémonie et donna lecture de l'allocution de M. le maire au nom des autorités cantonales et municipales. Le Corps de musique de Landwehr, sous la direction de M. L. Hoogstoël et M. P. Segond, organiste, prêtèrent leur concours très apprécié.

Six cent quatre-vingt-cinq jeunes gens et 717 jeunes filles atteignant leur majorité en 1966 prêtèrent ensuite le serment civique devant les représentants des autorités cantonales et municipales ainsi que des représentants des Chambres fédérales, en présence de nombreux invités et parents. M^{lle} Elisabeth Binder, élève de l'Ecole supérieure de jeunes filles, pour les jeunes citoyennes, et M. Michel Parrat, élève de l'Ecole technique supérieure, pour les jeunes citoyens, prirent la parole.

Le memento civique, le livre souvenir, le diplôme et la médaille furent remis à chaque participant par des éclaireurs et éclaireuses dévoués. Le nombre des convocations adressées aux jeunes gens a été quelque peu inférieur à celui de l'année 1964, par contre celles envoyées aux jeunes filles a été d'un peu supérieur.

Quarante-quatre citoyens et 75 citoyennes, empêchés de participer à la cérémonie, demandèrent de recevoir les souvenirs à domiciles, ce qui fut fait.

La Chancellerie d'Etat avait mis à la disposition des jeunes participants le livre souvenir des Fêtes commémoratives du 150^{me} anniversaire de la réunion de Genève à la Confédération suisse.

Statistique des écoles enfantines de la Ville de Genève

Années	Filles	Garçons	Genevois	Confédérés	Etrangers	Total
1956	763	787	415	938	197	1550
1957	769	885	449	967	238	1654
1958	851	933	461	1029	294	1784
1959	890	938	481	1031	316	1828
1960	1516	1592	799	1714	595	3108
1961	1531	1626	805	1668	684	3157
1962	1531	1670	790	1658	753	3201
1963	1599	1634	807	1603	823	3233
1964	1589	1641	772	1555	903	3230
1965	1609	1628	764	1433	1040	3237

Statistique des écoles primaires de la Ville de Genève

Années	Filles	Garçons	Genevois	Confédérés	Etrangers	Total
1956	5592	5699	3404	6632	1255	11 291
1957	5572	5684	3277	6623	1356	11 256
1958	5392	5647	3200	6302	1537	11 039
1959	5453	5603	3202	6264	1590	11 056
1960	4662	4809	2760	5246	1465	9 471
1961	4577	4779	2802	4983	1571	9 356
1962	4343	4747	2709	4768	1613	9 090
1963	4118	4534	2529	4446	1677	8 652
1964	3839	4236	2361	4017	1697	8 075
1965	3754	4121	2304	3729	1842	7 875

Concessions de salles

Plus de 300 concessions pour l'utilisation des salles de gymnastique, de rythmique, d'épidiascope et autres locaux de différentes écoles ont été accordées à des sociétés d'utilité publique, philanthropique, de sport, de musique et de chant. Seuls les frais incombant à la Ville ont été facturés à ces groupements, soit les indemnités aux concierges, les frais d'éclairage et la fourniture d'eau chaude pour les douches.

Des locaux ont été mis à la disposition du Comité d'organisation des Fêtes du Rhône, qui ont remplacé en 1965 les Fêtes de Genève, pour l'hébergement des participants étrangers à ces manifestations.

Des classes d'écoles et de pavillons scolaires ont été cédées provisoirement, contre paiement d'une location à l'enseignement secondaire, ce sont :

Ecole des Casemates, 17 classes et 2 salles	Collège de Genève
Ecole de Budé, 16 classes et annexes	Cycle d'orientation
Ecole de Neuchâtel, 2 salles	Institut des sciences de l'éducation
Ecole de la Roseraie, 4 classes	Cycle d'orientation
Ecole de Sécheron, 9 classes	Cycle d'orientation
Pavillons Cayla, 4 classes	Cycle d'orientation
Ecole bd James-Fazy, 1 cuisine	Cycle d'orientation

Locaux de vote

Conformément à la loi sur les votations et élections du 23 juin 1961, le service a concédé au Département de l'intérieur, les salles de gymnastique des écoles suivantes : Asters, Berne, Bertrand, Crêts, Cropettes, Eaux-Vives, Hugo-de-Senger, James-Fazy, Mail, Roseraie, Saint-Jean, Sécheron et 31-Décembre, à destination de locaux de vote pour les scrutins des 28 février, 14 mars, 4 avril, 16 mai, 30 mai, 24 octobre et 21 novembre. L'Etat participe pour 50 % aux frais d'aménagement de ces locaux. En liaison avec le Département de l'intérieur, le service devra trouver pour 1966 un local de remplacement pour l'arrondissement II, Servette - Grand-Pré, l'école des Asters devant être démolie en 1966.

575 SERVICE DES PARCS ET PROMENADES

Chef de service : M. Armand AUBERSON

Climatologie. — Succédant à un automne doux et tardif, la neige et le froid ont fait leur apparition à fin novembre protégeant ainsi les plantes en terre et stoppant la végétation.

A mi-janvier, l'atmosphère se réchauffa. Elle fut subitement envahie le 17 par de l'air froid, créant une situation d'instabilité avec de forts courants ascendants provoquant la formation de nuages d'orages. Une violente perturbation s'abattit sur la ville et le canton entre 20 h. 30 et 21 h. avec un vent soufflant à 80 km/h. La température qui était de 9 degrés passa à 4 pour remonter à 6 degrés ; ensemble de phénomènes orageux inhabituels qui se produisirent également en France et en Angleterre annonciateurs d'un été pourri selon le dicton « Orage en janvier, cuves au fumier » qui hélas se révéla exact par la suite.

Le froid revint jusqu'à fin janvier qui bénéficia d'une température plus douce permettant l'éclosion des premiers *Eranthis* à Mon-Repos qui durent refermer leurs frères corolles jaunes dès le 2 février, en raison d'une bise glaciale alternant avec giboulées de neige, réchauffements et retour d'une bise violente le 9 février, soufflant à 75 km/h., sans heureusement occasionner d'importants dégâts dans nos plantations d'arbres en raison des soins attentifs apportés à leurs charpentes.

Des chutes de neige se succédèrent dès la deuxième quinzaine de février jusqu'au 2 mars où 20 cm. de neige lourde provoquèrent quelques ruptures de branches à la route de Frontenex, aux Crêts, à Mon-Repos et à la Plaine de Plainpalais.

La première feuille du marronnier de la Treille fit son apparition le 18 mars marquant la fin d'un hiver long et assez froid.

Le début d'avril vit un départ fulgurant de la végétation. La floraison des tulipes et des forsythias égaya les parcs lors des vacances pascales (18 avril) marquées par un retour de froid le 20 avec une chute de neige sur bien des floraisons. Ce n'est que dès le 29 avril qu'une température clémente et printanière annonça la venue des beaux jours qui furent hélas peu nombreux en raison d'un été très souvent pluvieux, compliquant à l'extrême l'exécution des travaux du sol toujours plein d'eau.

L'humidité et la fraîcheur de l'atmosphère limitèrent le bon développement et la floraison des plantes les plus délicates (alizers) et facilitèrent l'envahissement de nos géraniums par la rouille (*Puccinia pelargonii-zonalis*) venant d'Afrique du Sud après avoir traversé l'Italie et la France en quelques années. L'été 1965 fut un des plus maussades du siècle.

Une accalmie des intempéries à mi-octobre permit de mettre en place la décoration du printemps 1966 avant que la maladie causée par l'excès d'humidité du sol ne détériore l'ensemble de nos plantes bisannuelles.

Une pluie très fraîche le 5 novembre nous annonça un hiver précoce marqué par des chutes de neige et du verglas, dès fin novembre, sur l'ensemble de l'Europe. Le 24 fut marqué par une chute de 25 cm. de neige et le 29 novembre un vent violent sectionna le tilleul argenté de la terrasse du Palais Eynard déjà atteint par un âge avancé. Trois sapins s'abattirent au Parc La Grange et le sommet d'un bouleau fut brisé au jardin Brunswick.

Le personnel chargé de l'entretien de nos espaces verts et de leurs décorations florales dut faire preuve de zèle pour constamment nettoyer, traiter et remettre en état nos domaines détériorés par les intempéries.

A cela s'ajoute la propension par trop marquée actuellement d'utiliser les espaces verts restant encore dans l'agglomération urbaine pour y loger diverses constructions des services publics occasionnant des dégradations et disparitions d'arbres difficilement réparables ou remplaçables.

Personnel. — Le recrutement du personnel spécialisé et qualifié reste toujours difficile et notre effectif du budget ne fut jamais au complet même par l'engagement d'une main-d'œuvre sans qualification.

Mécanisation. — Cette déficience dans notre effectif fut compensée par un emploi judicieux et efficace de notre outillage mécanique et véhicules divers.

Le parc à machines fut complété par l'acquisition de :

- 1 tracteur-faucheuse Jacobsen à 5 éléments de tonte
- 1 fourgon Citroën type HY
- 3 souffleuses Parker-Hurricane
- 1 roulotte de chantier.

Serres et plantes pour massifs. — Les composts des cultures florales de Beaulieu furent abrités par une construction légère les protégeant contre les pluies trop abondantes et l'établissement de La Grange a été complété par des couches nouvelles de 100 châssis.

La production de plantes pour nos trois décorations florales et celles de diverses manifestations se décompose comme suit :

Total annuel

1. Décoration de :

<i>Printemps</i> : (plantées à l'automne précédent)	
Pensées	112 400
Myosotis	20 000
Giroflées	16 000
Total	148 400

Plantes bulbeuses :

<i>Tulipes</i> :	
pour massifs : anciens	44 060
pour massifs : nouveaux	27 000
<i>Tulipes</i> :	
pour pelouses : anciennes	17 000
pour pelouses : nouvelles	6 000
<i>Jacinthes</i> :	
anciennes	1 500
nouvelles	3 000
<i>Jonquilles</i> :	
anciennes	14 000
nouvelles	3 000
<i>Crocus</i> :	
anciens	2 000
nouveaux	6 000
Perce-neige : anciennes	2 500
Anémones bleues : anciennes	2 500
Eranthes jaunes : anciens	4 500
Dents de chiens (<i>Erythronium</i>) : anciens	3 000
Total	136 060

Été :

Bégonias	46 150
Géraniums	23 772
Coleus	20 710
Cannas (alizers)	6 390
Dahlias	300
Dahlias pour jardin La Perle du Lac	2 228
Plantes diverses	85 000
Total	184 550

Automne :

Chrysanthèmes	4 660
-------------------------	-------

2. Plantes forcées en serres :

Hortensias	200
Azalées	100
Rhododendrons	40
Cyclamens	2 100
Bégonias « Gloire de Lorraine »	200
Primevères	200
Plantes fleuries diverses	400
Plantes vertes diverses	2 600
Total	5 840

3. Plantes en serres pour fleurs coupées :

Oeillets	3 400
Mufliers	200
Glaïeuls	7 000
Tulipes	8 400
Orchidées	590
Total	19 590

4. Plantes en pleine terre pour fleurs coupées :

Oeillets	200
Mufliers	200
Glaïeuls	15 000
Tulipes	2 000
Jonquilles	500
Zinnias	800
Tagètes	400
Reines-marguerites	200
Pois de senteur	200
Dahlias	300
Plantes vivaces	900
Total	20 700

5. <i>Plantes vivaces de décoration</i> :	10 000
6. <i>Rosiers</i> :	
Roseraie du Parc La Grange	11 000
Quai Gustave-Ador	22 000
Lieux divers	2 500
Total	35 500

7. *Rhododendrons et azalées en pleine terre* : 600

8. *Hortensias en pleine terre* : 1 250

soit un total général de 567 150 plantes.

Bancs. — Il a été construit dans nos ateliers, les jours de mauvais temps, 89 nouveaux bancs de bois, selon le modèle dessiné par nos bureaux et qui ont permis le remplacement des anciens bancs vétustes de

Ile Rousseau	12
Parc Bertrand	4
Rotonde quai du Mont-Blanc	15
Jardin anglais	8
Parc La Grange (est)	6
Total	45 bancs remplacés

et la pose nouvelle au

Quai Turettini	4
Parc Bertrand	28
Parc La Grange	9
Rue de Bourgogne	1
Bois de la Bâtie	10
Total	52 bancs nouveaux

avec l'emploi d'un stock en dépôt.

Pour information nous signalons que le Parc Bertrand est équipé actuellement de 96 bancs.

A part les totaux ci-dessus, des remises en état ont porté sur un total de 109 bancs revernés au cours de la saison sur des lieux divers.

Jeux d'enfants. — Les bassins-barbotins pour enfants jusqu'à 10 ans du Nant-Cayla et du Parc Bertrand ont été mis en service. Ils ont été très fréquentés pendant les quelques jours de beau temps de l'été 1965. Ils ont donné entière satisfaction aux bénéficiaires de ces agencements qui apportent également une note décorative à l'emplacement choisi.

Le relevé total des emplacements de jeux réservés aux jeunes enfants et la valeur des engins mis à disposition se décomposent comme suit :

Emplacements	Engins							Lieux	
	Glissoires	Balances	Carrousels	Pas de géant	Tours	Jeux de sable	Ping-pong	Sur bitume	Institutions
Asters - Hoffmann	1	1	1	—	1	1	—	*	
Bâle, rue	1	—	1	—	—	—	—	*	
Barton, Parc	—	—	1	—	—	—	—	*	
Bastions	1	2	1	—	—	1	1	*	
Beaulieu Nord	1	1	1	—	—	2	—	*	
Beaulieu Sud	—	1	2	—	—	1	1	*	
Bertrand, Cottage	1	—	—	—	1	—	—	*	
Bertrand, Parc	1	1	1	—	1	1	—	*	
Bois de la Bâtie	1	1	1	—	1	1	—	*	
Bourgogne, rue	2	2	2	—	—	—	—	*	
Capo-d'Istria, quai	1	1	—	—	1	—	—	*	
Charles-Giron, rue	1	1	—	—	1	—	—	*	
Charles-Page, quai	—	—	—	—	—	1	—	*	
Crêts, Promenade	1	2	1	—	—	—	—	*	
Croquettes 1	1	1	1	—	—	1	—	*	
Croquettes 2	—	—	—	1	—	—	1	*	
Eaux-Vives, Parc 1	1	1	1	1	1	1	—	*	
Eaux-Vives 2	1	1	1	—	1	1	—	*	
Ecole-de-Chimie	1	—	1	—	—	—	—	*	
Evêché	—	1	1	—	—	—	—	*	
Gallatin, avenue	1	—	1	—	1	—	—	*	
Gazouillis	1	1	1	—	—	1	—	*	●
Geisendorf, Parc	—	—	1	—	—	—	—	*	
Grand-Bureau	1	1	1	—	—	—	—	*	
Home les Délices	1	—	1	—	—	—	—	*	●
Hugo-de-Senger	—	—	1	—	1	—	—	*	
Ile Rousseau	—	—	1	—	—	1	—	*	
Jardin anglais	—	—	1	—	—	1	—	*	
La Forêt	1	1	1	—	1	—	—	*	●
La Grange, Parc	1	1	1	—	1	1	1	*	
La Maternelle	—	—	—	1	—	—	—	*	●
La Treille	1	—	1	—	—	—	—	*	
Louis-Favre	—	1	1	—	—	—	—	*	
Martin-Charles	1	1	1	—	—	—	—	*	
Mon-Repos, Parc	1	2	1	1	1	—	1	*	
Montbrillant	1	1	—	1	1	—	—	*	●
Nant-Cayla	1	—	1	—	—	—	—	*	
Nichée, La	1	—	1	—	1	2	—	*	●
Observatoire	1	—	1	—	—	—	—	*	
Perle du Lac	—	1	3	—	—	—	—	*	
Pin, Promenade	1	1	1	—	—	—	—	*	
Plaine de Plainpalais	1	1	1	—	—	1	—	*	
Plantaporrêts	—	1	—	—	—	—	—	*	
Pouponnière Lancy	1	—	1	—	—	—	—	*	●
Simon-Durand	1	—	1	—	—	1	—	*	
Saint-Gervais	1	—	—	—	—	1	—	*	●
Saint-Jean	1	—	1	—	—	1	—	*	
Saint-Vincent	1	1	1	—	—	1	—	*	●
Tilleul, avenue	—	—	—	—	—	1	—	*	
Tronchin	—	—	—	—	—	1	—	*	
Trembley, Parc	1	—	—	—	1	—	—	*	
Vieusseux	1	1	1	—	—	—	—	*	
Voltaire	1	1	1	—	—	1	—	*	
Warens	1	1	1	—	—	—	—	*	
Weber	1	1	1	—	—	—	—	*	
<i>Colonies</i>									
Arzier	—	—	—	—	—	—	1		●
Genolier	—	—	—	1	—	—	—		●
Manifestations	2	—	2	—	—	—	—		
Réserve	5	—	5	—	1	—	—		
Emplacements 57	48	35	54	6	17	25	6	26	11
Glissoires									
Balançoires									
Carrousels									
Pas de géant									
Tours									
Jeux de sable									
Ping-pong									
Sur bitume									
Institutions									

Bassins-barbotoirs pour enfants

	Fr.	Fr.
<i>Parc Bertrand 1965</i>		
Construction	66 930.—	
Alimentation eau	4 426.—	
Alimentation électricité	2 100.—	
Installation de filtration	10 700.—	
Revêtement intérieur	4 065.—	
		88 221.—
<i>Nant-Cayla 1965</i>		
Construction	39 800.—	
Alimentation électricité	1 700.—	
Installation de filtration	10 700.—	
Revêtement intérieur	3 300.—	
		55 500.—
<i>Rue de Bourgogne 1964</i>		
Construction (jardin compris)	89 500.—	
Alimentation eau	1 600.—	
Alimentation électricité	1 300.—	
Installation de filtration	8 100.—	
		100 500.—
<i>Beaulieu 1958</i>		
Construction	17 000.—	
Alimentation eau	2 000.—	
Revêtement intérieur	2 000.—	
		22 000.—
Valeur aménagements par entreprises privées		266 221.—
<i>Récapitulation</i>		
	<i>Prix</i>	
48 glissoires	à Fr. 433.— =	Fr. 20 784.—
35 balances	à Fr. 260.— =	Fr. 9 100.—
54 carrousels	à Fr. 990.— =	Fr. 53 460.—
6 pas de géant	à Fr. 700.— =	Fr. 4 200.—
17 tours d'ascension	à Fr. 1 000.— =	Fr. 17 000.—
25 jeux de sable	à Fr. 500.— =	Fr. 12 500.—
6 tables de ping-pong	à Fr. 400.— =	Fr. 2 400.—
191 engins de jeux, soit		Fr. 119 444.—
4 bassins-barbotoirs pour enfants, soit		Fr. 266 221.—
<i>Total général</i>		Fr. 385 665.—

Dans ce total d'engins il a été nécessaire de procéder à la réfection de 29 glissoires et de 20 carrousels.

Allées. — La réfection de la surface bitumée des allées les plus détériorées s'est poursuivie dans la mesure permise par le temps favorable. C'est ainsi qu'il a été procédé au reflachage suivi d'une couche générale sur la totalité des allées du Jardin anglais, de la presque totalité de la Promenade des Bastions, de l'Ariana et du Parc Beaulieu, alors qu'une réfection plus importante, avec rectification des bordures et création d'un nouvel emplacement de repos, était entreprise au Parc Bertrand.

Arbres et arbustes. — Ils sont l'objet de nos constantes préoccupations. L'agglomération urbaine moderne a besoin d'utiliser la totalité de sa surface ou en sous-sol de son équipement indispensable. Dans de nombreux cas, hélas, c'est à l'espace vert qu'est demandé avec regret le sacrifice de la surface nécessaire provisoire ou définitive.

C'est ainsi que des plantations qui ont fait l'agrément d'un quartier ont dû être restreintes dans leur nombre ou dans leur volume ou ne peuvent être replantées.

Nous avons pu procéder à la replantation de 14 arbres d'alignement, 1049 arbustes divers, 295 rosiers, 190 rhododendrons et azalées et 50 lierres.

La taille annuelle des arbres d'alignement fut moins restrictive. Partout où l'éclairage, la présence d'une ligne électrique, des servitudes, etc. ne l'empêchait pas, le volume de verdure le plus important a été conservé puisqu'il est une des sources de régénération en oxygène de l'atmosphère de plus en plus polluée de toutes les agglomérations urbaines.

Divers. — Une bonne partie du programme des XXV^{mes} Fêtes du Rhône s'est déroulée du 18 au 20 juin sur le quai Gustave-Ador, au Parc des Eaux-Vives, au Parc La Grange, au Jardin anglais ainsi qu'à la Promenade des Bastions où fut planté l'arbre de l'amitié rhodanienne alors que notre personnel spécialisé fleurissait les chars participant aux deux grands cortèges.

Les essais d'éclairage artistique des parcs bordant la rade ont été poursuivis par le Service de l'électricité.

La garderie d'enfants a réouvert ses portes sur une pelouse du Jardin anglais avec le succès habituel malgré le temps très souvent maussade.

L'aide financière à la lutte préventive contre la grêle a été poursuivie ainsi qu'à l'organisation du Concours des fenêtres et balcons fleuris qui a passé du Syndicat patronal des horticulteurs genevois à la Société Société genevoise d'horticulture.

Il a été réparti 233 urnes fleuries sur les rues et places de la ville.

Une nouvelle canalisation d'eau d'arrosage a été installée à l'est du Parc La Grange. Elle permet un meilleur entretien des pelouses et des plantations proches de l'emplacement nouvellement aménagé pour recevoir les rosiers participant aux Concours internationaux de roses nouvelles dont le 18^{me} a eu lieu le 22 juin. Il groupait 123 variétés nouvelles réparties en 4 concours auxquels participaient 29 rosiéristes venant de 10 pays.

Nos installations et espaces verts ont été visités le 20 mai par les étudiants de la classe du paysage de l'Ecole d'horticulture de Vilvorde (Belgique) et le 24 juin par une quarantaine d'élèves des classes de jardinage de l'Ecole complémentaire professionnelle de Lausanne.

Le chef de service a présidé le Concours de roses nouvelles de Baden-Baden qui fut honoré de la visite du maire de la Ville de Genève.

578 ÉTAT CIVIL

Chef de service : M. Gérald BOUJON

Mariages

Il a été dressé 1630 actes de mariage (1640 en 1964), qui correspondent à 1626 mariages célébrés dans notre salle des mariages (sise ancienne Mairie des Eaux-Vives), à 2 mariages célébrés à l'extérieur (dont 1 « in extremis ») et à 2 mariages non célébrés, les fiancés ne s'étant pas présentés. Les deux journées les plus fortes ont été celles du samedi 28 août et du vendredi 4 juin, au cours desquelles nous avons célébré respectivement 30 et 28 mariages ; 618 mariages ont eu lieu en dehors des jours officiels, soit 56 les lundis et 562 les samedis.

Durant cet exercice, nous avons enregistré 1813 (1833) promesses de mariage, dont 347 (346) ont donné lieu de notre part à délivrance d'un certificat de publication ou de capacité matrimoniale (mariages devant être célébrés hors de Genève), 870 à des demandes d'autorisations au Département de justice et police (mariages dans lesquels l'un des fiancés ou les deux sont étrangers) et 15 à des requêtes en dispense d'âge au Conseil d'Etat (mariages dans lesquels l'un des fiancés ou les deux sont encore mineurs). En outre, à teneur des conventions en vigueur entre ces deux pays et le nôtre, 109 dossiers de mariage ont été transmis en Allemagne et 28 en Autriche pour l'obtention du certificat de capacité matrimoniale.

Certificats pour mariages religieux	1635
Livrets de famille (et duplicata)	1678
Cartes de chancellerie	1650
Actes de publication affichés	2790
Communiqués de mariage	3692
Fiches de statistiques (fédérale et cantonale)	3310

Naissances

Nous avons inscrit 3885 (3933) naissances, dont 202 (213) d'enfants naturels et 38 (37) d'enfants mort-nés ; toutes ces naissances, sauf deux, ont eu lieu à la Maternité ou dans des cliniques privées.

Certificats de vaccination	3845
Cartes de chancellerie	3920
Communiqués de naissance	4026
Fiches de statistiques	7815

Décès

Nous avons en revanche été saisis de 2182 (2187) décès, le mois le plus fort ayant été celui de mars avec 214 cas (en 1964, décembre : 215) et le

plus faible, celui de septembre, avec 150 cas (en 1964, août : 161).

Cartes de chancellerie	2382
Communiqués de décès	1961
Avis au Service de l'enregistrement et à la Chambre des tutelles	4414
Fiches de statistiques	4665

Autres faits d'état civil

Au cours de l'année écoulée, 54 (65) enfants naturels ont été légitimés par le mariage subséquent de leurs parents et 92 (98) ont été reconnus avec effets d'état civil, soit 76 par leur mère et 16 par leur père.

Nous avons d'autre part enregistré 24 (22) actes d'adoption et 443 (481) jugements de divorce, dont 285 (303) concernant des mariages célébrés dans notre arrondissement.

Par ailleurs, 246 (337) inscriptions de nos différents registres ont été rectifiées par ordonnance du Département de justice et police.

Registre des familles

Au 31 décembre 1965, le registre des familles totalisait 65 773 fiches (64 504), soit un accroissement de 1296 fiches (1313) par rapport à l'année précédente, dont 613 (562) ouvertes ensuite de naturalisation dans le droit de cité de la commune de Genève.

Mouvement du public

Aux guichets « demandes d'actes et renseignements de mariage », il a été reçu 18 250 personnes (17 395), soit une moyenne de 72 (69) par jour ouvrable.

La plus faible journée, du point de vue de l'affluence, a été celle du jeudi 28 octobre avec 31 personnes (27), tandis que la plus forte a été celle du mardi 20 avril avec 137 personnes (121).

Délivrance d'actes

Il a été délivré au total 11 861 (11 026) actes (ou extraits authentiques de nos registres), dont 11 557 payants et 304 gratuits, à usage administratif.

Actes de naissance	6 535
Actes de décès	2 369
Actes de mariage	2 142
Actes de famille	497
Certificats d'état civil	318

Total 11 861

Nous avons d'autre part, à usage externe, effectué 810 (698) photocopies payantes.

Recettes

Les recettes provenant de la délivrance des actes et des divers émoluments perçus se détaillent comme il suit :

	Fr.	Fr.
Actes, photocopies et mariages	83 400,13	(81 937,96)
Livrets de famille	10 068,—	(10 134,—)
Renseignements divers et fiches statistiques	12 266,20	(9 367,60)
Remboursement téléphones	79,90	(60,20)
Total	105 814,23	(101 499,76)

Produit des troncs

Au cours des dix dernières années, le produit des troncs en faveur des œuvres de bienfaisance a été le suivant :

1956	Fr. 550,65	1961	Fr. 730,50
1957	Fr. 673,65	1962	Fr. 1643,35
1958	Fr. 532,65	1963	Fr. 1211,55
1959	Fr. 543,30	1964	Fr. 1317,45
1960	Fr. 523,90	1965	Fr. 1478,95

Microfilmage

Pour parer à toute éventualité, conformément aux instructions récemment édictées par le Département fédéral de justice et police, le microfilmage sur format 35 mm. de ceux de nos registres qui ne sont plus tenus en double exemplaire a été mis en œuvre.

Cette opération, qui a été entreprise début novembre et qui portera au total sur environ 165 000 clichés, est en bonne voie d'exécution ; c'est ainsi qu'au 31 décembre 1965, 53 500 clichés avaient déjà été pris et remis, sous forme de bobines emballées dans des caissettes métalliques, au délégué à la Défense nationale économique pour être placés en lieu sûr.

581 POMPES FUNÈBRES, CIMETIÈRES ET CRÉMATOIRE

Chef de service : M. Maurice FORESTIER

A. Pompes funèbres

Le Service des pompes funèbres municipales a organisé pendant l'année 1965, 1387 convois (1418).

Le nombre des convois enregistrés par le service municipal à destination des cimetières de la Ville de Genève et du Crématoire de Saint-Georges s'est élevé à 1167.

Le nombre des convois effectués par le Service des pompes funèbres dans les différents cimetières des communes du canton s'est élevé à 220.

Le service a été chargé de 26 transports de corps : 17 à l'étranger et 9 en Suisse.

Des urnes ont été expédiées dans divers pays.

Chargés officiellement du service des levées de corps par le Département de justice et police, nous avons été appelés pour 274 services.

B. Cimetières

Cimetière de Saint-Georges. — Il a été enregistré 684 entrées, 708 en 1964. Nous avons procédé à 66 exhumations, dont 10 avant le terme légal et 174 inhumations d'urnes, dont 89 au quartier des cendres.

Les marbriers ont posé 652 monuments, en ont transféré 31.

707 permis d'orner ont été délivrés.

Cimetière de Châtelaine. — Il a été enregistré 226 entrées, 225 en 1964. Nous avons procédé à 27 exhumations dont 2 avant le terme légal et 81 inhumations d'urnes, dont 30 au quartier des cendres.

Les marbriers ont posé 261 monuments, en ont transféré 19 et sorti 1 du cimetière.

245 permis d'orner ont été délivrés.

Cimetière du Petit-Saconnex. — Il a été enregistré 199 entrées, 205 en 1964. Nous avons procédé à 15 exhumations dont 3 avant terme légal et 75 inhumations d'urnes, dont 23 au quartier des cendres.

Les marbriers ont posé 217 monuments, en ont transféré 4 et sorti 1 du cimetière.

212 permis d'orner ont été délivrés.

Cimetière de Plainpalais. — Les chambres mortuaires ont reçu 1294 corps en dépôt (1162), 876 services furent célébrés à la chapelle dont 642 avec jeu d'orgues.

Crématoire. — Nous avons procédé à 845 incinérations, 111 urnes furent déposées au colombarium.

Tombes à l'entretien. — Saint-Georges 4300, Châtelaine 1819, Petit-Saconnex 1382, Plainpalais 175.

Personnel

Le recrutement reste très difficile et notre effectif est constamment au-dessous du nombre prévu. Deux conducteurs d'engins spéciaux font grand besoin et plusieurs manœuvres-porteurs sont impérativement nécessaires pour continuer à assurer décemment les services funèbres.

Travaux divers

Notre plan de réfection des routes se poursuit comme prévu. La pose du tapis de roulement au cimetière du Petit-Saconnex est terminée. Elle a été entreprise dans la partie ouest du cimetière de Saint-Georges, dont un tiers est terminé.

Trois cents mètres de clôture ont été repeints et le mur de soutènement remis en état.

Cimetière de Saint-Georges. — Au fur et à mesure de la réoccupation des quartiers de la partie ouest, les bassins d'arrosage vétustes et hors d'usage sont reconstruits par nos maçons, ainsi que les caisses à ordures qui doivent être modifiées pour en faciliter le ramassage mécanique.

Nos jardiniers continuent la réfection des massifs, terminée dans les deux avenues principales, et ont entrepris l'aménagement décoratif de la partie est du cimetière.

De nombreux arbres et arbustes décoratifs ont été plantés.

Cimetière de Châtelaine. — L'aménagement du quartier des enfants (23) et la plantation d'une haie de rosiers entre-tombe sont terminés.

Les magasins de fleurs de l'entrée du cimetière ont été reconstruits agrandis et dotés d'un emplacement de vente couvert.

Cimetière du Petit-Saconnex. — Le retard apporté à la construction des nouveaux bâtiments d'entrée, nous a permis de continuer la production des plantes nécessaires à la décoration des massifs de nos cimetières.

Cimetière de Plainpalais. — Nous avons procédé à la remise en état du tombeau de Charles Pictet de Rochemont. Dès que les conditions météorologiques le permettront, cette rénovation sera terminée, et les abords de ce tombeau aménagés et plantés.

Les chambres mortuaires sont de plus en plus utilisées et nous constatons chaque année une augmentation du nombre de dépôts et des services funèbres.

Ateliers. — Le dépannage des machines en constante augmentation, l'entretien du matériel et de l'outillage sont assurés par notre personnel, qui en outre veille au bon état de nos installations, et fabrique les piquets pour la numérotation réglementaire des tombes.

La réfection des bancs se poursuit au fur et à mesure des nécessités.

Nous avons reçu, à plusieurs reprises, la visite de personnalités suisses et étrangères désirant se documenter sur les chambres mortuaires et nos cimetières.

Une visite du crématoire a été organisée par la société de crémation « La Flamme » au mois d'octobre.

885 SERVICES INDUSTRIELS

(voir le compte rendu
publié par le Conseil d'administration)

890 VOIRIE ET TRAVAUX PUBLICS

La réorganisation du Département des travaux publics, mise en œuvre en février 1965, a permis entre autres, d'atteindre plusieurs objectifs qui intéressent directement la Ville de Genève.

1. Création d'un Service voirie et nettoyage ville

La dissolution de l'ancien Service des routes était nécessaire pour reconstituer un service travaillant exclusivement pour le compte de la Ville de Genève, à l'aide des crédits budgétaires municipaux. Ce service, rattaché à la division entretien et exploitation de la Direction du génie civil du département, est chargé de l'entretien des chaussées, trottoirs et égouts de la Ville de Genève et, comme naguère, du nettoyage, de la levée des ordures et du matériel de fêtes et décorations. Le service, aujourd'hui encore éparpillé entre le dépôt du boulevard Saint-Georges et celui de la Cluse, sera entièrement regroupé dans le nouveau dépôt des Vernets, dès l'automne 1966. Le service est dirigé par son chef assisté de 2 chefs de section, chargés de l'entretien des chaussées, égouts, trottoirs.

2. Contrôle des crédits

Le département commence à appliquer une comptabilité industrielle qui va désormais permettre de justifier de l'utilisation des crédits, du matériel et des hommes, de manière détaillée. Les nécessités techniques exigent en effet une collaboration entre des services semblables, tels que voirie et nettoyage ville et voirie et nettoyage canton, même s'ils dépendent de budgets différents. Mais cette collaboration doit être ordonnée : les prêts réciproques de main-d'œuvre et de matériel seront donc désormais comptabilisés pour justifier un versement compensatoire d'un budget à l'autre. Par exemple, les marquages effectués sur territoire Ville de Genève par le Service voirie et nettoyage canton, seront imputés au compte 743, après déduction des traitements et charges correspondant aux heures réellement effectuées par des

ouvriers (inscrits au budget ville) pour le compte du Service voirie et nettoyage canton.

Cette organisation d'entreprise ne pourra être mise en place qu'en plusieurs mois mais, une fois réalisée, elle permettra de démontrer la rentabilité du travail des équipes du Service voirie et nettoyage ville, en comparaison avec les entreprises prises privées, et de justifier l'utilisation intégrale des crédits municipaux pour des travaux sur le territoire de la Ville.

3. Travaux neufs

La division des études et constructions de la Direction du génie civil comprend un Service des ponts et chaussées. Ce service dispose d'une section « Chaussées Ville de Genève » travaillant exclusivement pour des projets et réalisations faisant l'objet de demandes de crédit au Conseil municipal. Cette section constitue donc le pendant du Service voirie et nettoyage Ville. Ainsi deux unités clairement définies au sein du département sont véritablement à la disposition de la Ville de Genève et leur personnel prend l'habitude de penser « Ville de Genève » sans pour autant perdre de vue l'intérêt cantonal, grâce au bon contact entre les services et sections du département.

4. Collaboration avec le Service immobilier

Afin de rendre cette collaboration plus suivie, plus efficace, plus rapide, une Commission « Chaussées Ville » a été créée dès la réorganisation du département, réunissant le directeur adjoint du Service immobilier, le chef du Service voirie et nettoyage canton et le chef de la section Chaussées Ville. Cette commission, réunie tous les quinze jours, a effectué un excellent travail en aplanissant d'emblée des difficultés, évitant des contradictions, améliorant l'information. Elle discute de tous les projets d'aménagement, de réfection et d'entretien et a véritablement permis de travailler « la main dans la main » pour le plus grand avantage des rapports entre le département et le Service immobilier.

5. La programmation des travaux

L'année 1965 a été avant tout consacrée à définir la qualité du réseau existant et l'urgence des besoins en fonction de critères de choix bien déterminés, tels que :

- densité du trafic lourd ;
- état du revêtement ;
- état de l'infrastructure ;
- état des écoulements ;
- géométrie ;
- présence des transports en commun ;
- classification de la route.

Ces études de base ont permis de définir un programme-cadre de travaux d'entretien et de travaux neufs, puis un premier programme quadriennal 1966-1969 de travaux d'entretien et de travaux neufs. Il est évidemment conçu en fonction des autres programmes cantonaux, des services publics et de la Ville de Genève et servira de base pour justifier les demandes de crédits budgétaires de ces prochaines années.

6. Effectifs

La Section chaussées Ville compte :

Chef de section	1	
Techniciens	2	
Dessinateurs	2	
Agent technique	1	6

Le Service voirie et nettoyage Ville compte :

a) <i>Personnel employé</i>		
Chef de service	1	
Chef de bureau	1	
Commis	1	
Chefs de section	2	
Agent technique	1	6
b) <i>Personnel ouvrier</i>		
Chef mécanicien	1	
Chefs nettoyage	2	
Surveillants travaux	5	
Mécaniciens qualifiés	23	
Ouvriers qualifiés	23	
Surveillants fouilles	2	
Magasiniers	3	
Chefs d'équipes	11	
Chaîneur	1	
Aides-mécaniciens, cond. camions	35	
Machiniste	1	
Cond. engins mécaniques	9	
Cantonniers	138	
Cantonniers surnuméraires	9	263
Total		269

Au courant de 1965 on a enregistré 6 engagements et 22 départs. Deux constatations préoccupantes se dégagent de ces chiffres : premièrement, la diminution des effectifs se poursuit malgré les mesures de lutte contre la surchauffe ; on voit que celles-ci n'ont pas touché les ouvriers suisses, au contraire, ils semblent être encore plus recherchés dans le secteur privé ! Deuxièmement, la cadence de renouvellement du personnel, puisque 22 départs pour un effectif de 263 ouvriers représentent un renouvellement complet tous les douze ans (durée moyenne d'une carrière : vingt-cinq ans).

7. Travaux d'entretien effectués en 1965

Noms des rues et nature du travail

- Route de Malagnou : Boisserette-Chevillarde, élargissement chaussée-trottoir ;
- rue Pedro-Meylan : chaussée provisoire ;
- rue Sautter : parc autos - chaussée ;
- route Florissant / Krieg : élargissement chaussée-trottoir ;
- chemin Crêts-de-Champel : raccord provisoire chaussée et trottoir sur avenue de Champel ;
- rue Ferdinand-Hodler / Observatoire : parc autos, raccord chaussée-trottoir ;
- rue du Rhône / Céard : élargissement chaussée-trottoir ;
- rue du Stand 25 : élargissement chaussée-trottoir ;
- avenue Dumas / Poste : chaussée-trottoir ;
- rue de l'Avenir : chaussée et trottoir ;
- rue des Rois / Synagogue / Diorama / Marbriers : pose tapis final ;
- rue du Clos / Merle-d'Aubigné : construction chaussée et trottoir ;
- Indiennerie : élargissement ;
- rue des Charmilles / Dôle : élargissement chaussée-trottoir ;
- place Navigation : refuge et trottoir ;
- rue du Cendrier : chaussée provisoire et trottoirs ;
- rue du Rhône : devant G. P. tapis final ;
- quai Général-Guisan : élargissement chaussée le long du Jardin anglais.

Bitumages

Reflâchage, reprofilage, campagne d'automne :

rue de l'Athénée, rue du Lac, rue du 1^{er}-Juin, rue Mau-noir, chemin Rieu, avenue Bordier, rue du Fort-Barreau, rue de Vermont, quai Wilson, rue de la Servette, rue de Vermont, rue du Valais, rue du Mont-Blanc, rue du Simplon, rue du Clos, rue du Roveray, avenue de l'Amandolier, rue Camille-Martin, chemin de l'Essor, square Chantepoulet, rue Voltaire, rue Dassier, place Isaac-Mercier, place Montbril-lant, avenue d'Aïre.

Egouts

- Rue de l'Encyclopédie : reconstruction totale de l'égout, 140 m. ;
- quai du Seujet : réfection collecteur rive droite miné ;
- avenue Trembley : collecteur effondré, réparation radier ;
- diverses constructions et surélévations de cheminées avec réfections.

Trottoirs

- Quai des Bergues : devant Hôtel des Bergues ;
- rue Gevray : devant N° 1 ;
- rue de Neuchâtel : devant immeuble neuf ;
- rue du Môle : devant immeuble neuf ;
- rue de Berne : devant Hôtel de Berne ;
- rue du Cendrier : devant immeuble neuf ;
- avenue de Luserna : devant immeuble neuf
- rue Rousseau : débouché sur rue Cornavin, chaussée et trottoir, élargissement après démolition ;
- rue du Mont-Blanc : de station Chantepoulet à rue de Berne ;
- place Cornavin : face Notre-Dame.

Arrachage de voies de tram - Reprofilage

- rue des Pâquis : de place des Alpes à place Château-briand ;
- rue de Lyon : de rue Tronchin à rue Poterie ;
- quai du Rhône : des S. I. au pont Sous-Terre ;
- rampe Saint-Georges : du pont au Nant - limite de la ville ;
- rue de la Pépinière.

8. Etudes et travaux neufs (voir carte annexée)

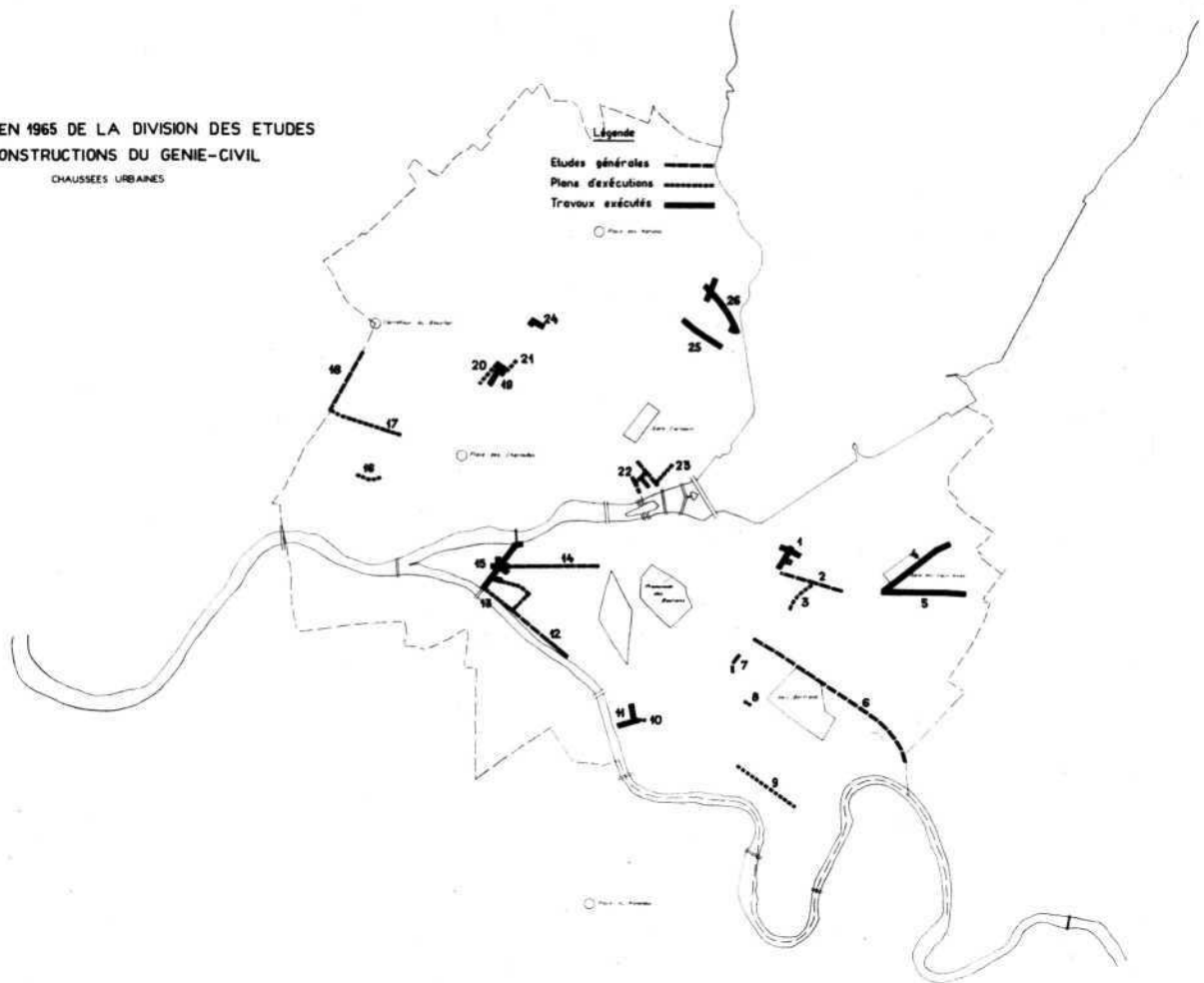
Voici la liste des travaux et des études avec le montant approximatif des dépenses correspondan-tes :

	<i>Estimé</i>	<i>Travaux exécutés en 1965</i>
	<i>Fr.</i>	<i>Fr.</i>
1. Aménagement place des Eaux-Vives		160 000.—
2. Rue de la Terrassière	1 000 000.—	
3. Rue de Villereuse	900 000.—	
4. Chemin Frank-Thomas		480 000.—
5. Route de Chêne / avenue Gare des Eaux-Vives		500 000.—
6. Route de Florissant	1 500 000.—	
7. Chemin Malombré	400 000.—	
8. Rue Michel-Servet	250 000.—	
9. Chemin des Crêts-de-Champel	450 000.—	
10. Rue des Battoirs (raccord) rue de Carouge	80 000.—	
11. Rue Dancet / rue des Battoirs		350 000.—
12. Prolongation quai de l'Ecole-de-Médecine	500 000.—	
13. Quai de l'Ecole-de-Médecine / Cité-Jonction	800 000.—	
14. Boulevard Saint-Georges	1 000 000.—	
15. Rd-Point de la Jonction		400 000.—
16. Avenue d'Aïre / rue Camille-Martin	50 000.—	
17. Avenue de Châtelaine	2 000 000.—	
18. Avenue Vaucher	1 000 000.—	
19. Avenue Wendt / rue de la Servette		90 000.—
20. Avenue Wendt (tronçon Liotard / Servette)	500 000.—	
21. Egout des Asters	250 000.—	
22. Place Grenus / rue Rousseau / rue de Cou-tance	800 000.—	
23. Rue du Cendrier	330 000.—	
24. Rue Chandieu	50 000.—	
25. Rue du Valais / rue Butini		100 000.—
26. Avenue de France		275 000.—
	11 860 000.—	2 355 000.—

9. Nettoyement et déblaiement

Le balayage des rues de la ville est exécuté tous les jours de la semaine, samedi matin compris, par les 90 à 100 cantonniers et auxiliaires des 7 sec-teurs. Un service réduit est assuré le dimanche matin.

ACTIVITES EN 1965 DE LA DIVISION DES ETUDES
ET CONSTRUCTIONS DU GENIE-CIVIL
CHAUSSEES URBAINES



Deux brosses automobiles travaillent régulièrement sur les deux rives, sur les grandes artères. Leur horaire est avancé le matin à 5 h. en raison de la circulation et du stationnement.

Il a été récolté par les balayeurs, durant l'année 1965, 1910 t. de déchets évacués par un total de 480 camions, à la décharge de la Ville, dans le bois de Châtillon.

Les communes ont déversé	14 694 t.
Représentant une recette de	Fr. 146 940.—
Les privés, commerces, industries ont déchargé	7 903 t.
Représentant une recette de	Fr. 79 030.—

Ces données changeront complètement en 1966 avec la mise en service de l'usine des Cheneviers et le déchargement des camions au quai de la Bâtie.

10. Collecte et évacuation des résidus solides

Nombre de chargements, camions évacués . .	16 500
Tonnage	47 718 t.
soit 2,86 t/camion.	
Kilomètres parcourus par les camions Ochsner	436 850 km.

Recettes de la décharge

Tous les camions des communes et des particuliers : commerces, industries, etc., sont tenus de payer une taxe de décharge de Fr. 10.— la tonne.

Les communes reçoivent un relevé trimestriel. Les particuliers achètent des tickets ou paient sur place au peseur.

11. Travaux divers

Le Service voirie et nettoyage Ville assume encore divers travaux tels que : les petites réparations dans les W.-C. publics et gratuits de la ville. Nous avons noté 180 interventions ; le nettoyage et les réparations des fontaines publiques ; la pose des plaques de rues.

Les services de décoration et de fêtes ont été sollicités cette année encore, en assurant la mise en place des drapeaux, bannières, matériel de fêtes, de nombreuses manifestations patriotiques, sportives, philanthropiques. Les Fêtes du Rhône, en particulier ont demandé le déplacement total du matériel de la Ville.

TABLE DES MATIÈRES

		Pages			Pages
001	CONSEIL MUNICIPAL	3	339	SPECTACLES ET CONCERTS	
	<i>Arrêtés</i>	3		<i>Concerts et spectacles</i>	29
003	CONSEIL ADMINISTRATIF	4		<i>Orchestre de la Suisse romande</i>	31
	<i>Union des villes suisses</i>	4		<i>Concours international d'exécution musicale</i>	32
	<i>Règlements municipaux</i>	4		<i>Conservatoire de musique</i>	32
109	SECRETARIAT GÉNÉRAL	5		<i>Grand Théâtre</i>	32
	<i>Naturalisations</i>	5		<i>Victoria Hall</i>	33
	<i>Manifestations et cérémonies</i>	5		<i>Théâtre de la Comédie</i>	33
	<i>Cérémonies traditionnelles</i>	5	342	BIBLIOTHÈQUE PUBLIQUE ET UNIVERSITAIRE	34
	<i>Tourisme</i>	6	345	BIBLIOTHÈQUES MUNICIPALES	36
	<i>Grand Casino</i>	6	3480	MUSÉE D'ART ET D'HISTOIRE	37
	<i>Fondation Le Comte</i>	6		<i>Musée Rath</i>	38
	<i>Legs Uterbo</i>	6	3481	MUSÉE ARIANA	39
	<i>Fondation Ad. de Rothschild</i>	6	3482	BIBLIOTHÈQUE D'ART ET D'ARCHÉOLOGIE	39
	<i>Certificats, attestations et enquêtes</i>	7	3483	MUSÉE ET INSTITUT D'ETHNOGRAPHIE	40
	<i>Economat</i>	7	3484	MUSÉUM D'HISTOIRE NATURELLE	41
	<i>Population résidente de la Ville de Genève suivant le sexe, l'origine et la confession</i>	7	3485	INSTITUT ET MUSÉE VOLTAIRE	44
	<i>Situation démographique de la Ville de Genève</i>	8	3486	CONSERVATOIRE ET JARDIN BOTANIQUES	44
112	CONTRÔLE FINANCIER	9	3487	MUSÉE D'HISTOIRE DES SCIENCES	47
1200	SERVICES FINANCIERS, DIRECTION, SECRETARIAT ET ASSURANCES	9	454	SERVICE DES SPORTS	47
1202	COMPTABILITÉ GÉNÉRALE	9		<i>Stades et terrains de sports</i>	47
1203	OFFICE DU PERSONNEL	9		<i>Pavillon des sports</i>	48
1204	CAISSE D'ASSURANCE DU PERSONNEL	11		<i>Patinoire municipale</i>	48
1205	CAISSE ET TITRES	12		<i>Bains des Pâquis</i>	50
1206	TAXE PROFESSIONNELLE FIXE	12		<i>Bassin de Varembé</i>	50
1207	LOYERS ET REDEVANCES	13	457	ENQUÊTES ET SURVEILLANCE, HALLES ET MARCHÉS	50
1208	OFFICE MÉCANOGRAPHIQUE	14	460	SERVICE VÉTÉRINAIRE MUNICIPAL ET ABATTOIR	53
123	CENTIMES ADDITIONNELS	14		<i>Basse boucherie</i>	58
230	SERVICE IMMOBILIER	15		<i>Usine de destruction des matières carnées</i>	59
	<i>Administration</i>	15	466	SECOURS CONTRE L'INCENDIE	59
2301	ARCHITECTURE	23	469	PROTECTION CIVILE	64
2302	ENTRETIEN DES BÂTIMENTS	26	536	SERVICE SOCIAL	64
2303	CHAUFFAGE	27		<i>Bourses pour élèves nurses, etc.</i>	68
338	BEAUX-ARTS ET CULTURE	28	572	ÉCOLES ET ŒUVRES POUR LA JEUNESSE	69
	<i>Revue Musées de Genève</i>	28		<i>Colonies de vacances</i>	71
	<i>Prix de la Ville de Genève de l'horlogerie, de la bijouterie, de la joaillerie et de l'émaillerie</i>	28		<i>Crèches, Cuisines scolaires</i>	72
	<i>Fonds Lissignol-Chevalier et Ch. Galland</i>	28		<i>Fête des écoles</i>	74
	<i>Bourses Berthoud</i>	28		<i>Promotions civiles</i>	75
	<i>Prix Ad. Neuman et Prix Patek Philippe & Co.</i>	29	575	SERVICE DES PARCS ET PROMENADES	76
			578	ÉTAT CIVIL	80
			581	POMPES FUNÈBRES, CIMETIÈRES ET CRÉMATOIRE	81
			885	SERVICES INDUSTRIELS	82
			890	VOIRIE ET TRAVAUX PUBLICS	82

